叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol **.** **99** **.**
沃尔 . - .

第99卷

[ɒk'təʊbə(r)][fɔːr] , - .
October **4** **,** **1890** **.**
十月 4 , - .

1890年10月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **157** **]**
[页 -]

[第157页]

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɒv(ə)lz] .
PUNCH'S **PRIZE** **NOVELS** **.**
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[njuː] ['sɪəriːz] . — [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'naʊnsmənt] .
NEW **SERIES** **.** **—** **IMPORTANT** **ANNOUNCEMENT** **.**
新的 系列 . — 重要的 公告 .

新系列——重要公告。

[ðɪs] [eɪdʒ][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['prəʊgres] , [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] ,
This **age** **has** **been** **called** **an** **Age** **of** **Progress** **,** **an** **Age** **of** **Reform** **,**
这 年龄 有 到过 称为 一个 年龄 的 进步 , 一个 年龄 的 改革 ,

这个时代被称为进步时代、改革时代，

[æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [ʃæmz] ; ['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] [ɪk'sept] [æn; ən][eɪdʒ]
an **Age** **of** **Intellect** **,** **an** **Age** **of** **Shams** **;** **everything** **in** **fact** **except** **an** **Age**
一个 年龄 的 智力 , 一个 年龄 的 沙姆斯 ; 一切 在 事实 除了 一个 年龄
[ɒv; əv]['praɪzɪz] .
of **Prizes** **.**
的 奖品 .

这是一个智慧的时代，一个虚伪的时代；事实上，它包罗万象，唯独缺少一个奖赏的时代。

[ænd; ənd] [jet] ,
And **yet** **,**
和 然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [æz; əz][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['praɪzɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːfli]

it	is	perhaps	as	an	Age	of	Prizes	that	it	is	destined	to	be	chiefly
它	是	也许	作为	一个	年龄	的	奖品	那	它	是	注定	到	是	主要

[rɪ'membəd] .

remembered	.
记得	.

或许，它注定会以"奖赏时代"这一身份而被人们铭记。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['fræntɪk]['sɒlvə(r)][ɒv; əv] [ə'krɒstɪk] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

The	humble	but	frantic	solver	of	Acrostics	has	had	his	turn	,
这	谦逊的	但	疯狂的	求解器	的	藏头诗	有	有	他的	转动	,

那位谦逊却又疯狂的藏头诗解谜者也轮到他了。

[ðə; ði] [kə'rekt] [ɪk'spaʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [hɑːd] [keɪsɪz][hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪ'stæblɪʃt]

the	correct	expounder	of	the	law	of	Hard	Cases	has	by	this	time	established
这	正确的	阐释者	的	这	法律	的	难的	案例	有	经过	这	时间	已确立的

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kəʊd][ɒv; əv] ['etɪkət] ;

a	complete	code	of	etiquette	;
一个	完全的	代码	的	礼仪	;

到目前为止，对疑难案件法律的正确阐释者已经建立了一套完整的礼仪规范；

[ðə; ði] [dɒl] - ['dresə(r)] , [ðə; ði]['epɪgræm] - ['meɪkə(r)] , [ðə; ði]['telə(r)][ɒv; əv] ['wɪti] ['stɔːriz] ,

the	doll	-	dresser	,	the	epigram	-	maker	,	the	teller	of	witty	stories	,
这	玩具娃娃	-	梳妆台	,	这	警句	-	制造商	,	这	出纳员	的	机智	故事	,

玩偶打扮师、警句创作者、妙语连珠的故事讲述者

[ðə; ði]['kælkjuleɪtə(r)] [huː] [kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][baɪ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn][ə; eɪ]

the	calculator	who	can	discover	by	an	instinct	the	number	of	letters	in	a
这	计算器	WHO	能	发现	经过	一个	本能	这	数字	的	信件	在	一个

['gɪv(ə)n][peɪdʒ][ɒv; əv][prɪnt] ,

given	page	of	print	,
给定	页	的	打印	,

能够凭直觉算出给定印刷页面中字母数量的计算器

[ɔːl][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ðeə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] ,

all	have	displayed	their	ingenuity	,
全部	有	显示	他们的	独创性	,

他们都展现了自己的创造力。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [mæg'nɪfɪsntli] [ri'wɔːdid] [baɪ]['praɪzɪz] ['veərɪŋ] [ɪn]['vælјuː][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	have	been	magnificently	rewarded	by	prizes	varying	in	value	from	the
和	有	到过	壮丽	奖励	经过	奖品	变化	在	价值	从	这

[mɪə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nems] ,

mere	publication	of	their	names	,
仅仅	发布	的	他们的	姓名	,

他们仅仅因为名字被公布就获得了丰厚的奖励，奖品价值不等。

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['pɒləsi][ɒv; əv][laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['fɜːnɪʃt] ['mænʃ(ə)n][ɪn] [pɛkəm]

up	to	a	policy	of	life	insurance	,	or	a	completely	furnished	mansion	in	Peckham
向上	到	一个	政策	的	生活	保险	,	或者	一个	完全地	提供	大厦	在	佩卡姆

[raɪ] .

Rye	.
黑麦	.

最高可达一份人寿保险，或在佩卡姆黑麦镇拥有一座家具齐全的豪宅。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['kælkjuleɪtɪd][baɪ] ['kɒmpɪtənt] ['æktʃuːəɹiz] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

In	fact	,	it	has	been	calculated	by	competent	actuaries	that	taking	a	generation
在	事实	,	它	有	到过	计算	经过	胜任的	精算师	那	采取	一个	一代

[æt; ət][ə'baʊt] ['θɜːti] - [θriː] [j'iəz] ,

at	about	thirty	-	three	years	,
在	关于	三十	-	三	年	,

事实上，经专业精算师计算，以一代人的时间大约为33年，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['ri:znəbl] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)]['erə(r)z][ɒv; əv]['pəʊstɪdʒ] , ['stɒpɪdʒ] [ɪn]

and	making	every	reasonable	allowance	for	errors	of	postage	,	stoppage	in
和	制作	每一个	合理的	津贴	为了	错误	的	邮资	,	停止	在

['trænsɪtu:] , ['frɔ:dʒələnt] ['bæŋkrəptsi] [ænd; ənd] [ʌn'ɔ:θəraizd] [kən'vɜ:ʃnz] ,

transitu	,	fraudulent	bankruptcies	and	unauthorised	conversions	,
过渡	,	欺诈	破产	和	未经授权	转换	,

并充分考虑邮资错误、运输途中停运、欺诈性破产和未经授权的转换等情况，

- [pə(r)][sent] .

120	per	cent	.
-	每	中心	.

120%。

[ɒv; əv][ɔ:l] [p'ɜ:sənz] [ə'laɪv][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪələnd][ɪn]['eni]['gɪv(ə)n][deɪ][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔ:(r)]

of	all	persons	alive	in	Great	Britain	and	Ireland	in	any	given	day	of	twenty	-	four
的	全部	人	活	在	伟大的	英国	和	爱尔兰	在	任何	给定	天	的	二十	-	四

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

在任何一天的24小时内，居住在大不列颠及爱尔兰境内的所有人口

[mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][praɪz][ɒv; əv][sʌm; səm][sɔ:t] .

must	have	received	a	prize	of	some	sort	.
必须	有	已收到	一个	奖	的	一些	种类	.

他肯定获得了某种奖项。

['nɑ:vəlɪsts] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv][nɒt][æz; əz] [jet] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][praɪz][ɒv; əv]['eni] [sɔ:t] , [æt; ət] [li:st]

Novelists	,	however	,	have	not	as	yet	received	a	prize	of	any	sort	,	at	least
小说家	,	然而	,	有	不是	作为	然而	已收到	一个	奖	的	任何	种类	,	在	至少

[æz; əz]['nɑ:vəlɪsts] .

as	novelists	.
作为	小说家	.

然而，小说家们至今尚未获得任何奖项，至少作为小说家而言是如此。

[ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .

The	reproach	is	about	to	be	removed	.
这	责备	是	关于	到	是	已移除	.

耻辱即将被消除。

[ə; eɪ][praɪz][ɒv; əv] £1000 [hæz; həz] [bi:n] ['ɒfəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best]['nɒv(ə)l][baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv]

A	prize	of	£1000	has	been	offered	for	the	best	novel	by	the	Editor	of
一个	奖	的	£1000	有	到过	提供	为了	这	最好的	小说	经过	这	编辑	的

[ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] .

a	newspaper	.
一个	报纸	.

报社编辑悬赏1000英镑，奖励最佳小说。

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] [ɑ:(r); ə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'kleəd] , ['entəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	most	distinguished	writers	are	,	so	it	is	declared	,	entered	for	the
这	最多	杰出的	作家	是	,	所以	它	是	声明	,	进入	为了	这

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

Competition	,
竞赛	,

据宣布，最杰出的作家们将参加此次比赛。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪz] - ['wɪnə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] ,

but	only	the	name	of	the	prize	-	winner	is	to	be	revealed	,
但	仅有的	这	姓名	的	这	奖	-	优胜者	是	到	是	揭晓	,

但只会公布获奖者的姓名。

['əʊnli][ðə; ði][praɪz] - ['wɪnɪŋ] ['nɒv(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

only	the	prize	-	winning	novel	is	to	be	published	.
仅有的	这	奖	-	获胜	小说	是	到	是	已发布	.

只有获奖小说才能出版。

[sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['emɪnənt] ['ɔːθəz] [baɪ]

Such	at	least	has	been	the	assurance	given	to	all	the	eminent	authors	by
这样的	在	至少	有	到过	这	保证	给定	到	全部	这	杰出	作者	经过

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪn] ['kwestʃən] .

the	Editor	in	question	.
这	编辑	在	问题	.

至少这位编辑已经向所有著名作者作出了这样的保证。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [lɑːfs] [æt; ət]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'ʃuərənsiz] ,

But	Mr	.	Punch	laughs	at	other	people's	assurances	,
但	先生	.	冲床	笑声	在	其他	人们的	保证	,

但潘趣先生对别人的保证嗤之以鼻。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [p'aʊəz] [kən'fəːd] [ə'pɒn][hɪm][baɪ][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

and	by	means	of	powers	conferred	upon	him	by	himself	for	that	purpose	,
和	经过	方法	的	权力	授予	之上	他	经过	他自己	为了	那	目的	,

并通过他自己为此目的而授予他的权力，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] ['ækses][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] [ˌhɪðə'tuː] [sent][ɪn] ,

he	has	been	able	to	obtain	access	to	all	the	novels	hitherto	sent	in	,
他	有	到过	有能力的	到	获得	使用权	到	全部	这	小说	迄今为止	发送	在	,

他已经能够查阅到迄今为止收到的所有小说。

[ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][praɪz]['nɒv(ə)lz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

and	will	now	publish	a	selection	of	Prize	Novels	,	together	with	the	names	of
和	将要	现在	发布	一个	选择	的	奖	小说	,	一起	和	这	姓名	的

[ðeə(r)] ['ɔːθəz] ,

their	authors	,
他们的	作者	,

并将陆续出版一系列获奖小说，并附上作者姓名。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [nəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [weər'evə(r)][ðə; ði][tekst] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)]

and	a	few	notes	of	his	own	,	wherever	the	text	may	seem	to	require
和	一个	很少	笔记	的	他的	自己的	,	无论	这	文本	可能	似乎	到	要求

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

以及他自己的一些注释，在文本似乎需要的地方添加注释。

[ɪn] ['æktɪŋ] [ðʌs] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [fiːlz] ,

In	acting	thus	Mr	.	Punch	feels	,
在	表演	因此	先生	.	冲床	感觉	,

潘趣先生这样行事，他感觉.....

[ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒv; əv] [rɪ'vjuːz] ,

in	the	true	spirit	of	the	newest	and	the	Reviewest	of	Reviews	,
在	这	真的	精神	的	这	最新	和	这	评论	的	评论	,

本着最新、最权威的评论精神，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɔːθəz] [kən'sɜːnd] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

that	he	is	conferring	a	favour	on	the	authors	concerned	by	allowing	them	the
那	他	是	授予	一个	偏爱	在	这	作者	担心的	经过	允许	他们	这

[pʌb'lɪsəti] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒləms] .

publicity	of	these	columns	.
宣传	的	这些	列	.

他允许这些专栏文章发表，实际上是在给相关作者一个恩惠。

['sʌmtaɪmz] ['pruːnɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] .

Sometimes	**pruning**	**and**	**condensation**	**may**	**be**	**necessary**	**.**
有时	修剪	和	缩合	可能	是	必要的	.

有时可能需要修剪和缩减枝叶。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [pə'fɔːmd] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [pə'mɪt] .

The	**operation**	**will**	**be**	**performed**	**as**	**kindly**	**as**	**circumstances**	**permit**	**.**
这	手术	将要	是	执行	作为	亲切地	作为	情况	允许	.

手术将在条件允许的情况下尽可能温和地进行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [praɪz][ɪn]

It	**is**	**hardly**	**necessary**	**to**	**add**	**that**	**Mr**	**.**	**Punch**	**will**	**give**	**his**	**own**	**prize**	**in**
它	是	几乎	必要的	到	添加	那	先生	.	冲床	将要	给	他的	自己的	奖	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

his	**own**	**way**	**,**
他的	自己的	方式	,

几乎无需赘言，《潘趣》杂志的编辑们会以自己的方式颁发奖项。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [diːm] [ðə; ði][best] .

and	**at**	**his**	**own**	**time**	**,**	**to**	**the**	**author**	**he**	**may**	**deem**	**the**	**best**	**.**
和	在	他的	自己的	时间	,	到	这	作者	他	可能	认为	这	最好的	.

他会在自己认为合适的时候，把他认为最好的作品呈现给作者。

[ænd; ənd][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [gɪvz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] —

And	**herewith**	**Mr**	**.**	**Punch**	**gives**	**a**	**specimen**	**of**	**—**
和	此附	先生	.	冲床	给予	一个	标本	的	—

以下是潘趣先生提供的样本——

[nəʊ] . [ai] . — [wʌn] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊt] .

No	**.**	**I**	**.**	**—**	**ONE**	**MAN**	**IN**	**A**	**COAT**	**.**
不	.	我	.	—	一	男人	在	一个	外套	.

不，我——一个穿外套的男人。

([baɪ] ['ærɪ] [əʊ] . [keɪ] . ['ærɪ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " - [faɪs] , "

(	**By**	**ARRY**	**O**	**.**	**K**	**.**	**ARRY**	**,**	**Author**	**of**	**"**	**Stige**	**Fices**	**,**	**"**
(	经过	阿里	哦	.	K	.	阿里	,	作者	的	"	-	办公室	,	"

（作者：ARRY OK ARRY，《声望档案馆》一书的作者）

" [tʃiːp] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪpi] ['tʃæpi] , " - .)

"	**Cheap**	**Words**	**of**	**a**	**Chippy**	**Chappie**	**,**	**"**	**etsetterer**	**.**	**)**
"	便宜的	字	的	一个	炸鱼薯条	家伙	,	"	-	.	)

"一个炸鱼薯条小伙的廉价话语，"etsetterer。）

[['prefətri] [nəʊt] . — [ðɪs] ['nɒv(ə)l][wɒz; wəz] ['keəfəli] [ræpt] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [ɒd] [liːvz]

[	**PREFATORY**	**NOTE**	**.**	**—**	**This**	**Novel**	**was**	**carefully**	**wrapped**	**up**	**in**	**some**	**odd**	**leaves**
[	序言	笔记	.	—	这	小说	曾是	小心	包装	向上	在	一些	奇怪的	树叶

[ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪnz] ['ɪnəsənts] [ə'brɔːd] ,

of	**MARK**	**TWAIN'S**	**Innocents**	**Abroad**	**,**
的	标记	马克·吐温的	无辜者	国外	,

【前言——这本小说是用马克·吐温的《傻子出国记》的一些零散书页精心包裹起来的。】

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk]

and	**was**	**accompanied**	**by**	**a**	**letter**	**in**	**which**	**the**	**author**	**declared**	**that**	**the**	**book**
和	曾是	伴随	经过	一个	信	在	哪个	这	作者	声明	那	这	书

[wɒz; wəz] [wɜːθ] £3000 ,

was	**worth**	**£3000**	**,**
曾是	值得	£3000	,

随书附有一封信，作者在信中宣称这本书价值3000英镑。

[bʌt; bət] [ðæt] " [tuː; tə] [seɪv] ['eni] [mɔː(r)] ['bluːmɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

but	**that**	**"**	**to**	**save**	**any**	**more**	**blooming**	**trouble**	**,**
但	那	"	到	节省	任何	更多的	盛开	麻烦	,

但为了避免更多麻烦，

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv] £1000 [baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [pəʊst] ,

"	he	would	be	willing	to	take	the	prize	of	£1000	by	return	of	post	,
"	他	会	是	愿意的	到	拿	这	奖	的	£1000	经过	返回	的	邮政	,

他愿意接受邮寄的1000英镑奖金。

[ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . — [ed] .]

and	say	no	more	about	it	.	—	ED	.	]
和	说	不	更多的	关于	它	.	—	ED	.	]

对此，我不再赘述。——编者注

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['sleɪvi] [wɒt] [gɒt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mes] .

It	was	all	the	Slavey	what	got	us	into	the	mess	.
它	曾是	全部	这	奴隶	什么	得到	我们	进入	这	混乱	.

都是奴隶制让我们陷入了困境。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['nəʊtɪst] [wɒt] [ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ] ['sleɪvi] [hæz; həz] [ɒv; əv] ['snʌf(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

Have	you	ever	noticed	what	a	way	a	Slavey	has	of	snuffling	and	saying
有	你	曾经	注意到	什么	一个	方式	一个	奴隶	有	的	抽泣	和	说

,

,

,

你有没有注意到奴隶们哼哼唧唧地说"

" [lɔː(r)] , [sɜː(r)] , - - [ə; eɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɒn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

"	Lor	,	Sir	,	oo'd	'	a	thought	it	?	"	on	the	slightest	provocation	.
"	洛尔	,	先生	,	-	-	一个	想法	它	?	"	在	这	丝毫	挑衅	.

"老天爷，先生，我怎么没想到呢？"哪怕受到一点点挑衅。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪnɪst] [tuː]

She	comes	into	your	room	just	as	you	are	about	to	fill	your	finest	two
她	来	进入	你的	房间	只是	作为	你	是	关于	到	充满	你的	最好的	二

- ['hændɪd] ['mɪəʃəm] [wɪð] ['neɪvi] - [kʌt] ,

-	handed	meerschaum	with	Navy	-	cut	,
-	递交	海泡石	和	海军	-	切	,

就在你准备用海军蓝切法装满你最精致的双手海泡石杯时，她走进了你的房间。

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	looks	at	you	with	a	far	-	away	look	in	her	eyes	,
和	看起来	在	你	和	一个	远的	-	离开	看	在	她	眼睛	,

她眼神迷离地望着你，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [heə(r)] ['waɪndɪŋ] ['keələsli] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [prɪnt] [dres]

and	a	wisp	of	hair	winding	carelessly	round	the	neck	of	her	print	dress
和	一个	烟雾	的	头发	绕线	粗心大意	圆形的	这	脖子	的	她	打印	裙子

.

:

.

一缕头发随意地缠绕在她印花连衣裙的领口。

[juː; jʊ]['mɜːmə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [wei] [ə'baʊt] [ðæt] [bɒks][ɒv; əv] ['vɛstəz] [juː; jʊ] [bɔːt]

You	murmur	something	in	an	insinuating	way	about	that	box	of	Vestas	you	bought
你	低语	某物	在	一个	暗示	方式	关于	那	盒子	的	维斯塔斯	你	买

[lɑːst] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [huː] [stændz][ˌaʊt'saɪd] " [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['prʌʃə] "

last	night	from	the	blind	man	who	stands	outside	"	The	Old	King	of	Prussia	"
最后的	夜晚	从	这	瞎的	男人	WHO	站立	外部	"	这	老的	国王	的	普鲁士	"

[pʌb] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

pub	round	the	corner	.
酒吧	圆形的	这	角落	.

你含糊其辞地低声说着什么，提到了你昨晚从街角"普鲁士老国王"酒吧外站着的那个盲人那里买的那盒维斯塔斯牌香烟。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['heəpɪnz] [drɒps]['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rʌʃ] [tuː; tə] [pɪk]

Then	one	of	her	hairpins	drops	into	the	fireplace	,	and	you	rush	to	pick
然后	一	的	她	发夹	滴	进入	这	壁炉	,	和	你	匆忙	到	挑选

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

这时，她的一根发簪掉进了壁炉里，你赶紧跑过去捡起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hed] [gəʊz] [kræk] [ə'genst]

and	she	rushes	at	the	same	moment	,	and	your	head	goes	crack	against
和	她	冲刺	在	这	相同的	片刻	,	和	你的	头	去	裂缝	反对

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她也同时冲了过来，你的头狠狠地撞在了她的头上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm] [stɑːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪəri] [kaɪnd][ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ['kɒmz] ['əʊvə(r)]

and	you	see	some	stars	,	and	a	weary	kind	of	sensation	comes	over
和	你	看	一些	明星	,	和	一个	厌倦	种类	的	感觉	来	超过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你看到一些星星，一种疲惫感涌上心头。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæts] - [miːt] [mæn] [daʊn]

and	just	as	you	feel	inclined	to	send	for	the	cat's	-	meat	man	down
和	只是	作为	你	感觉	倾斜	到	发送	为了	这	猫的	-	肉	男人	向下

[ðə; ði][nekst] [kɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒgz] - [həʊm] ,

the	next	court	to	come	and	fetch	you	away	to	the	Dogs	'	Home	,
这	下一个	法庭	到	来	和	拿来	你	离开	到	这	狗	-	家	,

正当你恨不得叫隔壁街的卖猫肉的人来把你送到流浪狗收容所时，

[ɪn] ['baʊnsɪz] [jɔː(r); jə(r)]['lændleɪdi] , [ænd; ənd] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] " [wel] , [ai] [nə'vɛə] !

in	bounces	your	landlady	,	and	with	two	or	three	"	Well	,	I	nevers	!
在	弹跳	你的	房东	,	和	和	二	或者	三	"	出色地	,	我	从未	!

房东太太蹦蹦跳跳地进来，说了两三句"好吧，我从来没有！"

" [ænd; ənd] " [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɪmpərənt] - - , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	and	"	There's	an	imperent	'	ussey	,	for	you	!
"	和	"	有	一个	不可或缺	-	-	,	为了	你	!

"还有'为你准备的至关重要的冒险！

" ['nɪəli] [bəːsts] [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][nɒn] - [kəm'bʌstəbl] ['buːtleɪs] [juː; jʊ] [lent] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst]

"	nearly	bursts	the	patent	non	-	combustible	bootlace	you	lent	her	last
"	几乎	爆发	这	专利	非	-	易燃	鞋带	你	借出的	她	最后的

[naɪt] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [brɑːs] ['lɒkɪt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [baɪ] .

night	to	hang	the	brass	locket	round	her	neck	by	.
夜晚	到	悬挂	这	黄铜	吊坠	圆形的	她	脖子	经过	.

"差点把昨晚你借给她用来挂黄铜吊坠的专利不燃鞋带弄断了。"

['pɒt(ə)l] [sez] [hɪz; ɪz]['lænd,leɪ.diz] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] [ðen] ['pɒt(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌm] - [ən] ,

POTTLE	says	his	landlady's	different	,	but	then	POTTLE	always	was	a	rum	'	un	,
壶	说道	他的	房东太太的	不同的	,	但	然后	壶	总是	曾是	一个	朗姆酒	-	联合国	,

波特尔说他的房东太太不一样，但波特尔一直都是个古怪的人。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [əʊld][ræg] - [ænd; ənd] - [bəʊn] [ʃɒp] [hi:; hi] [gets] [hɪz; ɪz]['lænd,leidi]

and	nobody	knows	what	old	rag	-	and	-	bone	shop	he	gets	his	landladies
和	无人	知道	什么	老的	抹布	-	和	-	骨	店铺	他	获得	他的	房东太太们

[frɒm; frəm] .

from	.
从	.

没人知道他从哪家旧货店里找来这些女房东。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [get] [maɪn] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [əd'vaɪz] ['evribɒdi] [els] [tu:; tə][du:; də]

I	always	get	mine	only	at	the	best	places	,	and	advise	everybody	else	to	do
我	总是	得到	矿	仅有的	在	这	最好的	地方	,	和	建议	大家	别的	到	做

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

我只在最好的地方买东西，也建议大家这样做。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [wʌns][tu:; tə] [bɪl] ['moʊzər] ,

I	mentioned	this	once	to	BILL	MOSER	,
我	提及	这	一次	到	账单	莫泽	,

我曾向比尔·莫泽提到过这件事。

[hu:] [lʊks] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['kælɪkəʊ] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɪn][ðə; ði][bɪg][stɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,

who	looks	after	the	calico	department	in	the	big	store	in	the	High	Street	,
WHO	看起来	后	这	印花布	部门	在	这	大的	店铺	在	这	高的	街道	,

谁负责商业街那家大商店的印花布部门?

[bʌt; bət][hi:; hi]['əʊnli] [snɪft] , [ænd; ənd] [sed] , " - , [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ! " [wɪtʃ]

but	he	only	sniffed	,	and	said	,	"	Garne	,	you	don't	know	everythink	!	"	which
但	他	仅有的	嗅了嗅	,	和	说	,	"	-	,	你	不	知道	一切	!	"	哪个

[wɒz; wəz] [ru:d] [ɒv; əv][hɪm] .

was	rude	of	him	.
曾是	粗鲁的	的	他	.

但他只是轻蔑地哼了一声，说道："加恩，你又不是无所不知！"他这番话很没礼貌。

[ai] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .

I	might	have	given	him	one	for	himself	just	then	,	but	I	didn't	.
我	可能	有	给定	他	一	为了	他自己	只是	然后	,	但	我	没有	.

我当时本可以给他买一个，但我没有。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [læm] ;

I	always	was	a	lamb	;
我	总是	曾是	一个	羊肉	;

我一直都是一只温顺的羔羊;

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [nekst][taɪm] [ai][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði][hæm] - [ænd; ənd] - [bi:f] [ʃɒp]

but	I	made	up	my	mind	that	next	time	I	go	into	the	ham	-	and	-	beef	shop
但	我	制成	向上	我的	头脑	那	下一个	时间	我	去	进入	这	火腿	-	和	-	牛肉	店铺

[kept] [baɪ][əʊld]['mʌðə(r)]['moʊzər]

kept	by	old	Mother	MOSER
保留	经过	老的	母亲	莫泽

但我下定决心，下次去莫泽老太太开的火腿牛肉店时，一定要去她家。

[aɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " - [ɔrsəz] [frɒm; frəm]['beldʒəm] " [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][woʊnt][laɪk] .

I'll	say	something	about	"	'	orses	from	Belgium	"	that	the	old	lady	won't	like	.
患病的	说	某物	关于	"	-	奥尔斯	从	比利时	"	那	这	老的	女士	惯于	喜欢	.

我要说一些关于"比利时马"的话，老太太肯定不喜欢。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [gəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hæm] - [ænd; ənd] - [biːf] [ʃɒp] ?

Did	you	ever	go	into	a	ham	-	and	-	beef	shop	?
做过	你	曾经	去	进入	一个	火腿	-	和	-	牛肉	店铺	?

你有没有去过火腿牛肉店?

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .

It's	just	like	this	.
它是	只是	喜欢	这	.

就是这样。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] ['moʊzərz] [lɑːst] [wiːk] .

I	went	into	MOSER'S	last	week	.
我	去	进入	莫泽的	最后的	星期	.

我上周去了莫泽百货公司。

[dʒʌst] [wen] [aɪ] [gɒt] [ɪn] [aɪ] [trɪpt] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [rɪbz] [ɒv; əv] [biːf] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

Just	when	I	got	in	I	tripped	over	some	ribs	of	beef	lying	in	the	doorway	,
只是	什么时候	我	得到	在	我	绊倒了	超过	一些	肋骨	的	牛肉	说谎	在	这	门口	,

我刚进门就被门口的几根牛肋骨绊倒了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [prɪ'fɜːd] [maɪ] [biːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [buːt] - ['blækɪŋ]

and	before	I	had	time	to	say	I	preferred	my	beef	without	any	boot	-	blacking
和	前	我	有	时间	到	说	我	首选	我的	牛肉	没有	任何	启动	-	黑化

,

,

,

我还没来得及说我更喜欢不抹鞋油的牛肉,

[aɪ] [fel] [hed] - [fɜːst] [ə'genst] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːlɔɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['teɪb(ə)l] .

I	fell	head	-	first	against	an	immense	sirloin	on	the	parlour	table	.
我	跌倒	头	-	第一的	反对	一个	巨大	西冷牛排	在	这	客厅	桌子	.

我一头栽倒在客厅桌子上的一块巨大的西冷牛排上。

['mɪsɪz] . ['moʊzər] [kɔːld] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ləuf] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz]

Mrs	.	MOSER	called	all	the	men	who	were	loafing	around	,	and	all	the	boys
太太	.	莫泽	称为	全部	这	男人	WHO	是	游手好闲	大约	,	和	全部	这	男孩们

[ænd; ənd] [g'ɜːlz] ,

and	girls	,
和	女孩们	,

莫泽太太把所有闲逛的男人们，还有所有的男孩女孩们都叫了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːrvd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːlɔɪn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

and	they	carved	away	at	the	sirloin	for	five	hours	without	being	able	to
和	他们	雕刻	离开	在	这	西冷牛排	为了	五	小时	没有	存在	有能力的	到

[get] [maɪ] [hed] [aʊt] .

get	my	head	out	.
得到	我的	头	出去	.

他们花了五个小时才把西冷牛排切开，却始终没能把我的头弄出来。

[æt; ət] [lɑːst] [æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ðeə(r)] ,

At	last	an	old	gentleman	,	who	was	having	his	dinner	there	,
在	最后的	一个	老的	绅士	,	WHO	曾是	拥有	他的	晚餐	那里	,

最后，一位正在那里用餐的老先生

[sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] ['wɪskəs] [sɜːvd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [biːf] .

said	he	couldn't	bear	whiskers	served	up	as	a	vegetable	with	his	beef	.
说	他	不能	熊	胡须	服务	向上	作为	一个	蔬菜	和	他的	牛肉	.

他说他无法忍受把胡须当成蔬菜和牛肉一起端上来。

[ðen] [ðeɪ] [njuː] [ðeid] [gɒt] [nɪə(r)] [maɪ] [feɪs] ,

Then	they	knew	they'd	got	near	my	face	,
然后	他们	知道	他们会	得到	靠近	我的	脸	,

然后他们就知道他们已经靠近我的脸了。

[səʊ] [ðeɪ] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kɒrənə(r)][ænd; ənd] ['pʊld] [ˌem 'iː][aʊt] ,

so	they	sent	away	the	Coroner	and	pulled	me	out	,
所以	他们	发送	离开	这	验尸官	和	拉	我	出去	,

于是他们把验尸官支走，把我拉了出来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɒt] [həʊm] [maɪ][kəʊt] - [teɪl] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld][hæm] - [bəʊnz] .

and	when	I	got	home	my	coat	-	tail	pockets	were	full	of	old	ham	-	bones	.
和	什么时候	我	得到	家	我的	外套	-	尾巴	口袋	是	满的	的	老的	火腿	-	骨头	.

当我回到家时，我的外套口袋里装满了旧火腿骨。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [ðæt] — [jʌŋ] ['vɑːmɪnt] !

The	boy	did	that	—	young	varmint	!
这	男生	做过	那	—	年轻的	害兽	!

那小子干的——真是个小混蛋!

[aɪl] [hæm] - [bəʊn] [hɪm] [wen] [aɪ] [kætʃ] [hɪm][nekst] !

I'll	ham	-	bone	him	when	I	catch	him	next	!
患病的	火腿	-	骨	他	什么时候	我	抓住	他	下一个	!

下次抓到他，我一定要把他剁成肉酱!

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ]['ɑːftə(r)] ?

Let	me	see	,	what	was	I	after	?
让	我	看	,	什么	曾是	我	后	?

让我想想，我刚才想说什么来着?

[əʊ] , [jes] , [aɪ][rɪ'membə(r)] .

Oh	,	yes	,	I	remember	.
哦	,	是的	,	我	记住	.

哦，是的，我记得。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt]['aʊə(r)] ['sleɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪkl] [ʃiː; ʃi][gɒt]

I	was	going	to	tell	you	about	our	Slavey	and	the	pretty	pickle	she	got
我	曾是	去	到	告诉	你	关于	我们的	奴隶	和	这	漂亮的	泡菜	她	得到

[ˌjuː 'es]['ɪntuː] .

us	into	.
我们	进入	.

我本来想跟你说说我们的女奴，以及她给我们惹来的那个大麻烦。

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] - [fɔːlt] .

I'm	not	sure	it	wasn't	POTTLE'S	fault	.
我是	不是	当然	它	不是	-	过错	.

我不确定这是否是波特尔的错。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

I	said	to	him	,
我	说	到	他	,

我对他说:

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

just	as	he	was	wiping	his	mouth	on	the	back	of	his	hand	after	his
只是	作为	他	曾是	擦拭	他的	嘴	在	这	后退	的	他的	手	后	他的

[fɔːθ] [paɪnt][ɒv; əv] ['ʃændi] - [gæf] ,

fourth	pint	of	shandy	-	gaff	,
第四	品脱	的	香迪酒	-	失误	,

就在他喝完第四品脱香迪加夫啤酒后，正用手背擦嘴的时候，

" ['pɒt(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] , " [jʊr; jər] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃæp] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] - [kæʃ]
" **POTTLE** , **my** **boy** , " **I** **said** , " **you're** **no** **end** **of** **a** **chap** **for** **shouting** - **Cash**
" 壶 , 我的 男生 , " 我 说 , " 你是 不 结尾 的 一个 小伙子 为了 喊叫 - 现金
['fɔːwəd] ! -
forward ! -
向前 ! -

"波特尔，我的孩子，"我说，"你真是个了不起的人，竟然喊着'现金兑现！'"

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,
so **that** **all** **the** **girls** **in** **the** **shop** **hear** **you** **and** **say** **to** **one** **another** ,
所以 那 全部 这 女孩们 在 这 店铺 听到 你 和 说 到 一 其他 ,

这样，店里的所有女孩都会听到你的话，并彼此说：

- [maɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] [ðæt] [jʌŋ] - [gɒt] ! -
' **My** , **what** **a** **lovely** **voice** **that** **young** **POTTLE'S** **got** ! '
- 我的 , 什么 一个 迷人的 嗓音 那 年轻的 - 得到 ! -

"哎呀，小波特尔的嗓音真好听！"

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [pæl] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [kəʊt] ,
But **you're** **not** **much** **good** **at** **helping** **a** **pal** **to** **order** **a** **new** **coat** ,
但 你是 不是 很多 好的 在 帮助 一个 朋友 到 命令 一个 新的 外套 ,

但你不太擅长帮朋友订购新外套。

[nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .
nor **for** **the** **matter** **of** **that** , **in** **helping** **him** **to** **try** **it** **on** .
也不 为了 这 事情 的 那 , 在 帮助 他 到 尝试 它 在 .

也正因为如此，才帮助他试穿。

" [bʌt; bət] ['pɒt(ə)l] ['əʊnli] [hʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['skɔːnf(ə)l] .
" **But** **POTTLE** **only** **hooked** **up** **his** **nose** **and** **looked** **scornful** .
" 但 壶 仅有的 钩子 向上 他的 鼻子 和 看起来 轻蔑的 .

"但波特尔只是扬起鼻子，一脸轻蔑地看着他。"

[wel] , [wen] [ðə; ði] [kəʊt] [keɪm] [həʊm] [ðə; ði] ['sleɪvi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
Well , **when** **the** **coat** **came** **home** **the** **Slavey** **brought** **it** **up** ,
出色地 , 什么时候 这 外套 来了 家 这 奴隶 带来 它 向上 ,

嗯，当那件外套被带回家时，奴隶把它拿了出来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ] [best] [θriː] - [legd] [tʃeə(r)] ,
and **put** **it** **on** **my** **best** **three** - **legged** **chair** ,
和 放 它 在 我的 最好的 三 - 腿 椅子 ,

然后把它放在我最好的那把三脚椅上。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
and **then** **flung** **out** **of** **the** **room** **with** **a** **toss** **of** **her** **head** ,
和 然后 扔 出去 的 这 房间 和 一个 折腾 的 她 头 ,

然后她被甩了甩头，扔出了房间。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , " - [ɪrz] [ɪkˈstrævəgəns] !
as **much** **as** **to** **say** , " ' **Ere's** **extravagance** !
作为 很多 作为 到 说 , " - 这是 奢侈 !

简直就是在说："这太奢侈了！"

" [fɜːst] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kəʊt] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" **First** **I** **looked** **at** **the** **coat** , **and** **then** **the** **coat** **seemed** **to** **look** **at** **me** .
" 第一的 我 看起来 在 这 外套 , 和 然后 这 外套 似乎 到 看 在 我 .

"我先是看了看这件外套，然后好像外套也在看我。"

[ðen] [ai] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] -

Then	I	lifted	it	up	and	put	it	down	again	,	and	sent	out	for	three	-
然后	我	抬起	它	向上	和	放	它	向下	再次	,	和	发送	出去	为了	三	-

[ɒv; əv] [dʒɪn] .

ha'porth	of	gin	.
哈波斯	的	杜松子酒	.

然后我把它举起来又放下，叫人去买了三哈波特杜松子酒。

[ðen] [ai] ['tæk(ə)ld] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [θɪŋ] [ə'gen] .

Then	I	tackled	the	blooming	thing	again	.
然后	我	已解决	这	盛开	事物	再次	.

然后我又开始研究开花这件事。

[wʌn] [ɑ:m] [went] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ten] - [hɔ:s] ['paʊə(r)] [ʃʌv] .

One	arm	went	in	with	a	ten	-	horse	power	shove	.
一	手臂	去	在	和	一个	十	-	马	力量	推	.

一只胳膊猛地伸了进去，力道相当于十匹马力。

[nekst] [ai] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Next	I	tried	the	other	.
下一个	我	尝试	这	其他	.

接下来我试了另一个。

['ɑ:ftə(r)] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['fʌmblɪŋ] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [sli:v] .

After	no	end	of	fumbling	I	found	the	sleeve	.
后	不	结尾	的	笨拙	我	成立	这	袖子	.

摸索了半天，我终于找到了袖子。

" [ɪn] [ju:; jʊ] [gəʊ] !

"	In	you	go	!
"	在	你	去	!

进去吧!

" [ai] [sed] [tu:; tə] [maɪ] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [ɪn] [hi:; hi] [went] , ['əʊnli] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði]

"	I	said	to	my	arm	,	and	in	he	went	,	only	it	happened	to	be	the
"	我	说	到	我的	手臂	,	和	在	他	去	,	仅有的	它	发生	到	是	这

[brest] - ['pɒkɪt] .

breast	-	pocket	.
胸部	-	口袋	.

“我对着我的胳膊说，然后他就进去了，结果发现是胸前的口袋。”

[ai] [dʒæmd] , [ðə; ði] ['pɒkɪt] [kri:k] , [bʌt; bət] [ai] [dʒæmd] [hɑ:dɪst] , [ænd; ənd] [ɪn] [went] [maɪ] [fɪst] ,

I	jammed	,	the	pocket	creaked	,	but	I	jammed	hardest	,	and	in	went	my	fist	,
我	卡住	,	这	口袋	嘎吱作响	,	但	我	卡住	最难	,	和	在	去	我的	拳头	,

我猛地一塞，口袋吱呀一声，但我使出浑身解数，拳头塞了进去。

[ænd; ənd] [aʊt] [went] [ðə; ði] ['pɒkɪt] .

and	out	went	the	pocket	.
和	出去	去	这	口袋	.

口袋掉了出来。

[ðen] [ai] [sæt] [daʊn] , ['taɪəd] [ænd; ənd] [sæd] ,

Then	I	sat	down	,	tired	and	sad	,
然后	我	卫星	向下	,	疲劳的	和	伤心	,

然后我坐了下来，感到疲惫和悲伤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [kæt] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [læpt] [ʌp] [ðə; ði] [mɪlk] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ti:] ,

and	the	lodging	-	house	cat	came	in	and	lapped	up	the	milk	for	my	tea	,
和	这	住宿	-	房子	猫	来了	在	和	圈速	向上	这	牛奶	为了	我的	茶	,

旅馆里的猫走了进来，把我泡茶的牛奶舔干净了。

[ænd; ənd] ['moʊzərz] [bʊl] - [dɒg][dʒʌst] [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][went] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][left][leg]

and	MOSER'S	bull	-	dog	just	looked	me	up	,	and	went	off	with	the	left	leg
和	莫泽的	公牛	-	狗	只是	看起来	我	向上	,	和	去	离开	和	这	左边	腿

[ɒv; əv][maɪ] ['traʊzəz] ,

of	my	trousers	,
的	我的	裤子	,

莫泽家的斗牛犬抬头看了我一眼，然后叼走了我左边的裤腿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [piːp] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][kraɪd] , " [əʊ] , [mɑː(r)] ,

and	the	landlady's	little	boy	peeped	round	the	door	and	cried	,	"	Oh	,	Mar	,
和	这	房东太太的	小的	男生	偷窥	圆形的	这	门	和	哭	,	"	哦	,	三月	,

房东太太的小男孩从门后探出头来，哭着说："哦，玛尔，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] [ɒn]['faɪə(r)] !

the	poor	gentleman's	red	in	the	face	—	I'm	sure	he's	on	fire	!
这	贫穷的	绅士的	红色的	在	这	脸	—	我是	当然	他是	在	火	!

这位可怜的先生脸涨得通红——我敢肯定他着火了！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['faɪə(r)] - [brɪ'geɪd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʌmpt] [ɒn][ˌem 'iː]

"	And	the	local	fire	-	brigade	was	called	up	,	and	they	pumped	on	me
"	和	这	当地的	火	-	旅	曾是	称为	向上	,	和	他们	泵	在	我

[fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ,

for	ten	minutes	,
为了	十	分钟	,

"然后当地消防队被叫来了，他们给我抽水抽了十分钟。"

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊt] " [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] " [ɪn][ðeə(r)][nəʊt] - [bʊks] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] ;

and	then	wrote	"	Inextinguishable	"	in	their	note	-	books	,	and	went	home	;
和	然后	写道	"	不灭的	"	在	他们的	笔记	-	图书	,	和	去	家	;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ]['kʊd(ə)nt] [muːv] ,

and	all	the	time	I	couldn't	move	,
和	全部	这	时间	我	不能	移动	,

然后他们在笔记本上写下"永不熄灭"，就回家了；而我却一直动弹不得。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][ɑːmz][wɜː(r); wə(r)] [stʌk] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ][kəʊt] [tuː] ['saɪzɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

because	my	arms	were	stuck	tight	in	a	coat	two	sizes	too	small	for	me	.
因为	我的	武器	是	卡住	紧的	在	一个	外套	二	尺寸	也	小的	为了	我	.

因为我的胳膊被一件小了两号的外套紧紧地勒住了。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['sleɪvi] ['mænɪdʒd] —

The	Slavey	managed	—
这	奴隶	管理	—

奴隶们设法——

[[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

[	No	,	thank	you	.
[	不	,	感谢	你	.

不，谢谢。

[nəʊ][mɔː(r)] . — [ed] .]

No	more	.	—	ED	.	]
不	更多的	.	—	ED	.	]

不再赘述。——编者注

[hɪz; ɪz] ['revərəns] .

His	Reverence	.
他的	尊敬	.

阁下。

" ['dɪnə(r)] , ['sɛvən] : - . [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] [greɪs] !
" **DINNER , 7 : 30 . I'LL GIVE YOU A QUARTER OF AN HOUR'S GRACE !**
" 晚餐 , 7 : - . 患病的 给 你 一个 四分之一 的 一个 小时 优雅 !

"晚餐时间，7:30。我会给你15分钟的宽限时间！"

" [hɪz; ɪz] [ɪ'revərəns] .
" **His Irreverence .**
" 他的 不敬 .

"他的不敬。

" [ðen] [kə'mens] [æt; ət]['sɛvən] : - , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [æt; ət]['sɛvən] : - !
" **THEN COMMENCE AT 7 : 30 , AND I'LL BE THERE AT 7 : 45 !**
" 然后 开始 在 7 : - , 和 患病的 是 那里 在 7 : - !

"那么7点30分开始，我7点45分到！"

" ['feɪvərɪt] [tuːl] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] . — [ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvə(r)] !
" **FAVOURITE TOOL OF RAILWAY COMPANIES . — A Screw - Driver !**
" 最喜欢的 工具 的 铁路 公司 . — 一个 拧紧 - 司机 !

"铁路公司最喜欢的工具——螺丝刀！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

" [sɛst] [mɑːŋ'niː'fiːk] !
" **C'EST MAGNIFIQUE !**
" 是 绝妙 !

"太棒了！"

[meɪz] —
MAIS —
MAIS —

MAIS—

" ['mɪstə(r)] . [bʊl] (['peɪmɑːstə(r)]) .
" **Mr . Bull (Paymaster) .**
" 先生 . 公牛 (出纳员) .

"布尔先生（出纳员）。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" **WELL , WHAT DO YOU THINK OF IT ?**
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 ?

"那么，你觉得怎么样？"

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] (['ʌmpaɪə(r)] - [ɪn] [tʃiːf]) .
" **Mr . Punch (Umpire - in Chief) .**
" 先生 . 冲床 (裁判 - 在 首席) .

"潘奇先生（首席裁判）。

" [faɪn] ['raɪdə(r)] — [faɪn] [hɔːs] !
" **FINE RIDER — FINE HORSE !**
" 美好的 骑士 — 美好的 马 !

"优秀的骑手——优秀的马！"

[bʌt; bət] — [æz; əz][ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] ['səʊldʒə(r)] — [hæz; həz][tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] !
BUT — AS A CAVALRY SOLDIER — HAS TO LEARN HIS BUSINESS !
但 — 作为 一个 骑兵 士兵 — 有 到 学习 他的 商业 !

但是——作为一名骑兵——他必须学习自己的本职工作!

" [" [haʊ] [ðen] [ə'baʊt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri][ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - ?
" **[" How then about the British Cavalry of September , 1890 ?**
" [" 如何 然后 关于 这 英国 骑兵 的 九月 , - ?

那么，1890 年 9 月的英国骑兵又如何呢?

[ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn]['mɒd(ə)n]['regjələ(r)][wɔː(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [wɒtʃt]

A	spectator	who	has	taken	part	in	modern	regular	war	,	and	has	watched
一个	旁观者	WHO	有	已采取	部分	在	现代的	常规的	战争	,	和	有	观看

[ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] ,

the	manoeuvres	,
这	机动	,

一位曾参与现代正规战争并观看过军事演习的旁观者，

[sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [ə'kɒstɪd] [hɪm] , [ɪn][æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk][təʊn] ,

said	one	day	to	me	when	I	accosted	him	,	in	an	apologetic	tone	,
说	一	天	到	我	什么时候	我	被骚扰	他	,	在	一个	道歉的	语气	,

有一天我上前质问他时，他用歉意的语气对我说：

- [ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ai] [wɪl] [nɒt][duː; də][səʊ] [ə'gen] ;

'	I	have	hitherto	done	your	Army	injustice	,	I	will	not	do	so	again	;
-	我	有	迄今为止	完毕	你的	军队	不公正	,	我	将要	不是	做	所以	再次	;

"我以前对你们的军队不公，我以后不会再这样做了；

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [wel] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['truːpə] [raɪd] , — [ðeɪ]

I	had	no	idea	how	well	your	officers	and	your	troopers	ride	,	—	they
我	有	不	主意	如何	出色地	你的	警官	和	你的	骑警	骑	,	—	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [faɪn] ['hɔːsmən] . -

are	very	fine	horsemen	.	'
是	非常	美好的	骑兵	.	-

我之前并不知道你们的军官和骑兵骑术这么好——他们都是非常优秀的骑手。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] ; [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [endid] ; [hɪz; ɪz]['saɪləns]

There	he	stopped	;	I	waited	for	more	,	but	he	had	ended	;	his	silence
那里	他	停止	;	我	等待	为了	更多的	,	但	他	有	结束	;	他的	沉默

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] ,

was	a	crushing	criticism	,
曾是	一个	压碎	批评	,

他停了下来；我等着他继续说下去，但他已经结束了；他的沉默是一种沉重的批评。

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] , [bʌt; bət] ['veri] [truː] . . . .

unintentionally	too	severe	,	but	very	true	.	.	.	.
无意中	也	严重	,	但	非常	真的	.	.	.	.

无意中措辞过于严厉，但确实如此.....

[ai] [ə'sɜːt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['aʊə(r)]['kæv(ə)lri][ɪz] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][nɒt]

I	assert	,	therefore	,	that	at	this	moment	,	our	Cavalry	is	inefficient	,	and	not
我	断言	,	所以	,	那	在	这	片刻	,	我们的	骑兵	是	效率低下	,	和	不是

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .

prepared	for	war	.
准备	为了	战争	.

因此，我认为，目前我们的骑兵部队效率低下，没有做好战争准备。

" — [ðə; ði] [taɪmz] ['mɪlətri] [ˌkɒrə'spɒndənt] .]

"	—	The	Times	Military	Correspondent	.	]
"	—	这	《时代周刊》	军队	通讯员	.	]

——《泰晤士报》军事记者

[eə(r)] — " ['tæli] - [həʊ] ! " ([frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪlɪəl] [sɒŋ] - [bʊk] .)

Air	—	"	Tally	-	Ho	!	"	(	from	the	Balliol	Song	-	Book	.	)
空气	—	"	相符	-	何	!	"	(	从	这	贝利奥尔学院	歌曲	-	书	.	)

曲调——"Tally-Ho！"(选自贝利奥尔歌曲集。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

" [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌrekri'eiʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɔ:t(ə)l][mæn][ɪz][blest]
" Of all the recreations with which mortal man is blest
" 的 全部 这 娱乐 和 哪个 凡人 男人 是 祝福

"凡人所享有的所有娱乐活动中，

" ([sez] - [sɒŋ]) " [fɒks] - ['hʌntɪŋ] [stɪl] [ɪz] [pl'ɛzɑ:ntəst] [ænd; əd][best] .
" (Says BALLIOL's Song) " fox - hunting still is pleasantest and best .
" (说道 - 歌曲) " 狐狸 - 打猎 仍然 是 最令人愉悦的 和 最好的 .

（BALLIOL 之歌）"猎狐仍然是最令人愉快和最好的。"

" [ə; eɪ] ['brɪtn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ænd; əd]['aʊə(r)][praɪd] ,
" A Briton in the saddle is a picture , and our pride ,
" 一个 英国人 在 这 鞍 是 一个 图片 , 和 我们的 自豪 ,

"英国人骑马的样子很帅，这是我们的骄傲。"

[ɪn] ['skɑ:lət][ɔ:(r)][ɪn]['ju:nɪfɔ:m][æt; ət] [li:st] ['aʊə(r)] [lædz] [kæn; kən][raɪd] .
In scarlet or in uniform at least our lads can ride .
在 猩红 或者 在 制服 在 至少 我们的 小伙子们 能 骑 .

不管是身穿猩红色马衣还是制服，至少我们的小伙子们都会骑马。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] [ðeɪ] [gəʊ] ,
Away , away they go ,
离开 , 离开 他们 去 ,

他们走了，走了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tæli] , ['tæli] - [həʊ] !
With a tally , tally - ho !
和 一个 相符 , 相符 - 何 !

清点完毕，清点完毕！

[wɪð] [ə; eɪ] ['tæli] , ['tæli] , ['tæli] , ['tæli] , ['tæli] , ['tæli] - [həʊ] !
With a tally , tally , tally , tally , tally , tally - ho !
和 一个 相符 , 相符 , 相符 , 相符 , 相符 , 相符 - 何 !

数数，数数，数数，数数，数数，数数！

[bʌt; bət]['raɪdɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['kæv(ə)lri] , [ɪz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [nɒt][ɔ:l] .
But riding , for our Cavalry , is , after all , not all .
但 骑术 , 为了 我们的 骑兵 , 是 , 后 全部 , 不是 全部 .

但对于我们的骑兵来说，骑马毕竟不是全部。

[tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [fi:ld] , [tu:; tə] [li:p] [ə; eɪ] [fens] , [tu:; tə] ['breɪvli] [feɪs] [ə; eɪ][fɔ:l] ,
To lead the field , to leap a fence , to bravely face a fall ,
到 带领 这 场地 , 到 飞跃 一个 栅栏 , 到 勇敢地 脸 一个 落下 ,

勇往直前，跃过栅栏，勇敢面对跌倒

[ɑ:(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] .
Are well enough .
是 出色地 足够的 .

身体状况良好。

[ænd; ənd][fɜ:st] - [reɪt] [stʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fi:ld] [meɪ] [kʌm] ,
And first - rate stuff from the hunting - field may come ,
和 第一的 - 速度 东西 从 这 打猎 - 场地 可能 来 ,

而且，狩猎场上可能会出现一流的猎物。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ɪz] ['wɒntɪd] [wen] [bə'ləʊnə] [bi:ts] [hɜ:(r); hə(r)] [drʌm] ,
But something more is wanted when Bellona beats her drum ,
但 某物 更多的 是 通缉 什么时候 贝洛娜 节拍 她 鼓 ,

但贝洛娜敲鼓时，人们想要的远不止这些。

[ænd; ənd][kɔ:lz]['aʊə(r)] [lædz] [tu:; tə][gəʊ] ,
And calls our lads to go ,
和 呼叫 我们的 小伙子们 到 去 ,

然后叫我们的小伙子们出发，

[wɪð] [ə; eɪ] ['ræli] , ['ræli] - [həʊ] ! & [siː] .
With a rally , rally - ho ! & c .
和 一个 集会 , 集会 - 何 ! & c .

欢呼吧，欢呼吧！等等。

[gʊd] [men] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] ['ɪŋglənd] [niːdz] ;
Good men and rattling horses are not all that England needs ;
好的 男人 和 嘎嘎作响 马匹 是 不是 全部 那 英格兰 需求 ;

英格兰需要的不仅仅是优秀的人才和骏马；

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [saʊnd] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sti:d] .
She wants sound knowledge in the men , and training in the steeds .
她 想要 声音 知识 在 这 男人 , 和 训练 在 这 马匹 .

她希望男人们具备扎实的知识，而马匹则接受过训练。

['skaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɒks] ,
Scouting and reconnaissance are not needed for the fox ,
侦察 和 侦察 是 不是 需要 为了 这 狐狸 ,

狐狸不需要侦察和侦察。

[nɔː(r)] " ['liːdɪŋ] [ɪn] [bɪg] ['mæsɪz] " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['faɪn(ə)l] [ʃɒks] ,
Nor " leading in big masses " for the furious final shocks ,
也不 " 领导 在 大的 群众 " 为了 这 狂怒 最终的 冲击 ,

也不是"带领大批群众"去迎接最后的猛烈冲击，

[wen] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['truːpə] [gəʊ] ,
When away the troopers go ,
什么时候 离开 这 骑警 去 ,

当士兵们离开后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['ræli] , ['ræli] , [həʊ] ! & [siː] .
With a rally , rally , ho ! & c .
和 一个 集会 , 集会 , 何 ! & c .

欢呼吧，欢呼吧，吼！等等。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['skwɒdrən] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['riːəl] [fiːld] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
But when a squadron charges on the real field of war ,
但 什么时候 一个 中队 收费 在 这 真实的 场地 的 战争 ,

但当一支中队冲锋陷阵到真正的战场上时，

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [ə'ləʊn] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] ['veri] [fɑː(r)] ;
Courage and a good seat alone will not go very far ;
勇气 和 一个 好的 座位 独自的 将要 不是 去 非常 远的 ;

光有勇气和好位置是走不远的；

['aʊə(r)] [lædz] [mʌst; məst] " [nəʊ] [ðeə(r)] ['bɪznəs] , " [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] [mʌst; məst] " [liːd] ,
Our lads must " know their business , " and their officers must " lead ,
我们的 小伙子们 必须 " 知道 他们的 商业 , " 和 他们的 警官 必须 " 带领 ,

我们的士兵必须"了解自己的职责"，他们的军官必须"领导有方"。

" [nɒt] [wɪð] [krɒs] - ['kʌntri] [dæʃ] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [skɪl] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt] [hiːd] ,
" Not with cross - country dash alone , but skill and prudent heed ,
" 不是 和 叉 - 国家 短跑 独自的 , 但 技能 和 谨慎 注意 ,

"不仅要靠越野冲刺，还要有技巧和谨慎的判断，

[wen] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['truːpə] [gəʊ] ,
When away the troopers go ,
什么时候 离开 这 骑警 去 ,

当士兵们离开后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['ræli] , ['ræli] , [həʊ] ! & [siː] .
With a rally , rally , ho ! & c .
和 一个 集会 , 集会 , 何 ! & c .

欢呼吧，欢呼吧，吼！等等。

[wɔːrz] [fiːld] [wɪl] [test] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] , [ɔː(r)] [klæd] [ɪn] [bluː] [ɔː(r)] [red] ;
War's field will test the Cavalry , or clad in blue or red ;
战争的 场地 将要 测试 这 骑兵 , 或者 覆膜 在 蓝色的 或者 红色的 ;

战争的战场将考验骑兵，无论他们身着蓝色还是红色的战袍；

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðeɪ] [mʌst; məst] " ['θʌrə] " [biː; bi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['θʌrə] - [bred] .
In all things they must " thorough " be , as well as thorough - bred .
在 全部 事物 他们 必须 " 彻底 " 是 , 作为 出色地 作为 彻底 - 繁殖 .

他们在一切事情上都必须"一丝不苟"，而且必须是纯种血统。

" ['hevi] " [ɔː(r)] " [laɪt] , " [ðel] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪt] ; [nɒt] [sʌtʃ] [mæd] , ['hedlɒŋ] [freɪ] ,
" Heavy " or " light , " they'll have to fight ; not such mad , headlong fray ,
" 重的 " 或者 " 光 , " 他们会 有 到 斗争 ; 不是 这样的 疯狂的 , 一头扎 磨损 ,

不管是"重型"还是"轻型"，他们都得战斗；但不会是那种疯狂的、横冲直撞的混战。

[æz; əz] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [wɪð] [praɪd] — [ænd; ənd] [ʃeɪm] — [ðæt] [ˌbælə'klɑːvə] [deɪ] ,
As marked for fame with pride — and shame — that Balaklava day ,
作为 标记 为了 名声 和 自豪 — 和 耻辱 — 那 巴拉克拉瓦 天 ,

那一天，巴拉克拉瓦节的盛名被铭记，既有荣耀，也有耻辱。

[wen] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [lædz] [dɪd] [gəʊ] ,
When away our lads did go ,
什么时候 离开 我们的 小伙子们 做过 去 ,

当我们的队员们离开后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['ræli] , ['ræli] , [həʊ] ! & [siː] .
With a rally , rally , ho ! & c .
和 一个 集会 , 集会 , 何 ! & c .

欢呼吧，欢呼吧，吼！等等。

[eɪ] ? " [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] , " ['mɪstə(r)] . [bʊl] , " [ænd; ənd] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] ?
Eh ? " Inefficient , " Mr . BULL , " and not prepared for war ?
嗯 ? " 效率低下 , " 先生 . 公牛 , " 和 不是 准备 为了 战争 ?

嗯？"效率低下，"布尔先生，"而且没有做好战争准备？"

" [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] , [ɪf] - [tɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [truːθ] , [ɒn] ['pætrɪət] [səʊlz] [mʌst; məst] [dʒɑː(r)] .
" That judgment , if ' tis near the truth , on patriot souls must jar .
" 那 判断 , 如果 - 的 靠近 这 真相 , 在 爱国者 灵魂 必须 罐 .

"如果这个判断接近事实，那么它一定会让爱国者的灵魂感到不安。"

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] (['ʌmpaɪə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf]) [tuː; tə] [dʒɒn] (['peɪmɑːstə(r)]) , [kraɪz] ,
And Mr . Punch (Umpire - in - Chief) to JOHN (Paymaster) , cries ,
和 先生 . 冲床 (裁判 - 在 - 首席) 到 约翰 (出纳员) , 哭泣 ,

潘奇先生（首席裁判）对约翰（出纳员）喊道：

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [niːd] [ə'raɪz]
" You'll have to test the truth of this before the need arise
" 你会 有 到 测试 这 真相 的 这 前 这 需要 出现

"在需要之前，你必须先验证这件事的真实性。"

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [lædz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gəʊ] .
For our lads away to go .
为了 我们的 小伙子们 离开 到 去 .

我们的小伙子们要出发了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ræli] , ['ræli] - [həʊ] ! " & [siː]
With a rally , rally - ho ! " & c
和 一个 集会 , 集会 - 何 ! " & c

振作起来，振作起来！"等等

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] ['soʊldʒərz] [ˌɪnkəm'pliːt] [fɔː(r); fə(r)] ['djuːti] [ˌʌnprɪ'peəd] ,
And since that Soldier's incomplete for Duty unprepared ,
和 自从 那 士兵的 未完成 为了 责任 毫无准备 ,

由于该士兵未做好履行职责的准备，

[ɔːl'ðəʊ] [hiːz] [geɪm] [tuː; tə][deə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] ['evə(r)] ['brɪtn] [deəd] ,
Although **he's** **game** **to** **dare** **the** **worst** **that** **ever** **Briton** **dared** **,**
虽然 他是 游戏 到 敢 这 最差 那 曾经 英国人 敢于 ,

虽然他胆敢挑战英国人有史以来最恶劣的行径，

[tuː; tə] ['sʌplɪmənt] ['aʊə(r)] ['truːpərz] [skɪl] [ɪn]['sæd(ə)l] , [plʌk] [ænd; ənd] [dæʃ] ,
To **supplement** **our** **trooper's** **skill** **in** **saddle** **,** **pluck** **and** **dash** **,**
到 补充 我们的 骑警的 技能 在 鞍 , 采摘 和 短跑 ,

为了补充我们骑兵的骑术、勇气和冲锋技能，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][mɔː(r)] [mə'nuːvə(r)] , [dʒɒn] , [ænd; ənd] — [ɪf] [niːdz] [biː; bi] , — [mɔː(r)] [kæʃ]
You **must** **have** **more** **manoeuvres** **,** **JOHN** **,** **and** **—** **if** **needs** **be** **,** **—** **more** **cash**
你 必须 有 更多的 机动 , 约翰 , 和 — 如果 需求 是 , — 更多的 现金
!
!
!

约翰，你必须有更多策略，而且——如有必要——还要有更多资金！

[ðen] [ə'weɪ] [ə'weɪ] [wiːl; wil][gəʊ]
Then **away** **away** **we'll** **go**
然后 离开 离开 出色地 去

然后我们就走吧

[wɪð] [ə; eɪ] ['tæli] ['ræli] - [həʊ] !
With **a** **tally** **rally** **-** **ho** **!**
和 一个 相符 集会 - 何 !

带着计票的欢呼声！

[ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [strɒgɪst] , ['fɪrsɪst] [fəʊ] .
And **never** **be** **afraid** **to** **face** **the** **strongest** **,** **fiercest** **foe** **.**
和 绝不 是 害怕的 到 脸 这 最强 , 最凶猛 敌人 .

永远不要害怕面对最强大、最凶猛的敌人。

['dʒɜːnəlɪz(ə)m][ɪn] [frɑːns] .
Journalism **in** **France** **.**
新闻业 在 法国 .

法国新闻业。

['dʒɜːnəlɪz(ə)m][ɪn] ['ɪŋglənd] .
Journalism **in** **England** **.**
新闻业 在 英格兰 .

英国新闻业。

([ə; eɪ]['kɒntrɑːst] .)
(**A** **Contrast** **.** **)**
(一个 对比 .)

（对比。）

[hæd; həd][hiː; hi] [sək'siːdɪd] !
HAD **HE** **SUCCEEDED** **!**
有 他 成功了 !

他成功了吗！

([ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][peɪdʒ][ɪn] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] ['prɒbəbli] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .)
(**A** **Possible** **Page** **in** **French** **History** **that** **probably** **will** **never** **be** **written** **.** **)**
(一个 可能的 页 在 法语 历史 那 大概 将要 绝不 是 书面 .)

（法国历史上可能永远不会书写的一页。）

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['prezɪdənt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][eɪliː'zeɪ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

The	General	-	President	had	been	established	at	the	Elysée	for	some
这	一般的	-	总统	有	到过	已确立的	在	这	爱丽舍宫	为了	一些

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

这位总督已经在爱丽舍宫任职大约三个月了，

[wen] [hɪz; ɪz] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] [faʊnd] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst] .

when	his	aides	-	de	-	camp	found	their	labours	considerably	increased	.
什么时候	他的	助手	-	德	-	营	成立	他们的	劳动	相当	增加	.

当他副官们发现他们的工作量大大增加时。

[æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [p'ɜːsənz]

At	all	hours	of	the	day	and	night	they	were	called	up	to	receive	persons
在	全部	小时	的	这	天	和	夜晚	他们	是	称为	向上	到	收到	人

[huː] [dɪ'zaɪəd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðeə(r)] [tʃiːf] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] .

who	desired	an	interview	with	their	chief	and	master	.
WHO	想要的	一个	面试	和	他们的	首席	和	掌握	.

无论白天黑夜，他们都会被召集起来，接待那些想要觐见他们的首领和主人的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [strɪkt] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['nevə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

As	they	had	received	strict	orders	from	His	Highness	never	to	appear	in
作为	他们	有	已收到	严格的	订单	从	他的	高度	绝不	到	出现	在

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [fʊl] ['juːnɪfɔːm] ([klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld]['tjuːnɪks] ,

anything	but	full	uniform	(	cloth	of	gold	tunics	,
任何事物	但	满的	制服	(	布	的	金子	束腰外衣	,

因为他们奉殿下之命，只能穿着全套制服（金丝织锦长袍）出现。

['sɪlvə(r)] - ['tɪʃuː] ['traʊzəz] ,

silver	-	tissue	trousers	,
银	-	组织	裤子	,

银丝裤，

[ænd; ənd] [belts] [ænd; ənd] ['epəlets] [ɒv; əv]['daɪəməndz]) [ðeɪ] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] [ɪn]

and	belts	and	epaulettes	of	diamonds	)	they	spent	most	of	their	time	in
和	腰带	和	肩章	的	钻石	)	他们	花费	最多	的	他们的	时间	在

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒstjuːm] .

changing	their	costume	.
变化	他们的	戏服	.

（腰带和肩章上都镶满了钻石）她们大部分时间都花在了更换服装上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [ænd; ənd] ['evriwʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ; " [bʌt; bət][aɪ]

"	I	am	here	to	see	anyone	and	everyone	,	"	said	His	Highness	;	"	but	I
"	我	是	这里	到	看	任何人	和	每个人	,	"	说	他的	高度	;	"	但	我

[lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

look	to	you	,
看	到	你	,

“我来这里是为了见所有人，”殿下说；“但我尤其关注您，

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['haʊshəʊld] ,

Gentlemen	of	the	Ring	,	I	should	say	Household	,
先生们	的	这	戒指	,	我	应该	说	家庭	,

戒指的绅士们，我应该说是家族成员们，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['ɒntreɪ] .

to	see	that	I	am	disturbed	by	only	those	who	have	the	right	of	entrée	.
到	看	那	我	是	不安	经过	仅有的	那些	WHO	有	这	正确的	的	主菜	.

我发现，只有那些有权进入的人才会打扰我。

[ænd; ənd] [naʊ] , - - !
And now , houp - là !
和 现在 , 侯普 - - !

现在，houp-là!

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .
You can go .
你 能 去 .

你可以走了。

" [ðʌs] [dɪs'mɪst] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [eɪdz] - [diː] - [kæmp][kʊd; kəd][bʌt; bət][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd]
" Thus dismissed , the unfortunate aides - de - camp could but bow , and
" 因此 解雇 , 这 不幸 助手 - 德 - 营 可以 但 弓 , 和
[rɪ'taɪə(r)][ɪn]['saɪləns] .
retire in silence .
退休 在 沉默 .

“就这样被遣散了，这位不幸的副官只能鞠躬，默默地退下。”

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðeɪ] [geɪv] [nəʊ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðeə(r)] [θɔːts] , [ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]
But , though they gave no utterance to their thoughts , their reflections were
但 , 尽管 他们 给予 不 发声 到 他们的 想法 , 他们的 反思 是
[ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['kærəktə(r)] .
of a painful character .
的 一个 痛苦 特点 .

但是，尽管他们没有将自己的想法表达出来，但他们的思绪却是痛苦的。

[ðeɪ] [felt] [wɒt] [wɪð] [faɪv] [rɪ'vjuːz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
They felt what with five reviews a day ,
他们 毛毡 什么 和 五 评论 一个 天 ,

他们觉得每天要看五篇评论，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrmd] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ([ə'tendəns] [æt; ət]
to say nothing of what might be termed scenes in the circle (attendances at
到 说 没有什么 的 什么 可能 是 称为 场景 在 这 圆圈 (出席人数 在
[ðə; ði]['bɔɪz] ,
the Bois ,
这 布伊斯 ,

更不用说圈子里的那些所谓的“场景”（在Bois的出席，

['dɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk]) ,
dances at the Hôtel de Ville , and the like) ,
舞蹈 在 这 酒店 德 维尔 , 和 这 喜欢) ,

市政厅的舞会等等），

[ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wiːks] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [deɪz] .
their entire exhaustion was only a question of weeks , or even days .
他们的 全部的 疲惫 曾是 仅有的 一个 问题 的 周 , 或者 甚至 天 .

他们的疲惫程度仅仅持续了几周，甚至几天。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['prezɪdənt] , ['wɪəri] [ɒv; əv] ['ɪntərˌvjʊ] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
One morning the General - President , weary of interviews , was about to
一 早晨 这 一般的 - 总统 , 厌倦 的 访谈 , 曾是 关于 到
[rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sɑːl] - - - ['meɪndʒə(r)] ,
retire into his salle - à - manger ,
退休 进入 他的 厅 - - - 马槽 ,

一天早晨，总总裁厌倦了各种采访，正准备回到他的餐厅休息。

[ðeə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [deɪʒə'neɪ] - [lɑː] [fʊə'ʃet] ,
there to discuss the twenty - five courses of his simple déjeuner à la fourchette ,
那里 到 讨论 这 二十 - 五 课程 的 他的 简单的 午餐 - 拉 四叉 ,

在那里讨论他简单的 déjeuner à la fourchette 的二十五道菜，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][gɑːb][mɔː(r)][rɪ'mɑːkəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

when	he	was	stopped	by	a	person	in	a	garb	more	remarkable	for	its
什么时候	他	曾是	停止	经过	一个	人	在	一个	外衣	更多的	卓越	为了	它是

[ˌeksen'trɪsəti] [ðæn; ðən][ɪts] ['rɪtʃnəs] .

eccentricity	than	its	richness	.
古怪	比	它是	丰富	.

这时，他被一个穿着奇装异服的人拦住了，这个人的穿着与其说是华丽，不如说是古怪。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][wɔː(r)][ə; eɪ][kəʊt] [wɪð] [teɪlz][ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] , [ɪ'nɔːməs] [buːts] , [ə; eɪ] ['bætəd] [hæt] ,

This	person	wore	a	coat	with	tails	a	yard	long	,	enormous	boots	,	a	battered	hat	,
这	人	穿着	一个	外套	和	尾巴	一个	院子	长的	,	巨大的	靴子	,	一个	伤痕累累	帽子	,

这个人穿着一件长约一码的燕尾服，巨大的靴子，戴着一顶破旧的帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [wɪg] .

and	a	red	wig	.
和	一个	红色的	假发	.

还有一顶红色假发。

[ə; eɪ][kləʊz][əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][nəʊz][wɒz; wəz]['riːəl][ɔː(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .

A	close	observer	would	have	doubted	whether	his	nose	was	real	or	artificial	.
一个	关闭	观察员	会	有	怀疑	无论	他的	鼻子	曾是	真实的	或者	人造的	.

细心的观察者会怀疑他的鼻子是真是假。

[ðə; ði] ['streɪndʒli] - [gɑːbd] [ɪn'truːdə(r)] [baʊd] [grəʊ'teskli] .

The	strangely	-	garbed	intruder	bowed	grotesquely	.
这	奇怪的	-	盛装	入侵者	鞠躬	怪诞地	.

那个穿着奇装异服的入侵者怪异地鞠了一躬。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['prezɪdənt] , ['ʃɑːpli] .

"	What	do	you	want	with	me	?	"	asked	the	General	-	President	,	sharply	.
"	什么	做	你	想	和	我	?	"	问	这	一般的	-	总统	,	尖锐地	.

“你们想对我做什么？”总会长厉声问道。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ? "

"	Do	you	not	know	I	am	busy	?	"
"	做	你	不是	知道	我	是	忙碌的	?	"

你不知道我很忙吗?

" [nɒt] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [gest] ,

"	Not	too	busy	to	see	me	,	"	retorted	the	unwelcome	guest	,
"	不是	也	忙碌的	到	看	我	,	"	反驳	这	不受欢迎	客人	,

“我并不忙到没空见我，”这位不速之客反驳道。

['straɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [tjuːn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['bændʒəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

striking	up	a	lively	tune	upon	a	banjo	which	he	had	concealed	about	his
引人注目	向上	一个	热闹	调	之上	一个	班卓琴	哪个	他	有	暗	关于	他的

['pɜːs(ə)n] [waɪl] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [gɑːd] ,

person	while	passing	the	Palace	Guard	,
人	尽管	通过	这	宫殿	警卫	,

他一边弹奏着藏在身上的班卓琴，一边经过宫廷卫兵面前，奏出一首欢快的曲子。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [prə'djuːst] .

but	which	he	now	produced	.
但	哪个	他	现在	生产	.

但他现在已经制作出来了。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][step] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['meʒə(r)] .

"	I	pray	you	step	with	me	a	measure	.
"	我	祈祷	你	步	和	我	一个	措施	.

我祈求你与我携手同行。

" [ðʌs] ['kɜːtiəsli] [ɪn'vaɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [kʊd; kəd][bʌt; bət][kəm'plaɪ] ,
" **Thus** **courteously** **invited** **,** **His** **Highness** **could** **but** **comply** **,**
" 因此 礼貌地 受邀 , 他的 高度 可以 但 遵守 ,

"殿下受到如此礼遇的邀请，自然只能欣然应允。"

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [həʊst][ænd; ənd] [gest] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] .
and **for** **some** **ten** **minutes** **host** **and** **guest** **indulged** **in** **a** **breakdown** **.**
和 为了 一些 十 分钟 主持人 和 客人 沉溺其中 在 一个 分解 .

主持人与嘉宾情绪崩溃了大约十分钟。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" **And** **now** **,** **what** **do** **you** **want** **with** **me** **?**
" 和 现在 , 什么 做 你 想 和 我 ?

"那么，你现在想从我这里得到什么？"

" [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] - ['prezɪdənt] [wen] [ðə; ðɪ] [dɑːns] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **asked** **the** **General** **-** **President** **when** **the** **dance** **had** **been** **brought** **to** **a**
" 问 这 一般的 - 总统 什么时候 这 舞蹈 有 到过 带来 到 一个
[ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] .
satisfactory **conclusion** **.**
令人满意的 结论 .

"总主席问道，舞会何时圆满结束。"

" [maɪ] [rɪ'wɔːd] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] .
" **My** **reward** **,** " **was** **the** **prompt** **reply** **.**
" 我的 报酬 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

"这是我的奖励，"对方迅速回复道。

" [rɪ'wɔːd] ! " ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
" **Reward** **!** " **echoed** **His** **Highness** **.**
" 报酬 ! " 回声 他的 高度 .

"奖励！"殿下说道。

" [waɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [djuːk] , [æn; ən][ɪm'pɪəriəl] [prɪns] ,
" **Why** **,** **my** **good** **friend** **,** **I** **have** **refused** **a** **Royal** **Duke** **,** **an** **Imperial** **Prince** **,**
" 为什么 , 我的 好的 朋友 , 我 有 拒绝 一个 皇家 公爵 , 一个 帝国 王子 ,

"为什么，我的好朋友，我拒绝了一位皇家公爵，一位皇太子，

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][laɪk]
a **Powerful** **Order** **,** **and** **any** **number** **of** **individuals** **,** **who** **have** **made** **a** **like**
一个 强大的 命令 , 和 任何 数字 的 个人 , WHO 有 制成 一个 喜欢
[dɪ'mɑːnd] . "
demand **.** **"**
要求 . "

一个强大的组织，以及许多提出类似要求的个人。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

"啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] . "
but **they** **did** **not** **do** **so** **much** **for** **you** **as** **I** **did** **.** **"**
但 他们 做过 不是 做 所以 很多 为了 你 作为 我 做过 . "

但他们为你做的远不及我。

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] - ['prezɪdənt] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð]
" **Well** **,** **I** **don't** **know** **,** " **returned** **the** **General** **-** **President** **,** " **but** **they** **parted** **with**
" 出色地 , 我 不 知道 , " 返回 这 一般的 - 总统 , " 但 他们 分手了 和
[ðeə(r)][gəʊld] ['prɪti] ['friːli] . "
their **gold** **pretty** **freely** **.** **"**
他们的 金子 漂亮的 自由 . "

"嗯，我不知道，"总司令回答说，"但他们很慷慨地交出了他们的黄金。"

" [gəʊld] ! " [ri'tɔ:t] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [kən'temptʃuəsli] , " [ai] [geɪv] [ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][gəʊld] .

"	**Gold**	!	"	**retorted**	**the**	**visitor**	,	**contemptuously**	,	"	**I**	**gave**	**you**	**more**	**than**	**gold**	.
"	金子	!	"	反驳	这	游客	,	轻蔑地	,	"	我	给予	你	更多的	比	金子	.

“黄金！”来访者轻蔑地反驳道，“我给你的远不止黄金。”

[frɒm; frəm][ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd] [nəʊts] .

From	**me**	**you**	**had**	**notes**	.
从	我	你	有	笔记	.

你从我这里得到了笔记。

[weə(r)] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [sɔ:ŋz] ?

Where	**would**	**you**	**have**	**been**	**without**	**my**	**songs**	**?**
在哪里	会	你	有	到过	没有	我的	歌曲	?

如果没有我的歌，你会是什么样子?

" [hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [nəʊz] ,

"	**He**	**took**	**off**	**his**	**false**	**nose**	,
"	他	采取	离开	他的	错误的	鼻子	,

他摘下了假鼻子，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['prezɪdənt] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] " [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**thus**	**enabled**	**the**	**General**	**-**	**President**	**to**	**recognise**	**the**	**"**	**Pride**	**of**	**the**
和	因此	已启用	这	一般的	-	总统	到	认出	这	"	自豪	的	这

['mju:zɪk] [hɔ:lz] ! "

Music	**Halls**	**!**	**"**
音乐	大厅	!	"

从而使总主席能够认可“音乐厅的骄傲！”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

"	**You**	**will**	**find**	**I**	**am**	**not**	**ungrateful**	**,**	"	**said**	**the**	**Chief**	**of**	**the**	**State**	**,**
"	你	将要	寻找	我	是	不是	忘恩负义	,	"	说	这	首席	的	这	状态	,

“你会发现我并非忘恩负义，”国家元首说道。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

with	**difficulty**	**suppressing**	**his**	**emotion**	.
和	困难	抑制	他的	情感	.

他难以抑制自己的情绪。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜ:d] .

His	**Highness**	**was**	**as**	**good**	**as**	**his**	**word**	**.**
他的	高度	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

殿下言而有信。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ][dez] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

The	**next**	**night**	**at**	**the**	**Café**	**des**	**Ambassadeurs**	**there**	**was**	**a**	**novel**	**attraction**	**.**
这	下一个	夜晚	在	这	咖啡店	德斯	大使	那里	曾是	一个	小说	景点	.

第二天晚上，大使咖啡馆里出现了一种新奇的娱乐方式。

[æn; ən][əʊld] ['feɪvərɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [æ'fi:ʃ] [æz; əz][ˌel'i:] [dju:] [di:] [nu:'vəʊ] - [sɜ:k] .

An	**old**	**favourite**	**was**	**described**	**in**	**the**	**affiches**	**as**	**le**	**Due**	**de**	**Nouveau**	**-**	**Cirque**	**.**
一个	老的	最喜欢的	曾是	描述	在	这	海报	作为	勒	到期的	德	新艺术	-	马戏团	.

海报上将一首老歌描述为“新马戏团二重奏”。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [əʊld] ['feɪvərɪt] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] ['feəli]

The	**reception**	**that**	**old**	**favourite**	**received**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**evening**	**was**	**fairly**
这	接待	那	老的	最喜欢的	已收到	在	这	课程	的	这	晚上	曾是	相当

,

,

,

当晚，这位老朋友受到的欢迎程度相当不错。

[bʌt; bət][nɒt] [tuː] ['kɔːdiəl] .

but	not	too	cordial	.
但	不是	也	亲切	.

但不要太热情。

[bʌt; bət][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd][hɪ'lærəti] [riːtʃt] ['fiːvə(r)] - [hiːt] [wen] , [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

But	enthusiasm	and	hilarity	reached	fever	-	heat	when	,	on	turning	his	face
但	热情	和	欢闹	达到	发烧	-	热	什么时候	,	在	转弯	他的	脸

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

但当他转过脸去时，大家的热情和欢笑达到了沸点。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][drəʊl][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ([ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [grəʊ'tesk]

the	audience	discovered	that	their	droll	was	wearing	(	in	a	somewhat	grotesque
这	观众	发现	那	他们的	滑稽	曾是	穿着	(	在	一个	有些	怪诞

['fæʃ(ə)n]) [ðə; ði][grænd] ['kɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːdʒən][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] !

fashion	)	the	grand	cordon	of	the	Legion	of	Honour	on	his	back	!
时尚	)	这	盛大	警戒线	的	这	军团	的	荣誉	在	他的	后退	!

观众们发现，他们滑稽的助手背上竟然（以一种略显怪诞的方式）佩戴着法国荣誉军团勋章的华丽绶带!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][felt] [ðæt] [frɑːns] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz]

Then	it	was	felt	that	France	must	be	safe	in	the	hands	of	a	man	whose
然后	它	曾是	毛毡	那	法国	必须	是	安全的	在	这	双手	的	一个	男人	谁

[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['raɪvld] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪg] [huːz] [səʊl] [sɔːrd]

sense	of	the	fitness	of	things	rivalled	the	taste	of	the	pig	whose	soul	soared
感觉	的	这	健康	的	事物	竞争对手	这	品尝	的	这	猪	谁	灵魂	飙升

[ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [pɜːlz] !

above	the	charm	of	pearls	!
多于	这	魅力	的	珍珠	!

于是人们觉得，法国一定安全地掌握在一个对事物是否合适的感知力堪比猪的品味，而这头猪的灵魂却比珍珠的魅力还要高贵的人手中!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[skɒt] - [friː] ; [ɔː(r)] , ['reɪvənzˌwʊd] - [nəʊts] [waɪld] .

SCOTT	-	FREE	;	OR	,	RAVENSWOOD	-	NOTES	WILD	.
斯科特	-	自由的	;	或者	,	雷文斯伍德	-	笔记	荒野	.

斯科特自由；或者，拉文斯伍德笔记狂野。

[ækt][aɪ] . — [ə; eɪ][grænd][əʊld]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪð] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv] [ruːd] [ænd; ənd]

ACT	I	.	—	A	grand	old	Castle	in	the	distance	,	with	foreground	of	rude	and
行为	我	.	—	一个	盛大	老的	城堡	在	这	距离	,	和	前景	的	粗鲁的	和

['rʌgɪd] [rɒks] .

rugged	rocks	.
崎岖	岩石	.

第一幕——远处有一座宏伟的古老城堡，前景是崎岖嶙峋的岩石。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [rɒks] [ə; eɪ] [kweɪnt]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] .

Around	the	rugged	rocks	a	quaint	funeral	service	.
大约	这	崎岖	岩石	一个	古雅	葬礼	服务	.

在嶙峋的岩石周围，举行着一场别致的葬礼仪式。

['henri] ['ɜːvɪŋ] , " [ðə; ði]['mɑːstə(r)] " [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] ,

HENRY	IRVING	,	"	the	Master	"	not	only	of	Ravenswood	,
亨利	欧文	,	"	这	掌握	"	不是	仅有的	的	雷文斯伍德	,

亨利·欧文，不仅是《雷文斯伍德》的"大师"，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['æktɪŋ] ([æz; əz] ['ɪnstənst] [baɪ][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][faɪn] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn]) ,

but	the	art	of	acting	(	as	instanced	by	a	score	of	fine	impersonations	)	,
但	这	艺术	的	表演	(	作为	实例	经过	一个	分数	的	美好的	模仿	)	,

但是表演的艺术（例如，通过大量精彩的模仿表演），

['flaut][ðə; ði]['vetərən] [kə'miːdiən] , [haʊ] ; [ænd; ənd] , [haʊ] [ə'taɪəd] ?

flouts	the	veteran	comedian	,	HOWE	;	and	,	Howe	attired	?
蔑视	这	老将	喜剧演员	,	豪	;	和	,	豪	穿着	?

这位资深喜剧演员豪威 (Howe) 对此嗤之以鼻；而且，豪威的着装是怎样的?

[hiː; hi][ɪz][ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ][gɑːb][æz; əz][ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] ['pɑːsn] .

He	is	in	some	strange	garb	as	a	nondescript	parson	.
他	是	在	一些	奇怪的	外衣	作为	一个	不伦不类	牧师	.

他穿着一身奇特的装束，打扮成一个毫不起眼的牧师。

[ðen] " ['mɑːstə(r)] " ([æz; əz][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [taɪmz] [wʊd] [ɪ'revərəntli] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm])

Then	"	Master	"	(	as	the	Sporting	Times	would	irreverently	speak	of	him	)
然后	"	掌握	"	(	作为	这	体育	《时代周刊》	会	不敬地	说话	的	他	)

[səˈlɪləkwaɪz] ['əʊvə(r)] ['maːstəz] ['fɑː.ðərz] ['kɒfɪn] .

soliloquises	over	Master's	father's	coffin	.
独白	超过	硕士学位	父亲的	棺材	.

然后，“大师”(《体育时报》曾不敬地这样称呼他）在他父亲的棺材前自言自语。

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['æʃtən] .

Arrival	of	Sir	William	Ashton	.
到达	的	先生	威廉	阿什顿	.

威廉·阿什顿爵士抵达。

[rəʊ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] [ɪn] ['tɔːtʃlaɪt] .

Row	and	flashing	of	steel	in	torchlight	.
排	和	闪烁	的	钢	在	手电筒	.

火炬光下，一排排钢架闪闪发光。

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][wʌn] ['lʌvli] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] — ['elən] ['teri] , ['ʌðəwaɪz] ['luːsi] ['æʃtən] ;

Appearance	of	one	lovely	beyond	compare	—	ELLEN	TERRY	,	otherwise	Lucy	Ashton	;
外貌	的	一	迷人的	超过	比较	—	艾伦	特里	,	否则	露西	阿什顿	;

['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][swɒn] .

graceful	as	a	Swan	.
优美	作为	一个	天鹅	.

艾伦·特里（又名露西·阿什顿）拥有无与伦比的美丽容颜；优雅如天鹅。

[swɒn][ænd; ənd]['edgə(r)] .

Swan	and	Edgar	.
天鹅	和	埃德加	.

天鹅和埃德加。

['kɜːt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['ɜːvɪŋ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɪt] .

IRVING	MAKING	HIS	GREAT	HIT	.
欧文	制作	他的	伟大的	打	.

欧文正在创作他的热门歌曲。

[ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] !
THE BULL'S - EYE !
这 公牛的 - 眼睛 !

正中靶心!

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪt] , — " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [naʊ] !
After such a hit , — " there is no cause for fear now !
后 这样的 一个 打 , — " 那里 是 不 原因 为了 害怕 现在 !

经历了这样的打击之后，——"现在没有什么好怕的了！"

" [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . — ['laɪbrəri][ænd; ənd] ['ɑːməri] .
" ACT II . — Library and Armoury .
" 行为 二 . — 图书馆 和 军械库 .

"第二幕——图书馆和军械库。

[kən'viːniənt] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] ['blʌndəbʌs] .
Convenient swords and loaded blunderbusses .
方便的 剑 和 已加载 短管火枪 .

方便携带的剑和装满子弹的短管火枪。

[lɔːd] ['kiːpə(r)] ['æʃtən] [ə'pɪəz] .
Lord Keeper Ashton appears .
主 守门员 阿什顿 出现 .

领主阿什顿现身。

[kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['kiːpə(r)]['prez(ə)nt] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['luːsi] ['sʌbsɪkwəntli]
Quite right that there should be the Keeper present , in view of Lucy subsequently
相当 正确的 那 那里 应该 是 这 守门员 展示 , 在 看法 的 露西 随后
['gəʊɪŋ][mæd] .
going mad .
去 疯狂的 .

考虑到露西后来发疯，守灵人应该在场是完全正确的。

[jʌŋ] ['henri] ['æʃtən] , [ðə; ði] [juːθ] ['gɔːd(ə)n] [kreɪg] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd]
Young Henry Ashton , the youth GORDON CRAIG , a lad of promise , and
年轻的 亨利 阿什顿 , 这 青年 戈登 克雷格 , 一个 小伙子 的 承诺 , 和
[pə'fɔːməns] ,
performance ,
表现 ,

年轻的亨利·阿什顿，年轻的戈登·克雷格，一个前途无量、表现出色的小伙子，

[hæz; həz][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][steɪdʒ][tuː; tə][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] ,
has the entire stage to himself for full two minutes ,
有 这 全部的 阶段 到 他自己 为了 满的 二 分钟 ,

他独自一人独占舞台整整两分钟，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['pɪktʃəz] .
to show what he can do with a speech descriptive of some pictures .
到 展示 什么 他 能 做 和 一个 演讲 描述性的 的 一些 图片 .

他通过一段描述一些图片的演讲来展示自己的能力。

['mɑːstə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] ['kiːpə(r)] , [sə'dʒests] ['djuːəl] .
Master alone with Keeper , suggests duel .
掌握 独自的 和 守门员 , 建议 决斗 .

主人单独与守护者在一起，暗示要决斗。

[waɪ] [ɑːmz] [ɪn]['laɪbrəri] , [ən'les] ['djuːəl] ?
Why arms in Library , unless duel ?
为什么 武器 在 图书馆 , 除非 决斗 ?

除非是决斗，否则为什么要在图书馆里放武器?

[faɪt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mens] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['kwi:nzberi] [ru:lz] , [wen] ['mɑ:stə(r)] [si:z]
Fight **about** **to** **commence** **according** **to** **Queensberry** **rules** **,** **when** **Master** **sees**
斗争 关于 到 开始 根据 到 昆斯伯里 规则 , 什么时候 掌握 看到
['pɔ:treɪt] .
portrait **.**
肖像 .

正当按照昆斯伯里规则开始战斗时，主人看到了画像。

[hu:z] ?
Whose **?**
谁 ?

谁?

['lu:siz] ?
Lucy's **?**
露西的 ?

露西的?

" [nəʊ] , " [sez] ['mɑ:stə(r)] ; " [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɪn] .
" **No** **,** **"** **says** **Master** **;** **"** **not** **to** **be** **taken** **in** **.**
" 不 , " 说道 掌握 ; " 不是 到 是 已采取 在 .

“不，”师傅说，“不能上当。”

[aɪ] [nəʊ] ['lu:siz] ['pɪktʃə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [wɔ:d] .
I **know** **LUCY'S** **picture** **;** **it** **was** **done** **by** **WARD** **.**
我 知道 露西的 图片 ; 它 曾是 完毕 经过 病房 .

我知道露西的那张照片；那是沃德拍的。

" [ðə; ði] ['ki:pə(r)] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] ,
" **The** **Keeper** **explains** **that** **this** **is** **a** **portrait** **,**
" 这 守门员 解释 那 这 是 一个 肖像 ,

管理员解释说，这是一幅肖像画。

[nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [tu:] ['pɑ:ləmənt] , [ænd; ənd] ['fli:s]
not **of** **the** **author** **of** **The** **History** **of** **Two** **Parliaments** **,** **and** **Fleecing**
不是 的 这 作者 的 这 历史 的 二 议会 , 和 剥皮
['gɪdiən] ,
Gideon **,**
基甸 ,

并非《两个议会的历史》和《欺骗基甸》的作者所著。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ['lu:si] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevə(r)] [jet] [bi:n] [si:n] [ɪn] ['eni] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)]
but **of** **his** **daughter** **Lucy** **,** **which** **has** **never** **yet** **been** **seen** **in** **any** **exhibition** **or**
但 的 他的 女儿 露西 , 哪个 有 绝不 然而 到过 已见 在 任何 展览 或者
[ləʊn] [kə'lekʃ(ə)n] .
loan **collection** **.**
贷款 收藏 .

但他的女儿露西的画像，至今从未在任何展览或借展收藏中出现过。

" [əʊ'həʊ] , " [sez] ['mɑ:stə(r)] , " [ðen] [aɪ] [woʊnt] [faɪt] [ə; eɪ] [tʃæp] [hu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [laɪk]
" **Oho** **,** **"** **says** **Master** **,** **"** **then** **I** **won't** **fight** **a** **chap** **who** **has** **a** **daughter** **like**
" 哦 , " 说道 掌握 , " 然后 我 惯于 斗争 一个 小伙子 WHO 有 一个 女儿 喜欢
[ðæt] .
that **.**
那 .

“哦，”师傅说，“那我就不会跟有那样女儿的家伙打架了。”

" [hɑ:] !
" **Ha** **!**
" 哈 !

“哈！

[mæd] [bʊl] " [hɜːd] [wɪˈðaʊt] " — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [hɜːd] [wɪˈðaʊt] , " — ['mɑːstə(r)] [pɪks] [ʌp]
Mad bull " heard without " — one of the " herd without , " — Master picks up
疯狂的 公牛 " 听到 没有 " — 一 的 这 " 一群 没有 , " — 掌握 精选 向上
['blʌndəbʌs] , [nəʊ]['blʌndə(r)] ,
blunderbuss , no blunder ,
铳 , 不 错误 ,

疯牛"听不见"——"牛群中"的一头牛——主人拿起短管火枪，没有失误，

[meɪks] [ə; eɪ][hɪt][ænd; ənd] [seɪvz] [ə; eɪ] [mɪs] ; [aɪ] . [iː] . , ['luːsi] .
makes a hit and saves a miss ; i . e . , Lucy .
制作 一个 打 和 保存 一个 错过 ; 我 . e . , 露西 .

成功击中目标并化解失误；例如，露西。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv] [huː] [kɪlz] [ðə; ði] [bʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊl] - [ˌaɪ 'tiː] ?
What shall he have who kills the bull with a bull ' it ?
什么 将 他 有 WHO 杀戮 这 公牛 和 一个 公牛 - 它 ?

用牛鞭杀死公牛的人将得到什么?

[waɪ] , [ə; eɪ] [tent] [æt; ət] ['kajʃɔt] , [nɪə(r)] ['bɪzli] .
Why , a tent at Cowshot , near Bisley .
为什么 , 一个 帐篷 在 牛弹 , 靠近 比斯利 .

为什么？在比斯利附近的考肖特搭帐篷。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['mækɪntɒʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
What Mr . Mackintosh ought to have done .
什么 先生 . 雨衣 应该 到 有 完毕 .

麦金托什先生本该怎么做。

" ['bæləns ɪŋ] [ðə; ði] ['feðə(r)] .
" Balancing the Feather .
" 平衡 这 羽毛 .

"平衡羽毛。"

" [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒn][ðə; ði][sændz] .
" An entertainment on the sands .
" 一个 娱乐 在 这 沙子 .

"沙滩上的娱乐活动。"

[nekst] [siːn] . — [wʊlfs] [kræg] .
Next Scene . — Wolf's Crag .
下一个 场景 . — 狼的 岩 .

下一幕——狼崖。

[grænd]['pɪktʃə(r)] — ['θʌndə(r)] — ['mjuːzɪk] — ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] — ['mɪstə(r)] . ['mækɪntɒʃ] —
Grand picture — thunder — music — Dr . MACKENZIE — Mr . MACINTOSH —
盛大 图片 — 雷 — 音乐 — 博士 . 麦肯齐 — 先生 . 麦金托什 —
" [ðə; ði] [tuː] [mæks] " — ['duːɪŋ] ['eksələnt] [wɜːk] [ɪn] ['ɔːkɪstrə] ,
" the two MACS " — doing excellent work in orchestra ,
" 这 二 MACS " — 正在做 出色的 工作 在 乐队 ,

宏伟的画面——雷声——音乐——麦肯齐博士——麦金托什先生——"两位麦肯齐"——在乐团中表现出色，

[ænd; ənd][ɒn][steɪdʒ] — [stɔːm] — [mɪs] ['mæriət] ['ædmərəb(ə)l][æz; əz][əʊld] [wɪtʃ] — [red] [lait] [ɪn]
and on stage — storm — Miss MARRIOTT admirable as old Witch — red light in
和 在 阶段 — 风暴 — 错过 万豪酒店 令人钦佩的 作为 老的 巫婆 — 红色的 光 在
['faɪə(r)] - [greɪt] — [blæŋk] [vɜːs] [baɪ] ['mɛrɪˌveɪl] ,
fire - grate — blank verse by MERIVALE ,
火 - 格特 — 空白的 诗 经过 梅里韦尔 ,

舞台上——暴风雨——玛丽奥特小姐扮演的老巫婆令人钦佩——壁炉里亮着红灯——梅里韦尔的无韵诗，

[ænd; ənd][ɒn][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]
and on we go to
和 在 我们 去 到

然后我们继续.....

[ækt] [θriː] . — [ə; eɪ] [siːn] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] — [ðə; ði] - [wel] ([kwaɪt] [wel] ,
ACT III . — A Scene never to be forgotten — the Mermaiden's Well (quite well ,
行为 三、 . — 一个 场景 绝不 到 是 被遗忘的 — 这 - 出色地 (相当 出色地 ,
[θæŋk] [juː; jʊ]) ,
thank you) ,
感谢 你) ,

第三幕——一个令人难忘的场景——美人鱼之井（非常感谢），

[baɪ] [hɔːz] ['kreɪv(ə)n] , [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɔːz] - .
by HAWES CRAVEN , henceforth to be HAWES McCRAVENSWOOD .
经过 霍斯 懦夫 , 今后 到 是 霍斯 - .

由 HAWES CRAVEN 创立，此后更名为 HAWES McCRAVENSWOOD。

[paɪnz] , ['heðə(r)] , ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [tuː] [ˌpɪktʃə'resk] ['lʌvəz] , ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] ,
Pines , heather , sunlight , and two picturesque lovers , Master and Miss ,
松树 , 希瑟 , 阳光 , 和 二 如画 恋人 , 掌握 和 错过 ,
[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [vaʊz] .
exchanging vows .
交换 誓言 .

松树、石楠花、阳光，还有一对如诗如画的情侣——少爷和小姐，正在交换誓言。

['mɑːstə(r)] ['gluːmi] , [mɪs] ['laɪvli] .
Master gloomy , Miss lively .
掌握 阴沉 , 错过 热闹 .

先生忧郁，小姐活泼。

[mɪs] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] .
Miss promises to become Missus .
错过 承诺 到 变得 太太 .

小姐承诺成为太太。

['entə(r)] ['maːstəz] ['fjuːtʃə(r)] ['mɒd(ə)n] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
Enter Master's future Modern Mother - in - law .
进入 硕士学位 未来 现代的 母亲 - 在 - 法律 .

主人未来的现代岳母登场了。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [vɪn'dɪktɪv] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['bɒdi] .
Intended to be vindictive , but really a comfortable and comely body .
故意的 到 是 报复心强的 , 但 真的 一个 舒服的 和 漂亮 身体 .

原本意在报复，但实际上却是一个舒适迷人的身体。

[mait] [biː; bi] ['mɪsɪz] . - [ɪn] - [ænd; ənd] - .
Might be Mrs . McBouncer in McBox and McCox .
可能 是 太太 . - 在 - 和 - .

可能是 McBox 和 McCox 中的 McBouncer 太太。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ɒf] [gəʊz] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [frɑːns] .
Naturally enough , off goes Master to France .
自然 足够的 , 离开 去 掌握 到 法国 .

很自然地，大师就启程前往法国了。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] . — [ə'nʌðə(r)] ['splendɪd] [siːn] .
ACT IV . — Another splendid scene .
行为 第四 . — 其他 灿烂 场景 .

第四幕——又一个精彩的场景。

[mæg'nɪfɪsntli] [ə'taɪəd] , [heɪstən] [ɒv; əv] [bʌklɑː] [ə'tempts] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [lɑːf] .
Magnificently attired , Hayston of Bucklaw attempts to raise a laugh .
壮丽 穿着 , 海斯顿 的 巴克劳 尝试 到 增加 一个 笑 .

巴克劳的黑斯顿衣着华丽，试图逗人发笑。

[sək'ses] .
Success .
成功 .

成功。

['mɪsɪz] . [mæk]['baʊnsə(r)][kəʊ'ɜːsɪz] ['luːsi] [ɪn] [waɪt] ['sætɪn][tuː; tə][saɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['kɒntrækt; kən'trækt]
Mrs . Mac Bouncer coerces Lucy in white satin to sign the fatal contract
太太 . 苹果 保镖 强制 露西 在 白色的 缎 到 符号 这 致命的 合同
[ðæt] [wɪl] ['set(ə)l]['mɑːstə(r)] .
that will settle Master .
那 将要 定居 掌握 .

麦克保镖夫人胁迫身穿白色缎子的露西签署那份致命的合同，以了结主人的性命。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [lɑːf] — [fɑː(r)][mɔː(r)]['trædʒɪk][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [bʌklɑː] !
that awful laugh — far more tragic than the one secured by Bucklaw !
那 可怕 笑 — 远的 更多的 悲惨 比 这 一 安全 经过 巴克劳 !

那可怕的笑声——比巴克劳获得的笑声还要悲惨得多!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['luːsi] ['gəʊɪŋ][mæd] !
It is Lucy going mad !
它 是 露西 去 疯狂的 !

露西疯了!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [ɪn'sænəti][baɪ] ['kɔːlɪŋ] ['mɪstə(r)] . [haʊ] ,
She has already shown signs of incipient insanity by calling Mr . HOWE ,
她 有 已经 所示 标志 的 初期 疯狂 经过 呼叫 先生 . 豪 ,
['ʌðəwaɪz] [baɪd] - [ðə; ði] - [bent] ,
otherwise Bide - the - Bent ,
否则 比德 - 这 - 弯曲 ,

她称呼豪先生（又名"弯腰先生"）为"弯腰者"，这已经显示出她精神失常的早期迹象。

[ə; eɪ] " ['həʊli]['fɑːðə(r)] , " — [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] ['eksələnt] [kə'miːdiənz] [sə'praɪzd] ['kɒntent] .
a " holy Father , " — much to that excellent comedian's surprised content .
一个 " 圣 父亲 , " — 很多 到 那 出色的 喜剧演员的 惊讶 内容 .

一位"圣父"——这让那位优秀的喜剧演员感到非常惊喜。

['kɒntrækt; kən'trækt] [saɪnd] .
Contract signed .
合同 签名 .

合同已签署。

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] " ['mɑːstə(r)] .
Return of " Master .
返回 的 " 掌握 .

"大师"回归。

" [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .
" Dénoûment must be seen to be appreciated .
" 结局 必须 是 已见 到 是 感谢 .

"结局必须亲眼所见才能体会。"

[hɪə(r)] - [bɪdz][sɜː(r)] ['wɔːltə] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .
Here McMERIVALE bids Sir WALTER good - bye , and finishes in his own way .
这里 - 出价 先生 沃尔特 好的 - 再见 , 和 完成 在 他的 自己的 方式 .

在这里，麦克梅里韦尔向沃尔特爵士告别，并以自己的方式结束了故事。

[lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] .
Last scene of all , and the loveliest .
最后的 场景 的 全部 , 和 这 最可爱的 .

最后一个场景，也是最美的场景。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [taɪd] !
The earliest rays of the sun shining on the advancing tide !
这 最早 射线 的 这 太阳 灼灼 在 这 前进 潮 !

清晨的第一缕阳光洒在涌来的潮水上!

['keɪləb] [pɪks] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] " ['mɑːstə(r)] " — [ə; eɪ] ['feðə(r)] !
Caleb picks up all that is left of " Master " — a feather !
卡莱布 精选 向上 全部 那 是 左边 的 " 掌握 " — 一个 羽毛 !

卡莱布捡起了"主人"剩下的唯一东西——一根羽毛!

[wɪð] [mɪs] ['elən] , ['mɑːstə(r)] ['henri] , - , - , ['mækɪntɒʃ] , [mə'kenzi]
With Miss ELLEN , Master HENRY , McMARRIOTT , McMERIVALE , MACKINTOSH , MACKENZIE
和 错过 艾伦 , 掌握 亨利 , - , - , 雨衣 , 麦肯齐
, [ænd; ənd] [hɔːz] - ,
, and HAWES McCRAVENSWOOD ,
, 和 霍斯 - ,

与艾伦小姐、亨利先生、麦克马里奥特、麦克梅里韦尔、麦金托什、麦肯齐和霍斯·麦克雷文斯伍德一起

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['feɪvə(r)] [wɪl] [fləʊt] [tɪl] ['iːstə(r)]
here is a success which the advancing tide of popular favour will float till Easter
这里 是 一个 成功 哪个 这 前进 潮 的 受欢迎的 偏爱 将要 漂浮 直到 复活节
[ɔː(r)] [lɒŋgə(r)] ,
or longer ,
或者 更长 ,

这是一项成功之举，其持续高涨的民意支持将使之持续到复活节甚至更久。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [liːv] [ə; eɪ] [njuː] ['feðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kæp] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] .
and will then leave a new feather in the cap of Master .
和 将要 然后 离开 一个 新的 羽毛 在 这 帽 的 掌握 .

然后，这将为主人再添一笔辉煌的成就。

[æn; ən] ['ɛmpərərz] [wɪl] .
AN EMPEROR'S WILL .
一个 皇帝的 将要 .

皇帝的意志。

[[ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['empərə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['spɔːtsmən] .
[The German Emperor is an accomplished Sportsman .
[这 德语 皇帝 是 一个 完成 运动员 .

德国皇帝是一位出色的运动员。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɜ·dz] [æt; ət] [wɪl] . — ['deɪli] [njuːz] .]
He appears to be able to bring down his birds at will . — Daily News .]
他 出现 到 是 有能力的 到 带来 向下 他的 鸟类 在 将要 . — 日常的 消息 .]

他似乎能随意击落他的鸟。——《每日新闻》

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['empərə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [kraʊn] ,
Would you like to be an Emperor , and wear a golden crown ,
会 你 喜欢 到 是 一个 皇帝 , 和 穿 一个 金的 王冠 ,

你想当皇帝，戴上金冠吗?

[wɪð] ['fɪfti] ['dɪfrənt] ['juːnɪfɔːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ;
With fifty different uniforms for every single day ;
和 五十 不同的 制服 为了 每一个 单身的 天 ;

每天有五十套不同的制服;

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] ,

To	make	the	nations	shudder	with	the	semblance	of	a	frown	,
到	制作	这	国家	不寒而栗	和	这	外表	的	一个	皱眉	,

让各国仅仅因为皱眉就感到不寒而栗，

[ænd; ənd] , [ɪf] ['bɪzmɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pəʊz] [juː; jʊ] , [dʒʌst][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?

And	,	if	BISMARCKS	should	oppose	you	,	just	to	order	them	away	?
和	,	如果	俾斯麦	应该	反对	你	,	只是	到	命令	他们	离开	?

如果俾斯麦州与你对抗，就命令他们离开?

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] [ˌɔːtə'krætɪk] ,

With	your	actions	autocratic	,
和	你的	行动	专制	,

你的行为是独裁的，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pəʊzɪz][səʊ][drə'mætɪk] ;

And	your	poses	so	dramatic	;
和	你的	姿势	所以	戏剧性	;

你的姿势太有戏剧性了;

[jɔːz] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [peɪz] [ðə; ði] [bɪl] ,

Yours	the	honour	and	the	glory	,	while	the	country	pays	the	bill	,
此致	这	荣誉	和	这	荣耀	,	尽管	这	国家	支付	这	账单	,

荣耀归于你，国家买单。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌsempɪ'tɜːn(ə)l] ,

With	your	shouting	sempiternal	,
和	你的	喊叫	永恒的	,

你那永恒的呐喊，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grændˌmɑːmə] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ,

And	your	Grandmamma	a	Colonel	,
和	你的	奶奶	一个	上校	,

你的祖母是一位上校，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)] — [wɪtʃ] [ɪz][best][ɒv; əv][ɔːl] — [tuː; tə] [ʃuːt] [jɔː(r); jə(r)][bɜːdz][baɪ][wɪl] .

And	the	power	—	which	is	best	of	all	—	to	shoot	your	birds	by	will	.
和	这	力量	—	哪个	是	最好的	的	全部	—	到	射击	你的	鸟类	经过	将要	.

而最棒的是，你还可以随心所欲地射杀你的鸟。

[ðen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˌgælə'peɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒːd] ,

Then	the	joy	of	gallopading	with	a	helmet	and	a	sword	,
然后	这	喜悦	的	疾驰	和	一个	头盔	和	一个	剑	,

然后是头戴头盔、手持利剑策马驰骋的乐趣，

[waɪl] [ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kænənz] [weiks] [ðə; ði] ['ekəʊz] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

While	the	thunder	of	your	cannons	wakes	the	echoes	from	afar	.
尽管	这	雷	的	你的	大炮	醒来	这	回声	从	远方	.

你的炮声隆隆，远方传来回响。

[ænd; ənd] [ɪf] , [waɪl] [jʊr; jər][ɪn]['dʒɜːməni] , [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːd] ,

And	if	,	while	you're	in	Germany	,	you	happen	to	be	bored	,
和	如果	,	尽管	你是	在	德国	,	你	发生	到	是	无聊的	,

如果你在德国期间碰巧感到无聊，

[waɪ] , [juː; jʊ] [rʌʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][ə'pɒn][ðə; ði][zɑː(r)] .

Why	,	you	rush	away	to	Russia	,	and	you	call	upon	the	CZAR	.
为什么	,	你	匆忙	离开	到	俄罗斯	,	和	你	称呼	之上	这	沙皇	.

为什么？你急忙逃往俄罗斯，去拜见沙皇。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːdi] [ˌperə'reiʃən] ,

With	your	wordy	perorations	,
和	你的	冗长	结语	,

你那些冗长的总结陈词，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['pi:sf(ə)l] [ˌprɔklə'meiʃən] ,

And	your	peaceful	proclamations	,
和	你的	和平	公告	,

还有你们的和平宣言，

[waɪl] [ju:; jʊ][graɪnd][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['mænhʊd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['mɪlətri] [mɪl] .

While	you	grind	the	nation's	manhood	in	your	military	mill	.
尽管	你	研磨	这	国家的	男子气概	在	你的	军队	磨	.

当你在军火工厂里碾碎国家的男子气概时。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [skaɪz] [lʊk] ['plez(ə)nt]

And	whenever	skies	look	pleasant
和	每当	天空	看	令人愉快的

每当天空晴朗的时候

[aʊt] [ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [ʃu:t] [ə; eɪ] ['feznt] ,

Out	you	go	and	shoot	a	pheasant	,
出去	你	去	和	射击	一个	野鸡	,

你出去打死了一只野鸡，

[ɔ:(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [wɪl] .

Or	as	many	as	you	want	to	,	with	your	double	-	barrelled	will	.
或者	作为	许多	作为	你	想	到	,	和	你的	双倍的	-	桶装	将要	.

或者，只要你意志坚定，想生多少就生多少。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [flaʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [tu:] — [hi:z] [ded] , [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ;

You	can	always	flout	your	father	,	too	—	he's	dead	,	but	never	mind	;
你	能	总是	蔑视	你的	父亲	,	也	—	他是	死的	,	但	绝不	头脑	;

你也可以藐视你父亲——他已经死了，不过没关系；

[hi:; hi][ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [dri:m] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)][ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] .

He	and	all	who	dream	as	he	did	are	much	better	in	their	graves	.
他	和	全部	WHO	梦	作为	他	做过	是	很多	更好的	在	他们的	坟墓	.

他和所有像他一样怀揣梦想的人，在坟墓里会过得更好。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [krɒs] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] ['ɑ:zbɔ:rn] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['grænd,mɑ:mə] [bi:; bi][kaɪnd] ,

And	you	cross	the	sea	to	Osborne	,	and	,	if	Grandmamma	be	kind	,
和	你	叉	这	海	到	奥斯本	,	和	,	如果	奶奶	是	种类	,

然后你渡海到奥斯本，如果奶奶仁慈的话，

[ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəl] , [ænd; ənd][help][tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [weɪvz] ;

You	become	a	British	Admiral	,	and	help	to	rule	the	waves	;
你	变得	一个	英国	上将	,	和	帮助	到	规则	这	波浪	;

你将成为一名英国海军上将，并帮助统治海洋；

[wɪð] [dʒæk][tɑ:rz][tu:; tə] [seɪ] " [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:(r)] !

With	Jack	Tars	to	say	"	Ay	,	Ay	,	Sir	!
和	杰克	焦油	到	说	"	哎	,	哎	,	先生	!

杰克·塔尔斯说："哎，哎，先生！

" [tu:; tə] [ðɪs] ['nɔ:tɪk(ə)l] [jʌŋ] ['kaɪzə(r)] ,

"	To	this	nautical	young	Kaiser	,
"	到	这	航海	年轻的	凯撒	,

"致这位热爱航海的年轻皇帝，

[hu:] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [hi:; hi][seɪlz][ɒn] , [sɪns] [hi:; hi]['nevə(r)][kæn; kən][bi:; bi] [stɪl] .

Who	is	like	the	waves	he	sails	on	,	since	he	never	can	be	still	.
WHO	是	喜欢	这	波浪	他	帆	在	,	自从	他	绝不	能	是	仍然	.

他就像他航行的波浪，因为他永远无法平静下来。

[hu:] [tu:; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] ['blesɪŋ]

Who	to	every	other	blessing
WHO	到	每一个	其他	祝福

以及其他一切祝福

[ædz] [ðə; ði] [praʊd] [wʌn] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ]
Adds **the** **proud** **one** **of** **possessing**
添加 这 自豪的 一 的 拥有

自豪地补充道，拥有者……

[ə; eɪ] [gʌn] - [rɪ'pleɪsɪŋ] , [bɜːd] - [di'strɔi] , [geɪm] - [bæg] - ['fɪlɪŋ] [wɪl] .
A **gun** **-** **replacing** **,** **bird** **-** **destroying** **,** **game** **-** **bag** **-** **filling** **will** **.**
一个 枪 - 替换 , 鸟 - 摧毁 , 游戏 - 包 - 填充 将要 .

一款可以取代枪支、消灭鸟类、装满猎物的猎物袋的猎枪。

" [hæts] [ɒf] ! " — ['mɪstə(r)] .
" **HATS** **OFF** **!** **"** **—** **MR** **.**
" 帽子 离开 ! " — 先生 .

"脱帽致敬！"——先生

['edwəd] ['krɔːsli] , [em] . [piː] . , [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ,
EDWARD **CROSSLEY** **,** **M** **.** **P** **.** **,** **is** **to** **be** **congratulated** **on** **a** **narrow** **escape** **,**
爱德华 克罗斯利 , M . P . , 是 到 是 恭喜 在 一个 狭窄的 逃脱 ,

国会议员爱德华·克罗斯利侥幸脱险，值得祝贺。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [lɑːst] [wiːk] .
according **to** **the** **report** **in** **the** **Times** **last** **week** **.**
根据 到 这 报告 在 这 《时代周刊》 最后的 星期 .

据《泰晤士报》上周报道。

['djʊərɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['brɑdɪk] , [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [geɪv]
During **service** **in** **the** **Free** **Church** **at** **Brodick** **,** **some** **portion** **of** **the** **ceiling** **gave**
期间 服务 在 这 自由的 教会 在 布罗迪克 , 一些 部分 的 这 天花板 给予
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

在布罗迪克自由教会做礼拜时，部分天花板突然塌陷。

['mɪstə(r)] . ['krɔːsli] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['plɑːstə(r)] — ['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] ['plɑːstə(r)]
Mr **.** **CROSSLEY** **was** **covered** **with** **plaster** **—** **better** **to** **be** **covered** **with** **plaster**
先生 . 克罗斯利 曾是 涵盖 和 石膏 — 更好的 到 是 涵盖 和 石膏
[bɪ'fɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['æksɪdənt] — [ænd; ənd] " [hɪz; ɪz] [hæt] [wɒz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
before **than** **after** **an** **accident** **—** **and** **"** **his** **hat** **was** **cut** **to** **pieces** **.**
前 比 后 一个 事故 — 和 " 他的 帽子 曾是 切 到 件 .

克罗斯利先生全身都打上了石膏——与其在事故发生后打上石膏，不如在事故发生前就打上石膏——而且"他的帽子也被剪成了碎片"。

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] " [hæts] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [wɔːn] " ['djʊərɪŋ]
" **From** **which** **it** **is** **to** **be** **inferred** **that** **"** **hats** **are** **much** **worn** **"** **during**
" 从 哪个 它 是 到 是 推断 那 " 帽子 是 很多 磨损 " 期间
[dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] ,
Divine **service** **in** **the** **Free** **Church** **,**
神圣的 服务 在 这 自由的 教会 ,

由此可以推断，在自由教会的礼拜仪式中，"戴帽子的人很多"。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪnəgɒg] .
as **in** **the** **Synagogue** **.**
作为 在 这 犹太教堂 .

就像在犹太教堂里一样。

[ænd; ənd] [səʊ] [nəʊ] [fə'nætɪk] [kæn; kən] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [huː] [hæz; həz] " [ə; eɪ] [taɪl] [ɒf] .
And **so** **no** **fanatic** **can** **be** **admitted** **who** **has** **"** **a** **tile** **off** **.**
和 所以 不 狂热分子 能 是 承认 WHO 有 " 一个 瓦 离开 .

因此，任何有"偏见"的狂热分子都不能被接纳。

" [haʊ] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [iː] . ['krɔːsli] [ðæt] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" How fortunate for Mr . E . CROSSLEY that this ancient custom of the
" 如何 幸运 为了 先生 . E . 克罗斯利 那 这 古老的 风俗 的 这
['hiːbruːz] [ɪz] [stɪl] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [friː] [kɜːk] .
Hebrews is still observed in the Free Kirk .
希伯来书 是 仍然 观察到 在 这 自由的 柯克 .

"对于 E. CROSSLEY 先生来说，多么幸运啊，希伯来人的这一古老习俗在自由教会中仍然得到遵守。"

[sɪns] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['krɔːsli] [hæz; həz] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [taɪl] , [ænd; ənd][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Since then Mr . CROSSLEY has bought a new tile , and is , therefore ,
自从 然后 先生 . 克罗斯利 有 买 一个 新的 瓦 , 和 是 , 所以 ,
['pɜːfɪktli] [ˌɑːr 'iː] - ['kʌvəd] .
perfectly re - covered .
完美 关于 - 涵盖 .

此后，克罗斯利先生购买了一块新瓷砖，因此，瓷砖又被完美地重新铺贴好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[rɪ'vjuːɪŋ] .
Reviewing .
复习 .

正在审核。

[ðə; ði]['bærən] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['skeəsli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][fɜːst]
The Baron says that he has scarcely been able to get through the first
这 男爵 说道 那 他 有 几乎 到过 有能力的 到 得到 通过 这 第一的
['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][pæl'maɪrə] ,
morning of The Last Days of Palmyra ,
早晨 的 这 最后的 天 的 帕尔米拉 ,

男爵说他连《帕尔米拉的末日》的第一个上午都勉强读完。

[wɪtʃ] ['stɔːri] , [səʊ][fɑː(r)] ,
which story , so far ,
哪个 故事 , 所以 远的 ,

到目前为止，是哪个故事呢?

[rɪ'maɪndz][hɪm] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n]['kɑːdɪn(ə)l] ['nuːmənz] [wɜːks]
reminds him — it being the fashion just now to mention Cardinal NEWMAN's works
提醒 他 — 它 存在 这 时尚 只是 现在 到 提到 红衣主教 纽曼的 作品
— [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz] [kə'lɪstə] .
— of the latter's Callista .
— 的 这 后者的 卡莉斯塔 .

这让他想起了——现在流行提及纽曼枢机主教的作品——后者的《卡利斯塔》。

[ænd; ənd] - [prə'pəʊ][ɒv; əv] [kə'lɪstə] [let][ˌem 'iː][rɪ'fɜː(r)][maɪ] ['ridər] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best]
And à propos of Callista let me refer my readers to one of the best
和 - 提案 的 卡莉斯塔 让 我 参考 我的 读者 到 一 的 这 最好的
['rɪt(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] .
written articles on the Cardinal that I have seen .
书面 文章 在 这 红衣主教 那 我 有 已见 .

至于卡利斯塔，我想向读者推荐一篇我见过的关于这位红衣主教写得最好的文章之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [gʊd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][baɪ]['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] .

It	is	to	be	found	in	Good	Words	for	October	,	and	is	by	Mr	.	R	.
它	是	到	是	成立	在	好的	字	为了	十月	,	和	是	经过	先生	.	拉	.

[eɪtʃ] . ['hʌtən] .

H	.	HUTTON	.
H	.	赫顿	.

它收录于十月份的《好话集锦》中，作者是RH HUTTON先生。

[ðə; ði]['bærən][ɪz] ['kəʊtʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][laɪ'siːəm][tuː; tə] [siː]

The	Baron	is	coaching	himself	up	for	a	visit	to	the	Lyceum	to	see
这	男爵	是	教练	他自己	向上	为了	一个	访问	到	这	利塞姆	到	看

['reɪvənzˌwʊd] ,

Ravenswood	,
雷文斯伍德	,

男爵正在为参观莱西姆剧院的拉文斯伍德庄园做准备。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɒn][ɔːl][hændz] , [hiː; hi] [h'iəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt][ɪz] [gʊd] .

of	which	,	on	all	hands	,	he	hears	so	much	that	is	good	.
的	哪个	,	在	全部	双手	,	他	听到	所以	很多	那	是	好的	.

他听到的都是好消息。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːn] [weə(r)]['keɪləb] [stiːlz] [ðə; ði][waɪld] - [faʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɪt] ,

What	a	delightful	scene	where	Caleb	steals	the	wild	-	fowl	from	the	spit	,
什么	一个	愉快	场景	在哪里	卡莱布	偷窃	这	荒野	-	鸡	从	这	吐	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [wʌn] ,

and	the	subsequent	one	,
和	这	随后的	一	,

卡莱布从烤架上偷走野禽的那一幕真是令人愉悦，接下来的场景也是如此。

[weə(r)] [deɪm] ['laɪtˌbɑːdi] [kʌfs] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['lɪt(ə)l] - [hed] !

where	Dame	Lightbody	cuffs	the	astonished	little	bairn's	head	!
在哪里	贵妇人	莱特博迪	袖口	这	惊讶	小的	-	头	!

莱特博迪夫人狠狠地打了惊愕的小家伙的脑袋！

" [æz; əz] [freʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['prəʊtests; prə'tests][ðə; ði]['bærən] , " ['lɑːfɪŋ] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] ,

"	As	fresh	to	me	,	"	protests	the	Baron	,	"	laughing	in	my	chair	,
"	作为	新鲜的	到	我	,	"	抗议活动	这	男爵	,	"	笑	在	我的	椅子	,

“对我来说也是新鲜事，”男爵抗议道，“我坐在椅子上笑着说。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [riːd]

as	I	have	been	doing	but	a	minute	ago	,	as	it	was	when	I	read
作为	我	有	到过	正在做	但	一个	分钟	前	,	作为	它	曾是	什么时候	我	读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

就像我刚才做的那样，就像我读到它时那样，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][kɜːk] - ['seʃ(ə)n] ['əʊnli] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

the	Council	and	Kirk	-	session	only	know	how	long	ago	!
这	理事会	和	柯克	-	会议	仅有的	知道	如何	长的	前	!

只有教会理事会和教会长老会才知道那是多久以前的事了！

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɑːsɪk(ə)l] [siːn] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [səʊ] " [grəʊ'teskli] [ænd; ənd] [əb'sɜːdli]

"	And	this	farcical	scene	was	considered	so	"	grotesquely	and	absurdly
"	和	这	滑稽的	场景	曾是	经过考虑的	所以	"	怪诞地	和	荒谬地

[ɪk'strævəgənt] " [baɪ][sɜː(r)] [wɔːltərz] [kən'temp(ə)rəri] ['krɪtɪks] ([piːs] [biː; bi][tuː; tə][ðeə(r)] ['hæʃɪz] !

extravagant	"	by	Sir	WALTER's	contemporary	critics	(	peace	be	to	their	hashes	!
靡	"	经过	先生	沃尔特的	当代的	评论家	(	和平	是	到	他们的	哈希值	!

“而沃尔特爵士的同代评论家们则认为这一滑稽场景‘怪诞可笑，荒谬至极’（愿他们安息！）

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Who were they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [nems] ?
What were their names ?
什么 是 他们的 姓名 ?

他们叫什么名字?

[huː] [kˈeəz] ?
Who cares ?
WHO 关心 ?

谁在乎?

) [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈnɒvəlɪst] [ˈæktʃuəli] [ɪkˈspleɪnz] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [ɒn] [wʌn] [ɪn]
) that the great novelist actually explains how the incident was founded on one in
) 那 这 伟大的 小说家 实际上 解释 如何 这 事件 曾是 创立 在 一 在
[ˈriːəl] [laɪf] .
real life .
真实的 生活 .

这位伟大的小说家实际上解释了这个事件是如何以现实生活中的一个事件为基础的。

[naʊ] [tuː; tə][maɪ] [bʊks] .
Now to my books .
现在 到 我的 图书 .

现在我要去看书了。

[gædˈzuːks] , [wʌts] [hɪə(r)] ?
Gadzooks , what's here ?
加祖克斯 , 是什么 这里 ?

我的天哪，这是什么?

[əˈnʌðə(r)] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv][ˈɒbɪtə(r)][ˈdɪktə] ?
Another volume of Obiter Dicta ?
其他 体积 的 附带意见 格言 ?

Obiter Dicta 的另一卷?

[baɪ][wʌn] [ˈɔːθə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [maɪ] [ˈmeməri] [feɪlz] [ˌem ˈiː][nɒt] ,
By one author this time , for if my memory fails me not ,
经过 一 作者 这 时间 , 为了 如果 我的 记忆 失败 我 不是 ,

这次是一位作者的作品，如果我没记错的话，

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [wɒz; wəz] [rɪt] [baɪ] [tuː] [skraɪbz] .
the previous little book was writ by two scribes .
这 以前的 小的 书 曾是 写 经过 二 抄写员 .

前一本小册子是由两位抄写员写的。

[wel] , [nəʊ][ˈmætə(r)] — [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][lɒts][ɒv; əv][ˈmætə(r)] — [ænd; ənd][baɪ] [ɔːˈgʌstɪn] [ˈbirəl] , [huː]
Well , no matter — or rather lots of matter — and by AUGUSTINE BIRRELL , who
出色地 , 不 事情 — 或者 相当 很多 的 事情 — 和 经过 奥古斯丁 比雷尔 , WHO
[ˌreprɪˈzents] [ˈɒbɪtə(r)][ænd; ənd][ˈdɪktə] [tuː] .
represents Obiter and Dicta too .
代表 附带意见 和 格言 也 .

好吧，这无关紧要——或者说，有很多事——而且是由奥古斯丁·比雷尔创作的，他也代表了 Obiter 和 Dicta。

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌnˈklæsɪkəl] [fɔːls] [ˈkwɒntəti] [ˈeniwʌn] [huː] [səʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] - [hɪmˈself] ,
With an unclassical false quantity anyone who so chooses to unscholarise himself ,
和 一个 非古典 错误的 数量 任何人 WHO 所以 选择 到 - 他自己 ,

任何选择放弃学术研究的人，都会用一种非经典的、错误的量来衡量自己。

[kæn; kən] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ðə; ði] - , [səʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['pʌndʒənt][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]

can	speak	of	him	as	the	O'Biter	,	so	sharp	and	pungent	are	some
能	说话	的	他	作为	这	-	,	所以	锋利的	和	泼辣	是	一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks] .

of	his	remarks	.
的	他的	评论	.

有人称他为"尖刻者"，因为他的一些言论非常尖锐辛辣。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [læm] .

here	is	something	on	LAMB	.
这里	是	某物	在	羊肉	.

这里有一些关于羊肉的内容。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , [læm] [ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn]['siːz(ə)n] ,

For	me	,	quoth	the	Baron	,	LAMB	is	always	in	season	,
为了	我	,	引用	这	男爵	,	羊肉	是	总是	在	季节	,

男爵说道："对我而言，羊肉永远都是应季的。"

[sɜːv] [ʌp][ðə; ði] [dɪʃ] [wɪð] [wɒt] ['trɪmɪŋz] [juː; jʊ][meɪ] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [nəʊ] [sɔːs] .

serve	up	the	dish	with	what	trimmings	you	may	,	but	,	if	you	please	,	no	sauce	.
服务	向上	这	盘子	和	什么	装饰	你	可能	,	但	,	如果	你	请	,	不	酱	.

这道菜可以配上你喜欢的任何配菜，但请不要加酱汁。

[saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ə'genst] [frend] ['ɒbɪtə(r)] .

Size	and	shape	are	the	only	things	against	friend	Obiter	.
尺寸	和	形状	是	这	仅有的	事物	反对	朋友	附带意见	.

体型和形状是唯一不利于朋友奥比特的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɒt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['pɔːtəb(ə)l][ænd; ənd]['pəʊtəb(ə)l] ,

It	is	not	what	this	sort	of	book	ought	to	be	,	portable	and	potable	,
它	是	不是	什么	这	种类	的	书	应该	到	是	,	便携的	和	饮用水	,

它不应该是那种便于携带的书籍。

[laɪk][ðə; ði]['krɑːftɪli]['kwɒlɪfaɪd]['kɒntents][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [flɑːsk] , [rɪ'freʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['tiːdiəs]

like	the	craftily	qualified	contents	of	a	pocket	-	flask	,	refreshing	on	a	tedious
喜欢	这	巧妙地	合格的	内容	的	一个	口袋	-	烧瓶	,	令人耳目一新	在	一个	乏味

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

就像精心挑选的随身酒壶里的饮品，在漫长的旅途中令人神清气爽。

[hæd; həd]['ɒbɪtə(r)] [biːn] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði]['hændi] ['vɒljuːm] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

Had	Obiter	been	the	size	of	either	The	Handy	Volume	Shakspeare	,
有	附带意见	到过	这	尺寸	的	任何一个	这	便利	体积	莎士比亚	,

如果《旁注》的篇幅与《莎士比亚手卷》相当，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['mesəz] . [raʊtlɛdʒɪz] ['rɛdˌbæks] — [bəuθ][ðə; ði]['bærənz] [praɪm] ['feɪvərɪts] — [ðə; ði]

or	of	Messrs	.	ROUTLEDGE'S	Redbacks	—	both	the	Baron's	prime	favourites	—	the
或者	的	先生们	.	劳特利奇出版社	红背蜘蛛	—	两个都	这	男爵的	主要的	收藏夹	—	这

['bærən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['friːkwəntli] ,

Baron	would	have	been	able	to	dip	into	it	more	frequently	,
男爵	会	有	到过	有能力的	到	蘸	进入	它	更多的	频繁地	,

或者，如果是劳特利奇红背啤酒（这两款都是男爵最喜欢的啤酒），男爵就能更频繁地享用了。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['ɪntuː] [ðæt] [seɪm] ['pɒkɪt] - [flɑːsk][ə'fɔːmenʃənd; əˌfɔː'menʃənd] .

as	he	would	into	that	same	pocket	-	flask	aforementioned	.
作为	他	会	进入	那	相同的	口袋	-	烧瓶	上述	.

就像他会把水倒进前面提到的那个小酒壶里一样。

" [nekst] , [pliːz] ! " ['blækiz] ['mɒd(ə)n][ˌsaɪkləʊ'piːdɪə] .

"	Next	,	please	!	"	BLACKIE'S	Modern	Cyclopedia	.
"	下一个	,	请	!	"	布莱基的	现代的	百科全书	.

"下一个，请！" BLACKIE'S 现代百科全书。

[vɒl] . [sevn] .

Vol	.	VII	.
沃尔	.	七	.

第七卷

, [səʊ] [wɪr] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .

,	so	we're	getting	along	.
,	所以	是	获得	沿着	.

所以，我们相处得很好。

[aɪl] [dʒʌst][kɑːst][maɪ] [aɪ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] [aɪ] , [nɒt] [tuː] , [sez] [ðə; ðɪ]['bærən] ,

I'll	just	cast	my	eye	over	it	;	one	eye	,	not	two	,	says	the	Baron	,
患病的	只是	投掷	我的	眼睛	超过	它	;	一	眼睛	,	不是	二	,	说道	这	男爵	,

"我只扫一眼就行了；只看一眼，不是两眼，"男爵说道。

[aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['saɪklɒps] .

out	of	compliment	to	the	Cyclops	.
出去	的	赞扬	到	这	独眼巨人	.

出于对独眼巨人的敬意。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [diːlz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lɛtəz] " [piː] , "

This	Volume	deals	with	the	letters	"	P	,	"
这	体积	交易	和	这	信件	"	P	,	"

本卷讨论字母"P"，

" [ɑː(r)] , "

"	R	,	"
"	拉	,	"

"R，"

" [es] ,

"	S	,
"	S	,

"S，

" [ænd; ənd] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)]

"	and	any	person	wishing	to	master	a	few	really	interesting	subjects	for
"	和	任何	人	祝	到	掌握	一个	很少	真的	有趣的	主题	为了

['dɪnə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [riːd] [ænd; ənd] [lɜːn] [ʌp] [ɔːl] [ə'baʊt] ['prəusiːˌɔn] ,

dinner	conversation	will	read	and	learn	up	all	about	Procyon	,
晚餐	对话	将要	读	和	学习	向上全部		关于	南河三	,

"任何想要掌握一些真正有趣的话题以便在晚餐时进行交谈的人都会阅读并了解关于南河三的一切。"

- , [ænd; ənd] [paɪəˌhiːlɪ'ɒmɪtə] , - , ['kwɪnt(ə)l] , [ænd; ənd]['kiːtəʊ] , ['regjʊləs] , [ˌræmə'zɑːn] ,

Pizemysi	,	and	Pyrheliometer	,	Quotelet	,	Quintal	,	and	Quito	,	Regulus	,	Ramazan	,
-	,	和	日射强度计	,	-	,	昆塔尔	,	和	基多	,	雷古勒斯	,	斋月	,

['ruːmətɪzəm] , ['rɪŋkɑːps] , [rʌm] - [ʃrʌb] , [ænd; ənd] [ruːpɝ] ,

Rheumatism	,	Rhynchops	,	Rum	-	Shrub	,	and	Rupar	,
风湿病	,	喙头	,	朗姆酒	-	灌木	,	和	鲁帕尔	,

Pizemysi、Pyrheliometer、Quotelet、Quintal、Quito、Regulus、Ramazan、Rheumatism、Rhynchops、Rum-Shrub 和 Rupar

, ['semikweɪvə(r)] , - , - , ['sɪntə(r)] , [ænd; ənd][saɪz] .

Samoyedes	,	Semiquaver	,	Sahjehanpur	,	Silket	,	Sinter	,	and	Size	.
萨摩耶犬	,	十六分音符	,	-	,	-	,	烧结矿	,	和	尺寸	.

萨摩耶、塞米特、Sahjehanpur、Silket、Sinter 和 Size。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [wɒt] [ə; eɪ] [geɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] [hiː; hi][ɪz] ,
When **it** **is** **known** **what** **a** **gay** **conversationalist** **he** **is** **,**
什么时候 它 是 已知 什么 一个 同性恋 健谈者 他 是 ,

当人们知道他是个爱开玩笑的同性恋者时，

[hiː; hi] [meɪ] [ɪn'djuːs][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][pʊt][hɪm][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [klʌb] ,
he **may** **induce** **some** **one** **to** **put** **him** **up** **for** **a** **cheery** **Club** **,**
他 可能 诱导 一些 一 到 放 他 向上 为了 一个 欢快的 俱乐部 ,

他或许能诱使某人提名他加入欢乐俱乐部。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['blæki] - [bɔːld] .
where **he** **will** **be** **Blackie** **-** **balled** **.**
在哪里 他 将要 是 黑人 - 球状 .

他将被黑球击倒。

[stɪl] , [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˌsaɪkləʊ'piːdɪə] ['keəfəli] ,
Still **,** **by** **studying** **the** **Cyclopedia** **carefully** **,**
仍然 , 经过 学习 这 百科全书 小心 ,

然而，通过仔细研究百科全书，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['redi] [wɪð] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃə'rɑːdz] [ænd; ənd] [dʌm] - ['kræmbəʊ]
with **a** **view** **to** **being** **ready** **with** **words** **for** **charades** **and** **dumb** **-** **crambo**
和 一个 看法 到 存在 准备好 和 字 为了 猜谜游戏 和 哑的 - 克兰博
['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['festɪv] ['krɪsməs] - [taɪd] ,
during **the** **festive** **Christmas** **-** **tide** **,**
期间 这 节日 圣诞节 - 潮 ,

为了在圣诞节期间玩猜词游戏和哑剧游戏时能准备好词语，

[hiː; hi] [meɪ] [wʌns] [ə'gen] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] , [ɒn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɒn]
he **may** **once** **again** **achieve** **a** **certain** **amount** **of** **popularity** **,** **on** **which** **,** **as** **on**
他 可能 一次 再次 达到 一个 肯定 数量 的 人气 , 在 哪个 , 作为 在
[freʃ] [l'ɔːɹəlz] ,
fresh **laurels** **,**
新鲜的 月桂树 ,

他或许会再次获得一定程度的人气，就像凭借新获得的荣誉一样，

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][rɪ'taɪə(r)] .
he **had** **better** **retire** **.**
他 有 更好的 退休 .

他最好退休。

" [nekst] , [pliːz] !
" **Next** **,** **please** **!**
" 下一个 , 请 !

下一位！

" [haʊ] ['stænli] [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrkɪst] ['æfrɪkə] .
" **How** **Stanley** **Wrote** **his** **Darkest** **Africa** **.**
" 如何 斯坦利 写道 他的 最黑暗的 非洲 .

斯坦利是如何创作他的《黑暗非洲》的。

[baɪ]['mɪstə(r)] . [iː] . ['mɑːrstən] .
By **Mr** **.** **E** **.** **MARSTON** **.**
经过 先生 . E . 马斯顿 .

作者：E·马斯顿先生。

[ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['sæmpsən] [ləʊ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð]
A **most** **interesting** **little** **book** **,** **published** **by** **SAMPSON** **LOW** **&** **Co** **.** **,** **illustrated** **with**
一个 最多 有趣的 小的 书 , 已发布 经过 参孙 低的 & 合作 . , 插图 和
['eksələnt] ['fəutəgræfs] ,
excellent **photographs** **,**
出色的 照片 ,

这是一本非常有趣的小书，由SAMPSON LOW & Co.出版，配有精美的照片。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [lait] ['i:zi] ['sketʃɪz] , [baɪ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

and	with	a	couple	of	light	easy	sketches	,	by	,	I	suppose	,	the	Author	,
和	和	一个	夫妻	的	光	简单的	草图	,	经过	,	我	认为	,	这	作者	,

还有几幅轻松简单的素描，我猜是作者本人所作。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['bærən] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][du:; də][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

which	makes	the	Baron	regret	that	he	didn't	do	more	of	them	.
哪个	制作	这	男爵	后悔	那	他	没有	做	更多的	的	他们	.

这让男爵后悔自己没有多做一些这样的事。

" [bai] [ˌaɪ 'ti:] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] .

"	Buy	it	,	"	says	the	Baron	.
"	买	它	,	"	说道	这	男爵	.

"买下它，"男爵说道。

[ðə; ði]['bærən] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

The	Baron	recommends	the	perusal	of	this	little	book	,
这	男爵	建议	这	仔细阅读	的	这	小的	书	,

男爵推荐大家阅读这本小册子。

[ɪf] ['əʊnli][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [prə'vɜ:biəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] " ['gəʊɪŋ]

if	only	to	understand	the	full	meaning	of	the	old	proverbial	expression	"	Going
如果	仅有的	到	理解	这	满的	意义	的	这	老的	谚语	表达	"	去

[ɒn][ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] .

on	a	wild	-	goose	chase	.
在	一个	荒野	-	鹅	追赶	.

哪怕只是为了理解"徒劳无功"这句古老谚语的全部含义。

" [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['ræpɪd] - [ækt]['trævələ(r)] .

"	The	author	is	a	wonderfully	rapid	-	act	traveller	.
"	这	作者	是	一个	太棒了	迅速的	-	行为	游客	.

作者是一位行动迅速的旅行者。

[hi:; hi] [ə'pærəntli] [kæn; kən] " [rʌn] " [raʊnd] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l]['sɪti][ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [si:]

He	apparently	can	"	run	"	round	every	principal	city	in	Europe	and	see
他	显然	能	"	跑步	"	圆形的	每一个	主要的	城市	在	欧洲	和	看

['evriθɪŋ] [ðæts] [wɜ:θ] ['si:ɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][æt; ət][məʊst] .

everything	that's	worth	seeing	in	it	in	about	an	hour	and	a	half	at	most	.
一切	那就是	值得	看到	在	它	在	关于	一个	小时	和	一个	一半	在	最多	.

他显然可以在大约一个半小时内"游览"欧洲的每个主要城市，并看完所有值得一看的景点。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][nɒt] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][weər'evə(r)]

In	this	manner	,	and	by	not	comprehending	a	word	of	the	language	wherever
在	这	方式	,	和	经过	不是	理解	一个	单词	的	这	语言	无论

[hi:; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

就这样，由于他无论身处何地都听不懂当地语言，

[ɔ:(r)][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] ,

or	at	all	events	only	a	very	few	of	the	words	,
或者	在	全部	活动	仅有的	一个	非常	很少	的	这	字	,

或者至少只有极少数的词语，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [mʌtʃ] ['kjʊəriəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [wʊd] [bi:; bi]['nɒv(ə)l]

he	continues	to	pick	up	much	curious	information	which	probably	would	be	novel
他	继续	到	挑选	向上	很多	好奇的	信息	哪个	大概	会	是	小说

[tu:; tə] ['sləʊə] ['kəʊtʃɪz] [ðæn; ðən][hɪm'self] .

to	slower	coaches	than	himself	.
到	慢点	教练	比	他自己	.

他不断收集到许多有趣的信息，这些信息对于反应比他慢的教练来说可能都是新奇的。

['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['joʊzɛf] ['ɪzri:əlz] [ɪn][ðə; ði][ˌmægə'zi:n][ɒv; əv][ɑ:t] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt]
Interesting **account** **of** **JOSEF** **ISRAELS** **in** **the** **Magazine** **of** **Art** **;** **but** **his** **portrait**
有趣的 帐户 的 约瑟夫 以色列人 在 这 杂志 的 艺术 ; 但 他的 肖像
[meɪks] [hɪm] [lʊk] [dʒaɪ'gæntɪk] ,
makes **him** **look** **gigantic** **,**
制作 他 看 巨大 ,

《艺术杂志》上有一篇关于约瑟夫·伊斯雷尔斯的有趣报道；但是他的肖像画让他看起来很魁梧。

[wɪtʃ] ['joʊzɛf][ɪz][ɪn] [ɑ:t] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn]['stætʃə(r)] .
which **JOSEF** **is** **in** **Art** **,** **but** **not** **in** **stature** **.**
哪个 约瑟夫 是 在 艺术 , 但 不是 在 身材 .

约瑟夫在艺术方面很有名，但在地位上却不是。

[ðəʊz] [hu:] " [nəʊ] [nɒt]['joʊzɛf] , " [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ðeə(r)][bi:; bi] , [wɪl] [lɜ:n] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm] ,
Those **who** **"** **know** **not** **JOSEF** **,** **"** **if** **any** **such** **there** **be** **,** **will** **learn** **much** **about** **him** **,**
那些 WHO " 知道 不是 约瑟夫 , " 如果 任何 这样的 那里 是 , 将要 学习 很多 关于 他 ,

那些"不认识约瑟"的人（如果真有这样的人的话），将会对他有更深入的了解。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
and **desire** **to** **know** **more** **.**
和 欲望 到 知道 更多的 .

并渴望了解更多。

" ['bærənəs] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] :
" **Baroness** **,** **"** **says** **the** **Baron** **,** **"** **you** **are** **right** **:**
" 男爵夫人 , " 说道 这 男爵 , " 你 是 正确的 :

男爵说："女男爵，您说得对：

[let] ['həʊstɪsiz] [ænd; ənd][ɔ:l]['dɪnə(r)] - ['givə] [ri:d] - [sʌm; səm] ['hju:mə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪ'zi:n] - [ɪn]
let **Hostesses** **and** **all** **dinner** **-** **givers** **read** **'** **Some** **Humours** **of** **the** **Cuisine** **'** **in**
让 女招待 和 全部 晚餐 - 捐赠者 读 - 一些 体液 的 这 美食 - 在
[ðə; ði] ['wʊmənz] [wɜ:ld] .
The **Woman's** **World** **.**
这 女性的 世界 .

让女主人和所有宴请宾客的人都阅读《女性世界》杂志上的《烹饪的一些幽默》。

" [ðə; ði] ['pærədiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['peɪtə(r)] ,
" **The** **parodies** **of** **the** **style** **of** **Mr** **.** **PATER** **,**
" 这 戏仿 的 这 风格 的 先生 . 父亲 ,

"对帕特先生风格的模仿，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ'mæns][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnˌhɪl][ˌmægə'zi:n] ,
and **of** **a** **translation** **of** **a** **Tolstoian** **Romance** **in** **The** **Cornhill** **Magazine** **,**
和 的 一个 翻译 的 一个 托尔斯泰 浪漫 在 这 康希尔 杂志 ,
[ɑ:(r); ə(r)]['kæpɪt(ə)l] .
are **capital** **.**
是 首都 .

以及在《康希尔杂志》上翻译的托尔斯泰浪漫小说，都是资本。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)] ,
In **the** **same** **number** **,**
在 这 相同的 数字 ,

同样的数量，

" ['fɑ:mhaʊs] [nəʊts] " [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['bærən][laɪk][ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
" **Farmhouse** **Notes** **"** **are** **to** **The** **Baron** **like** **the** **Rule** **of** **Three** **in** **the** **ancient**
" 农家 笔记 " 是 到 这 男爵 喜欢 这 规则 的 三 在 这 古老的
[raɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:θfl] ['stju:d(ə)nt] ,
rhyme **to** **the** **youthful** **student** **,**
韵 到 这 青春 学生 ,

《农舍笔记》之于男爵，就像古老童谣中的"三法则"之于年轻学子一样。

— " [ˌaɪ 'tiː] [pʌzls] [ˌem 'iː] .
— " it puzzles me .
— " 它 谜题 我 .

“这让我很困惑。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] [ə; eɪ] [fjuː] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][sʌm; səm] - [p'ɜːsənz] ; [səʊ] [pə'hæps] [ðə; ði]
" It includes a few anecdotes of some Farm'ous Persons ; so perhaps the
" 它 包括 一个 很少 轶事 的 一些 - 人 ; 所以 也许 这
['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['krɪptəʊ] - - .
title is a crypto - punnygraph .
标题 是 一个 加密货币 - - .

“它包含了几个农场人物的轶事；所以也许标题是一个隐晦的谐音梗。

[ɔːl] [iˈtəʊniən] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌmægə'ziːn] ([mək'mɪlənz]) , - - - ,
All Etonians should possess The English Illustrated Magazine (MACMILLAN'S) , 1889 - 90 ,
全部 伊顿人 应该 具有 这 英语 插图 杂志 (麦克米伦的) , - - - ,

所有伊顿公学的学生都应该拥有1889-90年的《英国画报》（麦克米伦出版社）。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['iːtn]
for the sake of the series of papers and the pictures of Eton
为了 这 清酒 的 这 系列 的 文件 和 这 图片 的 伊顿公学
['kɒlɪdʒ] .
College .
大学 .

为了这一系列论文和伊顿公学的照片。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] ['biːfsteɪk] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm][baɪ]
There is also an interesting paper on the Beefsteak Room at the Lyceum by
那里 是 还 一个 有趣的 纸 在 这 牛排 房间 在 这 利塞姆 经过
['fredrɪk] ['hɔːkɪnz] .
FREDERICK HAWKINS .
弗雷德里克 霍金斯 .

还有一篇由弗雷德里克·霍金斯撰写的关于莱西姆牛排馆的有趣论文。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['biːfsteɪk] [ruːm] !
Delightful Beefsteak Room !
愉快 牛排 房间 !

令人愉悦的牛排餐厅！

[wɒt] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] — [maɪ] ['sʌpə(r)] [taɪm] [ɪz][pɑːst] — " [tuː] [leɪt] ,
What pleasant little suppers — But no matter — my supper time is past — " Too late ,
什么 令人愉快的 小的 晚餐 — 但 不 事情 — 我的 晚餐 时间 是 过去的 — " 也 晚的 ,
[tuː] [leɪt] ,
too late ,
也 晚的 ,

多么令人愉快的晚餐啊——但是没关系——我的晚餐时间已经过了——“太晚了，太晚了，

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['entə(r)][hɪə(r)] , " [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɪn'skraɪbd]['əʊvə(r)] ['evri] [klʌb] [ɔː(r)]
you cannot enter here , " ought to be the warning inscribed over every Club or
你 不能 进入 这里 , " 应该 到 是 这 警告 铭文 超过 每一个 俱乐部 或者
['ʌðə(r)] ['sʌpə(r)] - [ruːm] ,
other supper - room ,
其他 晚餐 - 房间 ,

“此处禁止入内”，这应该是每个俱乐部或其他餐馆上方都应该刻上的警告语。

[ə'drest] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl]
addressed chiefly to those who are of the Middle Ages , as is the mediæval
已解决 主要 到 那些 WHO 是 的 这 中间 年龄 , 作为 是 这 中世纪

主要面向中世纪的人们，正如中世纪的

['bærən] [di:] [bʊk] - [wərmz] .
BARON DE BOOK - WORMS .
男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

['fæʃnz] [ɪn] ['fɪzɪk] .
FASHIONS IN PHYSIC .
时尚 在 物理学 .

物理学中的时尚。

[[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] ['kɒnfərəns] ['leɪtli] [dru:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
[The President of the British Pharmaceutical Conference lately drew attention to
[这 总统 的 这 英国 药物 会议 最近 画 注意力 到
[ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] .]
the prevalence of fashion in medicine .]
这 患病率 的 时尚 在 药品 .]

[英国药学会议主席最近提请注意时尚在医学领域的盛行。]

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['fɪzɪk] , [laɪk] ['fæʃnz] [ɪn] [frɪlz] :
A fashion in physic , like fashions in frills :
一个 时尚 在 物理学 , 喜欢 时尚 在 褶边 :

物理学界的时尚，就像褶边时尚一样：

[ðə; ði]['dɑ:ktərz][æt; ət][wʌn][taɪm][ɑ:(r); ə(r)][mæd][ə'pɒn] [pɪlz] ;
The doctors at one time are mad upon pills ;
这 医生 在 一 时间 是 疯狂的 之上 药片 ;

医生们一度对药物趋之若鹜；

[ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn] ['prɪnsəp(ə)lz] [naʊ] [hæv; həv][ðeə(r)] [deɪ] ,
And crystalline principles now have their day ,
和 结晶体 原则 现在 有 他们的 天 ,

如今，晶体学原理也迎来了它的时代。

[weə(r)] ['ælkəˌlɔɪdz] [wʌns] [held] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [sweɪ] .
Where alkaloids once held an absolute sway .
在哪里 生物碱 一次 握住 一个 绝对 摇摆 .

生物碱曾经占据绝对主导地位。

[ðə; ði] [drʌgz] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] [mait] [bi:; bi] [gʊd] , [bʌt; bət] [ɪts] [tru:] ,
The drugs of old times might be good , but it's true ,
这 药物 的 老的 时代 可能 是 好的 , 但 它是 真的 ,

过去的毒品或许不错，但这是真的。

[wi:; wi] [dɪ'skɑ:d] [ðem; ðəm][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [nju:] .
We discard them in favour of those that are new .
我们 丢弃 他们 在 偏爱 的 那些 那 是 新的 .

我们弃用旧事物，而选择新事物。

[ðə; ði][sɔ:lts; sɒlts][ænd; ənd][ðə; ði] ['senə] [hæv; həv] ['vænɪʃd] , [wi:; wi][fɪə(r)] ,
The salts and the senna have vanished , we fear ,
这 盐 和 这 番泻叶 有 消失了 , 我们 害怕 ,

我们担心盐和番泻叶已经用完了。

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz] [sed] , [laɪk][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv][lɑ:st][jɪə(r)] ;
As the poet has said , like the snows of last year ;
作为 这 诗人 有 说 , 喜欢 这 雪 的 最后的 年 ;

正如诗人所说，就像去年的雪一样；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɪn] ['bɔɪhʊd] [wi:; wi] - ,
And where is the mixture in boyhood we quaff'd ,
和 在哪里 是 这 混合物 在 童年 我们 - ,

我们童年时常喝的那种混合饮料，如今又在哪里呢？

[ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [neɪm] [ɒv; əv] [blæk] [drɑːft] ?

That	was	known	by	the	ominous	name	of	Black	Draught	?
那	曾是	已知	经过	这	不祥的	姓名	的	黑色的	草稿	?

它就是那个有着不祥之名的"黑药水"?

[waɪl] ['grɛgəriz] ['paʊdə(r)][hæz; həz] [gɒn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,

While	Gregory's	Powder	has	gone	,	we	are	told	,
尽管	格雷戈里的	粉末	有	已消失	,	我们	是	讲述	,

据说，格雷戈里火药厂已经倒闭了。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪmbəʊ][ɒv; əv] [drʌgz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [aʊt][ænd; ənd][əʊld] .

To	the	limbo	of	drugs	that	are	worn	out	and	old	.
到	这	炼狱	的	药物	那	是	磨损	出去	和	老的	.

沦为失效和陈旧药物的弃儿。

[njuː] [fædz] [ænd; ənd] [njuː] ['fænsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪnɪŋ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,

New	fads	and	new	fancies	are	reigning	supreme	,
新的	时尚潮流	和	新的	幻想	是	统治	最高	,

新的潮流和新的时尚风潮正盛行。

[ænd; ənd]['kæləmel][wʌn] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ;

And	calomel	one	day	will	be	but	a	dream	;
和	甘汞	一	天	将要	是	但	一个	梦	;

甘汞终有一天会成为遥远的梦;

[waɪl] [fəʊks][hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] [ə; eɪ] ['kemɪst] [mait] [tɔɪl]

While	folks	have	asserted	a	chemist	might	toil
尽管	各位	有	断言	一个	化学家	可能	辛劳

虽然有人断言化学家可能会辛勤劳作

[θruː] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['kɑːstə(r)][ɔɪl] ;

Through	his	shelves	,	and	find	out	he	had	no	castor	oil	;
通过	他的	货架	,	和	寻找	出去	他	有	不	蓖麻	油	;

翻遍他的书架，发现他没有蓖麻油;

[waɪl] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnf'juːʒnz] , [ðev] [lɒŋ] ['teɪkən] [wɪŋz] ,

While	as	to	Infusions	,	they've	long	taken	wings	,
尽管	作为	到	输液	,	他们有	长的	已采取	翅膀	,

至于输液疗法，它们早已蓬勃发展。

[ænd; ənd] [ðeid] [θɪŋk] [juː; jʊ][kwaɪt][mæd][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'skraɪbɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

And	they'd	think	you	quite	mad	for	prescribing	such	things	.
和	他们会	思考	你	相当	疯狂的	为了	处方	这样的	事物	.

他们会觉得你开这种药简直疯了。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['tɪŋktʃə(r)][səʊ] [strɒŋ] ,

The	fashion	to	-	day	is	a	tincture	so	strong	,
这	时尚	到	-	天	是	一个	酊剂	所以	强的	,

当今的时尚就像一剂烈性酊剂，

[ðæt] , [ɪf] ['doʊsɪŋ] [jɔː'self] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] .

That	,	if	dosing	yourself	,	you	are	sure	to	go	wrong	.
那	, 如果		剂量	你自己	,	你	是	当然	到	去	错误的	.

如果自行服药，肯定会出问题。

[wɒt] [men] [lɜːnt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [ðeɪ] [seɪ] [brɪŋz] [ðem; ðəm][nəʊ] [pelf] ,

What	men	learnt	in	the	past	they	say	brings	them	no	pelf	,
什么	男人	学会了	在	这	过去的	他们	说	带来	他们	不	不义之财	,

人们说，过去人们学到的东西并没有给他们带来任何好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [traɪd] [əʊld] ['remədiz] [rest] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

And	the	well	-	tried	old	remedies	rest	on	the	shelf	.
和	这	出色地	-	尝试	老的	补救措施	休息	在	这	架子	.

而那些久经考验的传统疗法却被束之高阁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [meɪ] ['hæpli][ɪk'skleɪm] , " [doʊnt][biː; bi] [ræʃ] ,
But the patient may haply exclaim , " Don't be rash ,
但 这 病人 可能 或许 惊叹 , " 不 是 皮疹 ,

但病人或许会惊呼："不要鲁莽行事！"

[lest] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] - ['fæŋgəld] ['fɪzɪk] [ʃʊd; ʃəd]['set(ə)l][maɪ] [hæʃ] ! "
Lest your new - fangled physic should settle my hash ! "
免得 你的 新的 - 时髦的 物理学 应该 定居 我的 哈希 ! "

免得你那套新奇的医学理论毁了我的好事！

" ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [stɑː(r)] ! " — [prə'fesə(r)] [dʒɒn] ['tɪndl] [rəʊt] [tuː; tə][tiː] . ['dʌbljuː] .
" TWINKLE , TWINKLE , LITTLE STAR ! " — Professor JOHN TYNDALL wrote to T . W .
" 闪烁 , 闪烁 , 小的 星星 ! " — 教授 约翰 廷德尔 写道 到 T . W .
['rʌsəl] [lɑːst] [wiːk] [kə'mensɪŋ] :
RUSSELL last week commencing :
罗素 最后的 星期 开始 :

"一闪一闪小星星！"——约翰·廷德尔教授上周写给T·W·罗素的信开头是这样的：

— " [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ælps] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɛvən] , - [fiːt] [ə'bʌv]
— " Here , in the Alps , at the height of more than 7 , 000 feet above
— " 这里 , 在 这 阿尔卑斯山 , 在 这 高度 的 更多的 比 7 , - 脚 多于
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

——"这里是阿尔卑斯山，海拔超过7000英尺，

[hæv; həv][aɪ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɒn] - [ðə; ði][wɔː(r)][ɪn] [ˌtɪpə'reəri] . -
have I read your letter to the Times on ' the War in Tipperary . '
有 我 读 你的 信 到 这 《时代周刊》 在 - 这 战争 在 蒂珀雷里 . -

我读过你写给《泰晤士报》的关于"蒂珀雷里战争"的信吗？

" [prə'dɪdʒəs] !
" Prodigious !
" 惊人 !

"惊人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

" ['sɛvən] , - [fiːt] " [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
" 7 , 000 feet " up in the air .
" 7 , - 脚 " 向上 在 这 空气 .

在7000英尺的高空。

" [haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ? " [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] .
" How's that for high ? " as the Americans say .
" 怎么样 那 为了 高的 ? " 作为 这 美国人 说 .

正如美国人所说，“这高度够高吧？”

[haʊ] ['mɪsti] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['klaʊdlænd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fɛsərz]
How misty his views must be in this cloudland — and that the Professor's
如何 蒙蒙 他的 浏览 必须 是 在 这 云之国 — 和 那 这 教授们
['raɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
writing should be above the heads of the people ,
写作 应该 是 多于 这 头部 的 这 人们 ,

在这片云雾缭绕之地，他的观点该是多么模糊不清啊——教授的著作又该是多么高深莫测，以至于普通人根本无法理解。

[gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
goes without saying .
去 没有 说 .

不言而喻。

['fiːmeɪl] [æθ'letɪsɪzəm] . — [ɪf] ['leɪdɪz] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [glʌvz] ,
FEMALE ATHLETICISM . — If Ladies go in for " the gloves ,
女性 运动能力 . — 如果 女士们 去 在 为了 " 这 手套 ,

女子体育运动——如果女士们都戴上“手套”，

" [nɒt][æz; əz] ['fɔːməli] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊərdz] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['vɪktɪm] — ['ɒf(ə)n]
" not as formerly by the coward's blow on the lips of a sleeping victim — often
" 不是 作为 以前 经过 这 懦夫的 吹 在 这 嘴唇 的 一个 睡眠 受害者 — 经常
[ʌn'kɒmənli] [waɪd] - [ə'weɪk] — [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ɑːt][ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt]
uncommonly wide - awake — the noble art of self - defence can be taught
不寻常地 宽的 - 醒 — 这 高贵 艺术 的 自己 - 防御 能 是 教授
['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] " ['mɪlɪn] - [əri; eri] . "
under the head of " Millin - ery . "
在下面 这 头 的 " 米林 - ery . "

“不再像以前那样，懦夫用拳头猛击熟睡的受害者（通常异常清醒）的嘴唇——高贵的自卫艺术可以在‘制帽术’的名义下教授。”

" [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] — ['wɒntɪd] , " [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [mʌtʃ] ['brəʊkən][ʌp] ,
" CHANGE OF AIR — WANTED , " by a party much broken up ,
" 改变 的 空气 — 通缉 , " 经过 一个 派对 很多 破碎的 向上 ,

“需要换个环境”，出自一个四分五裂的政党之口。

[ə; eɪ] [njuː] [tjuːn] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] " ['buːˌlɑːnʒər] [mɑːtʃ] !
a new tune to replace the " Boulanger March !
一个 新的 调 到 代替 这 " 布朗热 行进 !

一首新曲子将取代“布朗热进行曲！”

" [ɪf] [ðə; ði] [njuː] [tjuːn] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] ,
" If the new tune cannot be found ,
" 如果 这 新的 调 不能 是 成立 ,

“如果找不到新的曲调，

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][wʌn] .

we	can	at	least	suggest	a	change	of	title	for	the	old	one	.
我们	能	在	至少	建议	一个	改变	的	标题	为了	这	老的	一	.

我们至少可以建议更改旧标题。

[səʊ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] " [ɪn] ['revənənt] [diː][lɑː] [rɪˈvjuː] , " [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] " [ɪn] - - [lɑː] [rɪˈvjuː] .

So	,	instead	of	"	En	revenant	de	la	Revue	,	"	let	it	be	"	En	rêvant	à	la	Revue	.
所以	,	反而	的	"	恩	亡灵	德	拉	评论	,	"	让	它	是	"	恩	-	-	拉	评论	.

因此，不要将“En revenant de la Revue”改为“En rêvant à la Revue”。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kəˈmens] ['brɪliəntli] , [ðen] [ˌɪntəˈmiːdiət] [ˌverɪˈeʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃɑːrps] [ænd; ənd]

"	It	should	commence	brilliantly	,	then	intermediate	variations	,	in	which	sharps	and
"	它	应该	开始	精彩	,	然后	中间的	变体	,	在	哪个	尖锐	和

[flæts] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɑːt] ,

flats	would	play	a	considerable	part	,
公寓	会	玩	一个	大量	部分	,

“它应该以精彩的开场，然后是中间的变奏，其中升降号将发挥相当大的作用。”

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [krəˈmætɪk] [skeɪl] , [daʊn] [nɒt] [ʌp] , [ɒv; əv][ˌæksɪˈdent(ə)l] ,

and	,	finally	,	after	a	chromatic	scale	,	down	not	up	,	of	accidentals	,
和	,	最后	,	后	一个	色度	规模	,	向下	不是	向上	,	的	意外事故	,

最后，在一段由临时记号组成的半音阶（向下而不是向上）之后，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['maɪnə(r)][ˌrælənˈtændəʊ][dɪˌmɪnjuˈendəʊ] , [ænd; ənd][end] [laɪk] [ðə; ði]['kɒmɪk]

it	should	finish	in	the	minor	rallentando	diminuendo	,	and	end	like	the	comic
它	应该	结束	在	这	次要的	减速	逐渐减弱	,	和	结尾	喜欢	这	漫画

['əʊvətʃʊə(r)] ([huːz] [wiː; wi] [fəˈget] — ['haɪdnz] ?

overture	(	whose	we	forget	—	HAYDN'S	?
序曲	(	谁	我们	忘记	—	海顿的	?

它应该以小渐慢渐弱结束，并像喜剧序曲（我们忘记了是谁的——海顿的？）那样结束。

) , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈfɔrmə-z] [sniːk] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði][kənˈdʌktə(r)][ɪz] [left] [əˈləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri]

)	,	where	all	the	performers	sneak	off	,	and	the	conductor	is	left	alone	in	his	glory
)	,	在哪里	全部	这	表演者	潜行	离开	,	和	这	导体	是	左边	独自的	在	他的	荣耀

.

:

.

)，所有表演者都偷偷溜走，只留下指挥独自享受他的荣耀。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['faɪə(r)] [brɪˈgeɪd] [ˌreprɪˈzentətɪvz] [tʊk] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dɒg] , [tuː; tə][biː; bi]

The	British	Fire	Brigade	representatives	took	with	them	a	dog	,	to	be
这	英国	火	旅	代表	采取	和	他们	一个	狗	,	到	是

[prɪˈzentɪd] [tuː; tə] ['prezɪdənt] [kɑːrˈnoʊ] .

presented	to	President	CARNOT	.
呈现	到	总统	卡诺	.

英国消防队的代表们带了一条狗，准备送给卡诺总统。

[waɪ] ['əʊnli][wʌn][dɒg] ?

Why	only	one	dog	?
为什么	仅有的	一	狗	?

为什么只养一只狗?

[tuː] ['faɪə(r)] - [dɒgz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv] ['evri] [əʊld] [frentʃ] ['ʃæ.təʊ]

Two	fire	-	dogs	are	to	be	found	on	the	hearth	of	every	old	French	Château
二	火	-	狗	是	到	是	成立	在	这	炉	的	每一个	老的	法语	城堡

.

:

.

每座古老的法国城堡的壁炉旁都能找到两只火狗。

[waɪ] ['əʊnli][hɑːf][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Why only half do it ?
为什么 仅有的 一半 做 它 ?

为什么只有一半人能做到?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 162]
[页 -]

[第162页]

['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] .
ADDING INSULT TO INJURY .
添加 侮辱 到 受伤 .

雪上加霜。

[braʊn] ([huːz] [praɪz][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd][hæz; həz][dʒʌst] [snætʃt] [ə; eɪ] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] [viːl] [frɒm; frəm]
Brown (whose prize St . Bernard has just snatched a fillet of Veal from
棕色的 (谁 奖 英石 . 伯纳德 有 只是 抢夺 一个 鱼片 的 小牛肉 从
[ə; eɪ] ['butʃəz] [slæb]) .
a Butcher's slab) .
一个 肉铺 板) .

布朗（他那只获奖的圣伯纳犬刚刚从肉铺的砧板上叼走了一块小牛肉片）。

" [haɪ] ! [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kən'faʊndɪd] [miːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] !
" HI ! COME AND TAKE YOUR CONFOUNDED MEAT AWAY FROM HIM !
" 你好 ! 来 和 拿 你的 令人困惑 肉 离开 从 他 !

“嗨！快来把他的肉拿走！”

[hiːz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['skjuːəz] ! "
HE'S EATING THE SKEWERS ! "
他是 吃 这 烤串 ! "

他在吃烤串!

" [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [sliːp] .
" DEATH AND HIS BROTHER SLEEP .
" 死亡 和 他的 兄弟 睡觉 .

“死神和他的兄弟沉睡了。”

" [kwiːn] [mæb] .
" Queen Mab .
" 女王 梅布 .

“女王梅布。”

[['meɪdʒə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ]
[Major MARINDIN , in his Report to the Board of Trade on the railway
[主要的 马林丁 , 在 他的 报告 到 这 木板 的 贸易 在 这 铁路
[kə'lɪʒ(ə)n][æt; ət] ['iːstˌliː] ,
collision at Eastleigh ,
碰撞 在 伊斯特利 ,

[马林丁少校在其向贸易委员会提交的关于伊斯特利铁路碰撞事故的报告中，

[ə'trɪbjuːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] - ['draɪvə(r)][ænd; ənd]['stəʊkə(r)] ['hævɪŋ] " [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]
attributes it to the engine - driver and stoker having " failed to keep a
属性 它 到 这 引擎 - 司机 和 司炉 拥有 " 失败的 到 保持 一个
['prɒpə(r)] [lʊk] - [aʊt] .
proper look - out .
恰当的 看 - 出去 .

事故原因归咎于机车司机和司炉“未能保持适当的瞭望”。

" [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɪz] , [ðæt][bəuθ][men][wɜː(r); wə(r)] " [ə'sliːp] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] ,
" His opinion is , that both men were " asleep , or nearly so ,
" 他的 观点 是 , 那 两个都 男人 是 " 睡着了 , 或者 几乎 所以 ,

他认为，这两个人当时都“睡着了，或者几乎睡着了”。

" ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [biːn] [ɒn]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf] .
" owing to having been on duty for sixteen hours and a - half .
" 欠款 到 拥有 到过 在 责任 为了 十六 小时 和 一个 - 一半 .

"由于已经值班十六个半小时。"

" [hiː; hi] [ɪk'spresɪz] [hɪm'self] [ɪn] ['veri] [strɒŋ] [tɜːmz] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]
" He expresses himself in very strong terms on the great danger to the public
" 他 表达 他自己 在 非常 强的 条款 在 这 伟大的 危险 到 这 民众
[ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['endʒɪn] - ['draɪvəz][ænd; ənd]['faɪəmən][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz]
of working engine - drivers and firemen for too great a number of hours
的 在职的 引擎 - 司机 和 消防员 为了 也 伟大的 一个 数字 的 小时
.
:
.

"他以非常强烈的措辞表达了火车司机和消防员长时间工作对公众造成的巨大危险。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['krɒnɪk(ə)l] .]
Chronicle .]
编年史 .]

编年史。]

[huː] [ɪz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklætə] [treɪn] ?
Who is in charge of the clattering train ?
WHO 是 在 收费 的 这 咔嗒咔嗒 火车 ?

谁负责驾驶这列发出嘎嘎声的火车?

[ðə; ði]['ækslz] [kriːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌplɪŋz] [streɪn] .
The axles creak , and the couplings strain .
这 车轴 吱嘎声 , 和 这 耦合 拉紧 .

车轴发出吱嘎声，联轴器发出拉扯声。

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
Ten minutes behind at the Junction .
十 分钟 在后面 在 这 交汇处 .

在路口落后十分钟。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ænd; ənd] [wɪr] ['twenti] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] — [nəʊ] [les] !
And we're twenty now to the bad — no less !
和 是 二十 现在 到 这 坏的 — 不 较少的 !

现在我们已经落后二十人了——而且不止二十人!

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn]['aʊə(r)] [flaɪt] [tuː; tə] [taʊn] .
We must make it up on our flight to town .
我们 必须 制作 它 向上 在 我们的 航班 到 镇 .

我们必须在飞往市区的航班上弥补回来。

['klætə(r)][ænd; ənd] [kræʃ] !
Clatter and crash !
哒 和 碰撞 !

噼里啪啦!

[ðæts] [ðə; ði][lɑːst][treɪn] [daʊn] ,
That's the last train down ,
那就是 这 最后的 火车 向下 ,

那是最后一班火车了。

['flæʃɪŋ] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stiːmi] [treɪl] .
Flashing by with a steamy trail .
闪烁 经过 和 一个 蒸汽 踪迹 .

疾驰而过，留下一道蒸汽痕迹。

[paɪl][ɒn][ðə; ði]['fjuːəl] !
Pile on the fuel !
桩 在 这 燃料 !

加满燃料!

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][feɪl] .
We must not fail .
我们 必须 不是 失败 .

我们绝不能失败。

[æt; ət] ['evri] [maɪl][wiː; wi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mʌst; məst][geɪn] !
At every mile we a minute must gain !
在 每一个 英里 我们 一个 分钟 必须 获得 !

每走一英里，我们都必须争取一分钟!

[huː] [ɪz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klætə] [treɪn] ?
Who is in charge of the clattering train ?
WHO 是 在 收费 的 这 咔嗒咔嗒 火车 ?

谁负责驾驶这列发出嘎嘎声的火车?

[waɪ] , [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] !
Why , flesh and blood , as a matter of course !
为什么 , 肉 和 血 , 作为 一个 事情 的 课程 !

当然，血肉之躯!

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk][ɒv; əv]['aɪən] , [ænd; ənd] [preɪt] [ɒv; əv] [fɔːs] ;
You may talk of iron , and prate of force ;
你 可能 讲话 的 铁 , 和 喋喋不休 的 力量 ;

你可以谈论钢铁，也可以高谈阔论武力;

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
But , after all , and do what you can ,
但 , 后 全部 , 和 做 什么 你 能 ,

但是，归根结底，尽你所能吧。

[ðə; ði][best] — [ænd; ənd] [tʃiːpɪst] — [mə'ʃiːn] [ɪz][mæn] !
The best — and cheapest — machine is Man !
这 最好的 — 和 最便宜 — 机器 是 男人 !

最好——也是最便宜——的机器就是人!

[welθ] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌkstə(r)] [fiːl]
Wealth knows it well , and the hucksters feel
财富 知道 它 出色地 , 和 这 兜售者 感觉

财富深谙此道，而那些骗子们也深有同感。

- [tɪz] [sefə] [tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə]['sɪnjuː][ðæn; ðən] [stiːl] .
' Tis safer to trust them to sinew than steel .
- 的 更安全 到 相信 他们 到 腱子 比 钢 .

把他们托付给筋骨比托付给钢铁更安全。

[wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][breɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] , [bɪ'haɪnd] ,
With a bit of brain , and a conscience , behind ,
和 一个 少量 的 脑 , 和 一个 良心 , 在后面 ,

只要有点脑子，还有点良知，

['mʌs(ə)l] [wɜ:ks] ['betə(r)][ðæn; ðən] [sti:m] [ɔ:(r)][wɪnd] .

Muscle	**works**	**better**	**than**	**steam**	**or**	**wind**	**.**
肌肉	作品	更好的	比	蒸汽	或者	风	.

肌肉比蒸汽或风力更有效。

['betə(r)] , [ænd; ənd][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd]['hɑ:də(r)][ɔ:l] [raʊnd] ;

Better	**,**	**and**	**longer**	**,**	**and**	**harder**	**all**	**round**	**;**
更好的	,	和	更长	,	和	更难	全部	圆形的	;

更好、更持久、更难;

[ænd; ənd] [tʃi:p] , [səʊ] [tʃi:p] !

And	**cheap**	**,**	**so**	**cheap**	**!**
和	便宜的	,	所以	便宜的	!

而且价格便宜，真的非常便宜!

[men][su:p(ə)rə'baʊnd; sju:-]

Men	**superabound**
男人	超级富集

男人超级多

[men] ['stɔ:lwət] , ['vɪdʒɪlənt] , ['peɪʃ(ə)nt] , [bəʊld] ;

Men	**stalwart**	**,**	**vigilant**	**,**	**patient**	**,**	**bold**	**;**
男人	坚定的	,	警惕的	,	病人	,	大胆的	;

坚韧、警惕、耐心、勇敢的男人们;

[ðə; ði] - [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [kroʊz] - [nɛsts] [kəʊld] ,

The	**stokehole's**	**heat**	**and**	**the**	**crow's**	**-**	**nest's**	**cold**	**,**
这	-	热	和	这	乌鸦的	-	巢穴的	寒冷的	,

炉膛的热浪和瞭望台的寒冷，

[ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [maɪn] ,

The	**choking**	**dusk**	**of**	**the**	**noisome**	**mine**	**,**
这	窒息	黄昏	的	这	令人厌恶的	矿	,

令人窒息的、嘈杂矿井的黄昏，

[ðə; ði] ['nɔ:ðən] [blɑ:st] ['or] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [braɪn] ,

The	**northern**	**blast**	**o'er**	**the**	**beating**	**brine**	**,**
这	北方	爆炸	超过	这	殴打	盐水	,

北方的狂风吹过波涛汹涌的海水，

[wɪð] ['dɒgɪd] ['vælə(r)] [ðeɪ] ['ku:lli] [breɪv] ;

With	**dogged**	**valour**	**they**	**coolly**	**brave**	**;**
和	顽强	勇气	他们	冷静地	勇敢的	;

他们以顽强的勇气，冷静地勇敢面对;

[səʊ][ɒn] ['rætlɪŋ] [reɪl] , [ɔ:(r)][ɒn][wɪnd] - [skə:dʒ] [weɪv] ,

So	**on**	**rattling**	**rail**	**,**	**or**	**on**	**wind**	**-**	**scourged**	**wave**	**,**
所以	在	嘎嘎作响	轨	,	或者	在	风	-	受鞭笞	海浪	,

所以，无论是在嘎嘎作响的铁轨上，还是在狂风肆虐的巨浪上，

[æt; ət]['endʒɪn]['li:və(r)] , [æt; ət] ['fɜ:nɪs] [frʌnt] ,

At	**engine**	**lever**	**,**	**at**	**furnace**	**front**	**,**
在	引擎	杠杆	,	在	炉	正面	,

在发动机控制杆处，炉膛前部

[ɔ:(r)] - [wi:l] , [ðeɪ] [mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt]

Or	**steersman's**	**wheel**	**,**	**they**	**must**	**bear**	**the**	**brunt**
或者	-	车轮	,	他们	必须	熊	这	冲击

或者说，舵手的车轮，他们必须承受冲击。

[ɒv; əv] ['ləʊnli] ['vɪdʒɪl][ɔ:(r)] ['leŋθənd] [streɪn] .

Of	**lonely**	**vigil**	**or**	**lengthened**	**strain**	**.**
的	孤独	守夜	或者	加长	拉紧	.

孤独的守望或长时间的紧张。

[mæn][ɪz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [treɪn] !

Man	is	in	charge	of	the	thundering	train	!
男人	是	在	收费	的	这	雷鸣	火车	！

人掌管着轰鸣的火车！

[mæn] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [tʃæp]

Man	,	in	the	shape	of	a	modest	chap
男人	,	在	这	形状	的	一个	谦虚的	小伙子

一个外表谦逊的人

[ɪn] ['fʌstiən] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['griːsi] [kæp] ;

In	fustian	trousers	and	greasy	cap	;
在	粗麻布	裤子	和	腻	帽	；

身穿粗棉布裤，头戴油腻腻的帽子；

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['stɒlɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [grʌf] ,

A	trifle	stolid	,	and	something	gruff	,
一个	琐事	沉稳	,	和	某物	粗暴	,

略显沉稳，还有点粗犷。

[jet] , [ðəʊ] [ʌn'pɒlɪʃt] , [ɒv; əv] ['stɜːdi] [stʌf] .

Yet	,	though	unpolished	,	of	sturdy	stuff	.
然而	,	尽管	未经打磨的	,	的	结实的	东西	.

虽然未经打磨，但却十分结实。

[wɪð] [greɪv] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪtɪd] [braʊ] ,

With	grave	grey	eyes	,	and	a	knitted	brow	,
和	严重	灰色的	眼睛	,	和	一个	针织	眉头	,

他有着一双严肃的灰色眼睛，眉头紧锁。

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [snəʊ]

The	glare	of	sun	and	the	gleam	of	snow
这	强光	的	太阳	和	这	闪耀	的	雪

阳光刺眼，雪光闪烁。

[ðəʊz] [aɪz] [hæv; həv] [stɛərd] [ɒn] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

Those	eyes	have	stared	on	this	many	a	year	.
那些	眼睛	有	凝视	在	这	许多	一个	年	.

那双眼睛已经凝视了这么多年。

[ðə; ði] [kroʊz] - [fiːt] ['gæðə(r)][ɪn] [meɪz] [kwɪə(r)]

The	crow's	-	feet	gather	in	mazes	queer
这	乌鸦的	-	脚	收集	在	迷宫	酷儿

鱼尾纹聚集在迷宫般的奇怪地方

[ə'baʊt] [ðeə(r)] ['kɔːnəs] [məʊst][æpt][tuː; tə] [tʃəʊk]

About	their	corners	most	apt	to	choke
关于	他们的	角落	最多	易于	到	呛

它们最容易卡住的地方就在拐角处。

[wɪð] [graɪm] [ɒv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd] [fjuːm] [ɒv; əv] [sməʊk] .

With	grime	of	fuel	and	fume	of	smoke	.
和	污垢	的	燃料	和	烟	的	抽烟	.

沾满了燃料污垢和烟雾。

['lɪt(ə)l] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði]['ɑːtɪst] [teɪst] —

Little	to	tickle	the	artist	taste	—
小的	到	痒痒	这	艺术家	品尝	—

没什么能引起艺术家兴趣的——

[æn; ən][ɔɪl] - [kæn; kən] , [ə; eɪ][fɪst] - [fʊl] [ɒv; əv] " ['kɒtn] [weɪst] ,

An	oil	-	can	,	a	fist	-	full	of	"	cotton	waste	,
一个	油	-	能	,	一个	拳头	-	满的	的	"	棉布	浪费	,

一个油罐，一把"棉花废料"，

" [ðə; ði] ['li:vərz] [klɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [gli:m] ,
" The lever's click and the furnace gleam ,
" 这 杠杆的 点击 和 这 炉 闪耀 ,

"操纵杆咔哒一声，炉膛闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪŋgld] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] [sti:m] ;
And the mingled odour of oil and steam ;
和 这 混合 气味 的 油 和 蒸汽 ;

还有油和蒸汽混合的气味;

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['mætəz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði][breɪn]
These are the matters that fill the brain
这些 是 这 事情 那 充满 这 脑

这些都是充斥大脑的事物

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klætə] [treɪn] .
Of the Man in charge of the clattering train .
的 这 男人 在 收费 的 这 咔嗒咔嗒 火车 .

负责驾驶这列哐当哐当响的火车的人。

['əʊnli][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Only a Man , but away at his back ,
仅有的 一个 男人 , 但 离开 在 他的 后退 ,

只是一个人，却在他身后，

[ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪəz] , [ɒn][ðə; ði] ['sti:li] [træk] ,
In a dozen ears , on the steely track ,
在 一个 打 耳朵 , 在 这 钢铁般的 追踪 ,

在十二只耳朵里，在钢铁般的轨道上，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pæsndʒər] [pleɪs] [ðeə(r)] [trʌst]
A hundred passengers place their trust
一个 百 乘客 地方 他们的 相信

一百名乘客寄予信任

[ɪn] [ðɪs] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['fʌstiən] , [gri:s] , [ænd; ənd] [dʌst] .
In this fellow of fustian , grease , and dust .
在 这 同伴 的 粗麻布 , 润滑脂 , 和 灰尘 .

这个家伙浑身是油污和灰尘。

[ðeɪ] ['tʃɪərəli] [tʃæt] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] ['kɑ:mli] [sli:p] ,
They cheerily chat , or they calmly sleep ,
他们 兴高采烈地 聊天 , 或者 他们 平静地 睡觉 ,

他们有的兴高采烈地聊天，有的则平静地睡着了。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɪl] [ki:p]
Sure that the driver his watch will keep
当然 那 这 司机 他的 手表 将要 保持

司机肯定会守着他的手表。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] - [dɑ:k] [træk] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] .
On the night - dark track , that he will not fail .
在 这 夜晚 - 黑暗的 追踪 , 那 他 将要 不是 失败 .

在漆黑的夜路上，他不会失败。

[səʊ][ðə; ði] [θʌd] , [θʌd] , [θʌd] [ɒv; əv] [wi:l] [ə'pɒn] [reɪl]
So the thud , thud , thud of wheel upon rail
所以 这 砰的一声 , 砰的一声 , 砰的一声 的 车轮 之上 轨

于是，车轮碾过铁轨，发出砰砰砰的声响。

[ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [sti:m] - [spɜ:t] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] [dɑ:k] .
The hiss of steam - spurts athwart the dark .
这 嘶 的 蒸汽 - 喷涌 横穿 这 黑暗的 .

蒸汽喷涌而出，发出嘶嘶声，划破黑暗。

[lʌl] [ðem; ðəm][tuː; tə]['kɒnfɪdənt] ['draʊzinəs] .
Lull them to confident drowsiness .
麻痹 他们 到 自信的 睡意 .

让他们昏昏欲睡，充满自信。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[wɒt] [ɪz][ðæt] [saʊnd] ? -
What is that sound ? '
什么 是 那 声音 ? -

那是什么声音?

[tɪz][ðə; ði] ['stɜːt(ə)rəs] [breθ]
Tis the stertorous breath
的 这 鼾声 气息

那是鼾声

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['slʌmbə] [mæn] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smæk] [ɒv; əv] [deθ] !
Of a slumbering man , — and it smacks of death !
的 一个 沉睡 男人 , — 和 它 拍打 的 死亡 !

一个沉睡的人，——这闻起来像是死亡!

[fʊl] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] [tɔɪl]
Full sixteen hours of continuous toil
满的 十六 小时 的 连续的 辛劳

连续辛勤劳作整整十六个小时

[mɪdst][ðə; ði][fjuːm][ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] , [ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv][ɔɪl] ,
Midst the fume of sulphur , the reek of oil ,
中间 这 烟 的 硫 , 这 臭 的 油 ,

在硫磺的烟雾和石油的刺鼻气味中，

[hæv; həv][təʊld][ðeə(r)] [teɪl] [ɒn][ðə; ði][mænz]['taɪəd][breɪn] ,
Have told their tale on the man's tired brain ,
有 讲述 他们的 故事 在 这 男人的 疲劳的 脑 ,

他们把故事讲给了这个疲惫的男人听。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klætə] [treɪn] !
And Death is in charge of the clattering train !
和 死亡 是 在 收费 的 这 咔嗒咔嗒 火车 !

而死神则掌管着这列轰隆作响的火车!

[sliːp] — [dɛθs] ['brʌðə(r)] , [æz; əz]['poʊəts] [diːm] ,
Sleep — Death's brother , as poets deem ,
睡觉 — 死亡人数 兄弟 , 作为 诗人 认为 ,

睡眠——诗人眼中死神的兄弟

[stɛlɪθ] [sɒft][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ə; eɪ] [driːm]
Stealeth soft to his side ; a dream
隐形 柔软的 到 他的 边 ; 一个 梦

悄悄地靠近他；一个梦

[ɒv; əv][həʊm][ænd; ənd][rest][ɒn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [kriːps] ,
Of home and rest on his spirit creeps ,
的 家 和 休息 在 他的 精神 令人毛骨悚然 ,

家和安息在他的灵魂深处悄然蔓延，

[ðæt] ['wɪərid] [mæn] , [æz; əz][ðə; ði]['endʒɪn] [liːps] ,
That wearied man , as the engine leaps ,
那 疲惫 男人 , 作为 这 引擎 跳跃 ,

那个疲惫的男人，随着引擎的轰鸣，

[θrɒbɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] ;
Throbbing , swaying along the line ;
悸动 , 摇晃 沿着 这 线 ;

沿着线跳动、摇摆;

[ðəʊz] ['pɒpi] - ['fɪŋgəz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'klaɪn]
Those poppy - fingers his head incline
那些 罂粟 - 手指 他的 头 倾斜

他那罂粟花般的手指，他的头微微倾斜

['ləʊə(r)] , ['ləʊə(r)] , [ɪn] - [trɑːns] ;
Lower , lower , in slumber's trance ;
降低 , 降低 , 在 - 发呆 ;

沉入梦乡，渐渐沉入梦乡;

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fliːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [gliːmz] [dɑːns]
The shadows fleet , and the gas - gleams dance
这 阴影 舰队 , 和 这 气体 - 闪光 舞蹈

阴影飞逝，气体闪烁起舞

[fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)][ɪn]['meɪzi] [flaɪt] ,
Faster , faster in mazy flight ,
快点 , 快点 在 迷宫 航班 ,

在迷宫般的飞行中，速度越来越快，越来越快。

[æz; əz][ðə; ði]['endʒɪn] ['flæʃɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] .
As the engine flashes across the night .
作为 这 引擎 闪光灯 穿过 这 夜晚 .

引擎的光芒划破夜空。

['mɔːt(ə)l]['mʌs(ə)l][ænd; ənd]['hjuːmən] [nɜːv]
Mortal muscle and human nerve
凡人 肌肉 和 人类 神经

致命的肌肉和人类神经

[tʃiːp] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] , [ænd; ənd] [staʊt] [tuː; tə] [sɜːv] .
Cheap to purchase , and stout to serve .
便宜的 到 购买 , 和 肥硕 到 服务 .

价格便宜，味道浓郁。

[streɪnd] [tuː] ['fɪəsli] [wɪl] [feɪnt][ænd; ənd] [swɜːv] .
Strained too fiercely will faint and swerve .
紧张 也 激烈地 将要 头晕的 和 急转弯 .

用力过猛会导致昏厥和步履蹒跚。

['əʊvə(r)] - ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'peɪd] ,
Over - weighted , and underpaid ,
超过 - 加权 , 和 薪酬过低 ,

体重超标，收入过低

[ðɪs] ['hjuːmən] [tuːl] [ɒv; əv] [ɪk'splɔɪtɪŋ] [treɪd] ,
This human tool of exploiting Trade ,
这 人类 工具 的 利用 贸易 ,

这种人类利用贸易进行剥削的工具，

[ðəʊ] ['tʌfə(r)] [ðæn; ðən] ['leðə(r)] , [tensə] [ðæn; ðən] [stiːl] .
Though tougher than leather , tenser than steel .
尽管 更难 比 皮革 , 张力器 比 钢 .

比皮革更坚韧，比钢铁更坚韧。

[feɪlz] [æt; ət][lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [riːl] ,
Fails at last , for his senses reel ,
失败 在 最后的 , 为了 他的 感官 卷轴 ,

最终失败了，因为他的感官开始摇晃。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [kə'læps] , [ænd; ənd] , [wɪð] [sliːp] - [siːld] [aɪz] ,
His nerves collapse , and , with sleep - sealed eyes ,
他的 神经 坍塌 , 和 , 和 睡觉 - 密封 眼睛 ,

他神经崩溃了，双眼因睡意而紧闭。

[prəʊn] [ænd; ənd] ['helpləs] [ə; eɪ] [lɒg] [hiː; hi] [laɪz] !
Prone and helpless a log he lies !
易于 和 无助 一个 日志 他 谎言 !

他像一根木头一样无助地躺着!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɑːts] [biːt] ['plæsɪdli] [ɒn] ,
A hundred hearts beat placidly on ,
一个 百 心 打 平静地 在 ,

一百颗心平静地跳动着，

[ʌn'wɪtɪŋ] [ðeɪ] [ðæt] [ðeə(r)] - [gɒn] ;
Unwitting they that their warder's gone ;
不知情 他们 那 他们的 - 已消失 ;

他们浑然不知狱卒已经离开;

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['bæb(ə)lɪŋ] [blaɪð] ,
A hundred lips are babbling blithe ,
一个 百 嘴唇 是 胡说 快乐的 ,

百唇轻声细语，欢声笑语

[sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [hens] [ðeɪ] [ɪn] [peɪn] [meɪ] [raɪð] .
Some seconds hence they in pain may writhe .
一些 秒 因此 他们 在 疼痛 可能 翻腾 .

几秒钟后，他们可能会因疼痛而扭动身体。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪs] [ɪz] [hɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)] ,
For the pace is hot , and the points are near ,
为了 这 步伐 是 热的 , 和 这 积分 是 靠近 ,

因为比赛节奏很快，比分也很接近，

[ænd; ənd] [sliːp] [hæθ] ['dednd] [ðə; ði] ['draɪvərz] [ɪə(r)] ;
And Sleep hath deadened the driver's ear ;
和 睡觉 有 麻木 这 司机 耳朵 ;

睡意麻痹了司机的耳朵;

[ænd; ənd] ['sɪgnlz] [flæʃ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [veɪn] .
And signals flash through the night in vain .
和 信号 闪光 通过 这 夜晚 在 徒劳 .

夜空中闪烁的信号却毫无作用。

[deθ] [ɪz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klætə] [treɪn] !
Death is in charge of the clattering train !
死亡 是 在 收费 的 这 咔嗒咔嗒 火车 !

死神掌控着这列轰鸣的列车!

" [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] [g'ɜːlz] .
" WHAT TO DO WITH OUR GIRLS .
" 什么 到 做 和 我们的 女孩们 .

"我们该如何处置我们的女孩们？"

" (- ['ɑːnsə(r)] .) — [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
" (Paterfamilias's answer .) — Give them away !
" (- 回答 .) — 给 他们 离开 !

（一家之主的回答）——把它们送人吧!

([ˌmætrɪ'moʊniəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .)
(Matrimonially , of course .)
(婚姻 , 的 课程 .)

（当然是指婚姻关系。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 163]
[页 -]

[第163页]

" [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [sliːp] .
" DEATH AND HIS BROTHER SLEEP .
" 死亡 和 他的 兄弟 睡觉 .

“死神和他的兄弟沉睡了。”

" ['ʃeli] .
" SHELLEY .
" 雪莱 .

雪莱。

([siː] ['meɪdʒə(r)] - [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kə'lɪʒ(ə)n]
(See Major Marindin's Report to the Board of Trade on the Railway Collision
(看 主要的 - 报告 到 这 木板 的 贸易 在 这 铁路 碰撞
[nɪə(r)] ['iːstˌliː] .)
near Eastleigh .)
靠近 伊斯特利 .)

（参见马林丁少校向贸易委员会提交的关于伊斯特利附近铁路碰撞事故的报告。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

" [ðə; ði] [kɔːz] " [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] .
" THE CAUSE " AND THE EFFECT .
" 这 原因 " 和 这 影响 .

“原因”和“结果”。

['mɪstə(r)] . — — [muːvd] ,
Mr . — — moved ,
先生 . — — 已搬 ,

——先生搬家了，

" [ðæt] [ðɪs] [mæs] - ['miːtɪŋ] [pledʒ] [ɪt'self][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] ['mesəz] . — — &
" That this Mass - meeting pledges itself to support the efforts of Messrs . — — &
" 那 这 大量的 - 会议 承诺 本身 到 支持 这 努力 的 先生们 . — — &
[ˌsiː 'əʊ] . - [es][men] ,
Co . ' s men ,
合作 . - s 男人 ,

“本次群众大会承诺支持——公司员工的努力，

[baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['juːniən] ,
by joining the Union ,
经过 加入 这 联盟 ,

加入工会，

[ænd; ənd]['fɜːðə(r)] [pledʒ] [ɪt'self][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]['liːg(ə)l] ['efəts] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniwʌn] [əb'teɪnɪŋ]
and further pledges itself to take all legal efforts to prevent anyone obtaining
和 更远 承诺 本身 到 拿 全部 合法的 努力 到 防止 任何人 获得
[ə; eɪ][dʒɒb][ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][dɪ'spjuːt] [lɑːsts] .
a job there so long as the dispute lasts .
一个 工作 那里 所以 长的 作为 这 争议 持续时间 .

并进一步承诺，只要争议持续，将采取一切法律手段阻止任何人到该公司工作。

" [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] .
" The resolution was carried by acclamation .
" 这 解决 曾是 携带 经过 欢呼 .

该决议获得一致通过。

['kɒrənə(r)] .
Coroner .
验尸官 .

验尸官。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɑːðə(r)] ['kænɒt] [get] [wɜːk] ?
How is it the child's father cannot get work ?
如何 是 它 这 孩子的 父亲 不能 得到 工作 ?

孩子的父亲为什么找不到工作?

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['juːniən][kɑːd] .
Because he has no Union card .
因为 他 有 不 联盟 卡片 .

因为他没有工会会员卡。

['kɒrənə(r)] .
Coroner .
验尸官 .

验尸官。

[ðen] [ɪf] [men][duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [treɪdz] [j'uːniənz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑːv] .
Then if men do not belong to the different Trades Unions they must starve .
然后 如果 男人 做 不是 属于 到 这 不同的 交易 工会 他们 必须 饿死 .
— ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] [rɪ'pɔːt] .
— Coroner's Inquest Report .
— 验尸官 死因调查 报告 .

如果男性不加入不同的工会，他们就只能挨饿。——验尸官调查报告

[ɔːl] ['veri] [vaɪn] !
ALL VERY VINE !
全部 非常 藤 !

非常藤蔓植物!

([wɪð] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ɪn] " [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] . ")
(With acknowledgments to the White Knight in " Through the Looking - Glass . ")
(和 致谢 到 这 白色的 骑士 在 " 通过 这 寻找 - 玻璃 . ")

（谨以此文致敬《爱丽丝镜中奇遇记》中的白骑士。）

[" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ig'zibits] ([æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪɪtiz] [greɪp]
[" One of the most interesting exhibits (at the Royal Horticultural Society's Grape
[" 一 的 这 最多 有趣的 展品 (在 这 皇家 园艺 社会的 葡萄
[ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə] [ʃəʊ] [æt; ət] ['tʃɪzˌwɪk]) [wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [greɪps] [wɪð] [ðə; ði] [sent]
and Dahlia Show at Chiswick) were clusters of grapes with the scent
和 大丽花 展示 在 奇斯威克) 是 集群 的 葡萄 和 这 香味
[ænd; ənd] [teɪst] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] ['rɑːzbəriz] ,
and taste of strawberries and raspberries ,
和 品尝 的 草莓 和 覆盆子 ,

[“在奇斯威克皇家园艺学会举办的葡萄和大丽花展上，最有趣的展品之一是散发着草莓和覆盆子香气和味道的葡萄串，

[æz; əz] [grəʊn] [ɪn][ˌtrænzət'læntɪk] ['hɒthaʊs] .
as grown in Transatlantic hothouses .
作为 生长 在 跨大西洋 温室 .

如同在跨大西洋温室中培育的那样。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['peɪpə(r)] .]

Paper	.	]
纸	.	]

纸。]

[aɪl] [tel] [ðiː] ['evriθɪŋ] [ai][kæn; kən] ;

I'll	tell	thee	everything	I	can	;
患病的	告诉	你	一切	我	能	;

我会把我所知道的一切都告诉你;

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] :

There's	little	to	relate	:
有	小的	到	涉及	:

没什么可说的:

[ai] [met] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['sɪtɪz(ə)n]

I	met	a	simple	citizen
我	遇见	一个	简单的	公民

我遇到了一位普通的市民

[ɒv; əv][sʌm; səm] " [juˈnaɪtɪd] [steɪt] . "

Of	some	"	United	State	.	"
的	一些	"	团结的	状态	.	"

某些"美国"。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['sɪmp(ə)l][mæn] ?

"	Who	are	you	,	simple	man	?
"	WHO	是	你	,	简单的	男人	?

"你是谁，一个普通人？"

" [ai] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

"	And	how	is	it	you	live	?
"	和	如何	是	它	你	居住	?

你的生活状况如何?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [siːmd] [kwaɪt] - [kjuːt][frɒm; frəm][wʌn]

"	And	his	answer	seemed	quite	'	cute	from	one
"	和	他的	回答	似乎	相当	-	可爱的	从	一

"他的回答听起来相当可爱。"

[səʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] .

So	shy	and	sensitive	.
所以	害羞的	和	敏感的	.

如此害羞又敏感。

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [meɪk] [ɪ'lektrɪk] [kæts]

He	said	,	"	I	make	electric	cats
他	说	,	"	我	制作	电的	猫

他说："我制造电子猫。"

[ðæt] [praʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] [liːdz] ,

That	prowl	upon	the	leads	,
那	潜行	之上	这	线索	,

在铅矿附近徘徊的

[tuː; tə] [preɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bruːts] [huː] [reɪz]

To	prey	upon	the	brutes	who	raise
到	猎物	之上	这	野蛮人	WHO	增加

捕食那些抚养孩子的畜生

[mæd]['mjuːzɪk] ['or] ['aʊə(r)] [hedz] .
Mad **music** **o'er** **our** **heads** **.**
疯狂的 音乐 超过 我们的 头部 .

疯狂的音乐在我们头顶回荡。

[ai]['ɔːlsəʊ] [meɪk] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz]
I **also** **make** **all** **sorts** **of** **things**
我 还 制作 全部 排序 的 事物

我还制作各种各样的东西。

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [kən'viːniəns] [gɪv] ;
Which **much** **convenience** **give** **;**
哪个 很多 方便 给 ;

这带来了极大的便利;

[ɪn][fækt] , [aɪm][æn; ən][ɪn'ventə(r)][spraɪ] ,
In **fact** **,** **I'm** **an** **inventor** **spry** **,**
在 事实 , 我是 一个 发明者 轻快 ,

事实上，我是一位思维敏捷的发明家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai][lɪv; laɪv] .
And **that** **is** **how** **I** **live** **.**
和 那 是 如何 我 居住 .

这就是我的生活方式。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn]
" **And** **I** **am** **thinking** **of** **a** **plan**
" 和 我 是 思维 的 一个 计划

我正在考虑一个计划

[fɔː(r); fə(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [henz] ,
For **artificial** **hens** **,**
为了 人造的 母鸡 ,

对于人工养殖的母鸡来说，

[ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] ['deəri] - [meɪdz] ,
And **automatic** **dairy** **-** **maids** **,**
和 自动的 奶制品 - 女佣 ,

还有自动挤奶女工，

[ænd; ənd][self] - [prə'pelɪŋ] [penz] . "
And **self** **-** **propelling** **pens** **.** **"**
和 自己 - 推进 钢笔 . "

还有自动推进笔。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [steɪl] , " [ai] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ,
" **Such** **things** **are** **stale** **,** **"** **I** **made** **reply** **,**
" 这样的 事物 是 陈旧 , " 我 制成 回复 ,

“这种事早就过时了，”我回答道。

" ['ðer] [əʊld] , [ænd; ənd] [flæt] , [ænd; ənd] [θɪn] .
" **They're** **old** **,** **and** **flat** **,** **and** **thin** **.**
" 它们是 老的 , 和 平坦的 , 和 薄的 .

“它们又旧又扁又薄。”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [peɪt] ,
Tell **me** **the** **last** **thing** **in** **your** **pate** **,**
告诉 我 这 最后的 事物 在 你的 肉酱 ,

告诉我你最后想说的话，

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [keɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !
Or **I** **will** **cave** **it** **in** **!**
或者 我 将要 洞穴 它 在 !

否则我就把它压垮!

" [hɪz; ɪz]['æksents; æk'sents][maɪld] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] :
" His accents mild took up the tale :
" 他的 口音 温和的 采取 向上 这 故事 :

"他用温和的口音继续讲述着这个故事:

[hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk]
He said , " I've tried to make
他 说 , " 我已经 尝试 到 制作

他说："我努力尝试过……"

[ə; eɪ]['sɜːlɔɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd]
A sirloin out of turnips , and
一个 西冷牛排 出去 的 萝卜 , 和

用芜菁做的西冷牛排，以及

[ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [steɪk] .
A vegetable steak .
一个 蔬菜 牛排 .

素牛排。

" [aɪ] [ʃʊk] [hɪm] [wel] , [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
" I shook him well , from side to side ,
" 我 摇晃 他 出色地 , 从 边 到 边 ,

我用力摇晃他，从一边摇到另一边。

[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz][breɪn] ;
To stimulate his brain ;
到 刺激 他的 脑 ;

刺激他的大脑;

" [juːv] [gɒt][sʌm; səm] [njuːə] [dɒdʒ] , " [aɪ][kraɪd] ,
" You've got some newer dodge , " I cried ,
" 你已经 得到 一些 较新的 躲闪 , " 我 哭 ,

"你弄了辆新款道奇车啊！"我喊道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] .
" And that you must explain .
" 和 那 你 必须 解释 .

"这一点你必须解释清楚。"

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋli]
" He said , " I always willingly
" 他 说 , " 我 总是 心甘情愿

他说："我总是乐意……"

[duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] .
Do anything to please .
做 任何事物 到 请 .

竭尽所能取悦他人。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['grəʊɪŋ] [greɪps]
What do you say to growing grapes
什么 做 你 说 到 生长 葡萄

你觉得种植葡萄怎么样?

[ðæt] [teɪst] [laɪk] - - ['iːz] !
That taste like strawberr - ees !
那 品尝 喜欢 - - 伊斯 !

尝起来像草莓!

['ðer] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [æt; ət] ['tʃɪzˌwɪk] [naʊ] ,
They're showing off at Chiswick now ,
它们是 显示 离开 在 奇斯威克 现在 ,

他们现在正在奇斯威克炫耀呢。

[æz; əz][ai][ə; eɪ]['sɪnə(r)][ˌeɪ 'em] ,
As **I** **a** **sinner** **am** **,**
作为 我 一个 罪人 是 ,

我虽是罪人，

[sʌm; səm][bɪg] [blæk] ['hæmbɜ:g] [wɪtʃ] , [wen] [prest] ,
Some **big** **black** **Hamburgs** **which** **,** **when** **pressed** **,**
一些 大的 黑色的 汉堡 哪个 , 什么时候 按下 ,

一些很大的黑色汉堡包，当被按压时，

[teɪst] [dʒʌst][laɪk] ['rɑ:zbəri] [dʒæm] .
Taste **just** **like** **raspberry** **jam** **.**
品尝 只是 喜欢 覆盆子 果酱 .

尝起来就像覆盆子果酱。

" [səʊ] [naʊ] [hwən:'er] [ai][drɪŋk][ə; eɪ][glɑ:s]
" **So** **now** **whene'er** **I** **drink** **a** **glass**
" 所以 现在 无论何时 我 喝 一个 玻璃

所以现在每当我喝一杯

[ɒv; əv][waɪn] [ðæt] [si:m] [laɪk] [rʌm] ,
Of **wine** **that** **seems** **like** **rum** **,**
的 葡萄酒 那 似乎 喜欢 朗姆酒 ,

那种口感像朗姆酒的葡萄酒，

[ɔ:(r)] [pi:l] [maɪ'self][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [ðæt]
Or **peel** **myself** **an** **orange** **that**
或者 果皮 我 一个 橙子 那

或者我自己剥个橙子

[rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] [plʌm] ,
Reminds **me** **of** **a** **plum** **,**
提醒 我 的 一个 李子 ,

让我想起李子。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ai] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [pi:tʃ]
Or **if** **I** **come** **across** **a** **peach**
或者 如果 我 来 穿过 一个 桃

或者如果我遇到一个桃子

[wɪð] ['fleɪvə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪlbəri] ,
With **flavour** **like** **a** **bilberry** **,**
和 味道 喜欢 一个 覆盆子 ,

味道像越橘，

[ai] [wi:p] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][səʊ]
I **weep** **,** **for** **it** **reminds** **me** **so**
我 哭泣 , 为了 它 提醒 我 所以

我哭泣，因为它让我想起了……

[ɒv; əv] [tʃɪzwɪks] [greɪp] [ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑ:liə] [ʃəʊ] ,
Of **Chiswick's** **Grape** **and** **Dahlia** **Show** **,**
的 奇斯威克的 葡萄 和 大丽花 展示 ,

奇斯威克葡萄和大丽花展

[ænd; ənd] [ðæt] - [kju:t][mæn][ai] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] ,
And **that** **'** **cute** **man** **I** **used** **to** **know** **,**
和 那 - 可爱的 男人 我 用过的 到 知道 ,

还有我以前认识的那个"可爱的男人"，

[hu:] [kʊd; kəd][æt; ət] [wɪl] [træns'fɔ:m] [ə; eɪ] [sləʊ]
Who **could** **at** **will** **transform** **a** **sloe**
WHO 可以 在 将要 转换 一个 黑刺李

谁能随意改变一棵黑刺李

['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['æ.ɹəʊ] -
Into a thing with the aro -
进入 一个 事物 和 这 罗 -

变成一个有爱欲的东西

- [mɑː][ɒv; əv][ɔːl] [fruːts] [nəʊn] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
- ma of all fruits known here below ,
- 玛 的 全部 水果 已知 这里 以下 ,

以下所有已知水果的 -ma，

[frɒm; frəm]['eɪprɪkɒt][tuː; tə] ['mʌlbəri] .
From apricot to mulberry .
从 杏 到 桑 .

从杏子到桑葚。

['neɪtɪv] [grəʊθ] .
NATIVE GROWTH .
本国的 生长 .

原生植物。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] [ə'baʊt]['ɔɪstə(r)z] — [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] ,
According to a case about oysters — instead of a case ,
根据 到 一个 案件 关于 牡蛎 — 反而 的 一个 案件 ,

根据一个关于牡蛎的案例——而不是一个案例，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['bærəl] — [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['ɔːldəmən] ['wɪlkɪn] ,
it ought to have been a barrel — heard before Mr . Alderman WILKIN ,
它 应该 到 有 到过 一个 桶 — 听到 前 先生 . 市议员 威尔金 ,

它本该是个桶——在市议员威尔金先生面前听取了陈述。

— [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [sʌb] - - ,
— and as the case may be still sub - Aldermanice ,
— 和 作为 这 案件 可能 是 仍然 子 - - ,

——而且，就目前情况来看，可能仍然是市议员的下级职位，

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['merɪts][ɔː(r)] [dɪ'merɪts] , — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,
we have nothing to say as to its merits or demerits , — it appears ,
我们 有 没有什么 到 说 作为 到 它是 优点 或者 缺点 , — 它 出现 ,

我们对其优点或缺点不予置评——看来是这样。

[ðæt] [ɪn][sep'tembə(r)] , - , [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['wɪtˌsteɪbəl] ['neɪtɪvz] [wɒz; wəz] 14s .
that in September , 1889 , the price of Royal Whitstable Natives was 14s .
那 在 九月 , - , 这 价格 的 皇家 惠特斯特布尔 本地人 曾是 14s .

1889 年 9 月，皇家惠特斯特布尔本地土豆的价格为 14 先令。

[pə(r)] - ; [aɪ] . [iː] . , 1s .
per 100 ; i . e . , 1s .
每 - ; 我 . e . , 1s .

每 100；即 1 先令。

3d .
3d .
3d .

3d。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['beɪkəz] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] .
for a baker's dozen of thirteen .
为了 一个 面包师的 打 的 十三 .

一打（13个）

[ðəʊ] [waɪ] [ə; eɪ]['beɪkə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn] ,
Though why a baker should be allowed " a little one in ,
尽管 为什么 一个 面包师 应该 是 允许 " 一个 小的 一 在 ,

虽然为什么应该允许面包师"带个小孩进来"，

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['ɔɪstə(r)z][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] ,
" be it oysters or anything else ,
" 是 它 牡蛎 或者 任何事物 别的 ,

无论是牡蛎还是其他任何东西，

['əʊnli] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['erudaɪt] ['edɪtə(r)][ɒv; əv] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] [nəʊ] .
only Heaven and the erudite Editor of Notes and Queries know .
仅有的 天堂 和 这 博学 编辑 的 笔记 和 查询 知道 .

只有上天和博学的《注释与疑问》编辑才知道。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['beɪkə(r)] ,
But , without further allusion to the baker ,
但 , 没有 更远 典故 到 这 面包师 ,

但是，之后再也没有提到那位面包师了。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [drɒpt] [ɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]
who has just dropped in accidentally as he did into the conversation between
WHO 有 只是 掉落 在 偶然 作为 他 做过 进入 这 对话 之间
['mɪsɪz] . [bɑːr'dɛl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,
Mrs . Bardell and Mrs . Cluppins ,
太太 . 巴德尔 和 太太 . - ,

他就像不小心闯入巴德尔太太和克鲁平斯太太的谈话中一样，

[wen] [sæm] ['welə] [dʒɔɪnd][ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] " [gɒt][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] ,
when Sam Weller joined in , and they all " got a talking ,
什么时候 山姆 韦勒 加入 在 , 和 他们 全部 " 得到 一个 说 ,

当萨姆·韦勒加入后，他们就开始“交谈起来”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]['ɔɪstə(r)] - ['lʌvərz] [maʊθ] ['wɔːtə(r)] — [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['wɜːðɪ]
" it is enough to make any oyster - lover's mouth water — no doubt the worthy
" 它 是 足够的 到 制作 任何 牡蛎 - 恋人的 嘴 水 — 不 怀疑 这 值得
['ɔːldərmənz] [dɪd]['wɔːtə(r)] ,
Alderman's did water ,
市议员的 做过 水 ,

“这足以让任何一个牡蛎爱好者垂涎三尺——毫无疑问，那些可敬的市议员们也垂涎三尺了。”

— [dɪd]['wɔːtə(r)] " [laɪk] ['wɪlkɪn] ! " — [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [waɪl] ['evrɪbɒdi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːðɪ]
— did water " like WILKIN ! " — to hear that while everybody , including the worthy
— 做过 水 " 喜欢 威尔金 ! " — 到 听到 那 尽管 大家 , 包括 这 值得
['ɔːldəmən] [ə'fɔːsed] , [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] 2s .
Alderman aforesaid , was paying 2s .
市议员 上述 , 曾是 付费 2s .

—听到这话，就像“威尔金！”一样，而包括上述尊敬的市议员在内的所有人，都支付了 2 先令。

6d . , [ænd; ənd] 3s . , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] 3s .
6d . , and 3s . , and even 3s .
6d . , 和 3s . , 和 甚至 3s .

6d，还有 3s，甚至还有 3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[fɔː(r); fə(r)]['riːəl] ['neɪtɪvz] ,
for real Natives ,
为了 真实的 本地人 ,

对于真正的原住民来说，

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)]['grætɪfaɪɪŋ][ðeə(r)] [mə'lʌskəs] [teɪsts] [æt; ət][ðə; ði][smɔ:l] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]

some	people	were	gratifying	their	molluscous	tastes	at	the	small	charge	of
一些	人们	是	可喜	他们的	软体动物	口味	在	这	小的	收费	的

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]['θrepəns; 'θrʌpəns][fɔ:(r); fə(r)] [ˌθɜ:'ti:n] ,

One	Shilling	and	Threepence	for	thirteen	,
一	先令	和	三便士	为了	十三	,

有些人花一先令三便士的低价就买到了十三只软体动物，满足了他们对软体动物的喜爱。

[ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [sɪks]['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] — [ðə; ði][hɑ:f][bi:; bi] - — [fɔ:(r); fə(r)]

or	were	getting	six	oysters	and	a	half	—	the	half	be	demm'd	—	for
或者	是	获得	六	牡蛎	和	一个	一半	—	这	一半	是	-	—	为了

['sɪkspəns] .

sixpence	.
六便士	.

或者花六便士就能买到六个半牡蛎——那半个牡蛎是该死的。

[lɒŋ] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [wi:; wi] [peɪd] 1s .

Long	time	is	it	since	we	paid	1s	.
长的	时间	是	它	自从	我们	有薪酬的	1s	.

我们已经很久没有付过1分钱了。

3d .

3d	.
3d	.

3d。

[fɔ:(r); fə(r)]['ri:əl] ['rɔɪəl] ['neɪtɪvz] .

for	Real	Royal	Natives	.
为了	真实的	皇家	本地人	.

献给真正的皇家原住民。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [left] ['wɪtˌsteɪbəl] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] ,

They	may	have	left	Whitstable	at	that	price	,
他们	可能	有	左边	惠特斯特布尔	在	那	价格	,

他们或许会以那个价格离开惠特斯特布尔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [tu:; tə]['aʊə(r)] [wɪts] - ['teɪb(ə)l][æt; ət] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['fɪgə(r)] .

but	they	never	came	to	our	Wits	'	Table	at	anything	like	that	figure	.
但	他们	绝不	来了	到	我们的	智慧	-	桌子	在	任何事物	喜欢	那	数字	.

但他们从未以如此高的价格参加过我们的智力竞赛。

[stɪl] , [tu:; tə][ðə; ði]['tru:li] ['krɪstʃən] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] , [ɪf] [nɒt] [kən'soʊlɪŋ] ,

Still	,	to	the	truly	Christian	mind	it	is	pleasant	,	if	not	consoling	,
仍然	,	到	这	真的	基督教	头脑	它	是	令人愉快的	,	如果	不是	安慰	,

然而，对于真正的基督徒来说，这即便不能带来安慰，也是一种愉悦。

[tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] , [nɒt]['dʒen(ə)rəli][səʊ] [wel] - ['feɪvəd]

to	know	that	some	of	our	fellow	-	creatures	,	not	generally	so	well	-	favoured
到	知道	那	一些	的	我们的	同伴	-	生物	,	不是	一般来说	所以	出色地	-	受青睐

[æz; əz] [ɑ:'selvz] ,

as	ourselves	,
作为	我们自己	,

要知道，我们的一些同类，通常不如我们幸运，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪvəd] ['neɪtɪv] [klɔ:z] [ɪn]

should	have	been	able	to	take	advantage	of	the	most	favoured	Native	clause	in
应该	有	到过	有能力的	到	拿	优势	的	这	最多	受青睐	本国的	条款	在

[ðə; ði]['ɔɪstə(r)] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] - .

the	Oyster	Season	of	1889	.
这	牡蛎	季节	的	-	.

1889 年牡蛎捕捞季中，本应能够利用最有利于原住民的条款。

* * * [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [huː] [saɪnz] [hɪm'self] " [æn; ən]
*** * * By the way , in answer to a Correspondent , who signs himself " AN**
* * * 经过 这 方式 , 在 回答 到 一个 通讯员 , WHO 标志 他自己 " 一个
['ɑːtfl] ['dredʒə(r)] ,
ARTFUL DREDGER ,
巧 挖泥船 ,

*** 顺便一提，回复一位署名为"狡猾的挖泥者"的通讯员：

[huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
WHO WISHES TO LIVE OUT OF TOWN ,
WHO 愿望 到 居住 出去 的 镇 ,

想住在城外的人

" [wiː; wi][beg][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ðæt] " [bedz] " [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['speʃəli] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
" we beg to inform him that " Beds " is not a county specially celebrated for
" 我们 求 到 通知 他 那 " 床 " 是 不是 一个 县 特别 著名 为了
['ɔɪstə(r)z] .
oysters .
牡蛎 .

我们谨告知他，"贝德福德郡"并不是一个以牡蛎闻名的郡。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒn] [ə; eɪ] [wiːl] !
BREAKING A RECORD ON A WHEEL !
打破 一个 记录 在 一个 车轮 !

打破轮式自行车纪录！

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk] !
Break , break , break !
休息 , 休息 , 休息 !

停！停！停！

[ɒn] [ðaɪ] " ['seɪfti] " [swɪft] , [əʊ] , " [kræk] !
On thy " Safety " swift , oh , " crack !
在 你的 " 安全 " 迅速 , 哦 , " 裂缝 !

在你的"安全"迅速，哦，"咔嚓！

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd]['ʌtə(r)]
" And I would that my tongue could utter
" 和 我 会 那 我的 舌头 可以 说出

我多么希望我的舌头能够说出

[maɪ] [θɔːts] [ɒn][ðə; ðɪ] ['saɪklɪsts] [træk] .
My thoughts on the cyclist's track .
我的 想法 在 这 骑自行车的人 追踪 .

我对自行车赛道的看法。

[əʊ] , [wel] [fɔː(r); fə(r)] [mɛkrədi] , [ðə; ðɪ] " [bɔɪ] ,
Oh , well for MECREDY , the " bhoy ,
哦 , 出色地 为了 麦克雷迪 , 这 " 男孩 ,

哦，好吧，对于 MECREDY 来说，"小伙子，

" [ðæt] " ['rekɔːdz] " [fɔː(r); fə(r)][hɪm][woʊnt] [steɪ] ;
" That " records " for him won't stay ;
" 那 " 记录 " 为了 他 惯于 停留 ;

"他的那些'记录'不会一直留存下去；

[ænd; ənd] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒzmənd] [ænd; ənd] [wʊd]
And well for OSMOND and WOOD
和 出色地 为了 奥斯蒙德 和 木头

对奥斯蒙德和伍德来说也是如此。

[ðæt] [ðeɪ] [breɪk] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
That they break them every day .
那 他们 休息 他们 每一个 天 .

他们每天都会打破它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['seiftiz] " [stɪl] [ɪm'pru:v] ,
And the " Safeties " still improve ,
和 这 " 安全 " 仍然 提升 ,

而且"安全措施"还在不断改进，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['raɪdəz] [də'vɛləp] [mɔ:(r)] [skɪl] ;
And their riders develope more skill ;
和 他们的 骑手 发展 更多的 技能 ;

他们的骑手也变得更加熟练；

[ænd; ənd] [ɪts] [əʊ] !
And it's oh !
和 它是 哦 !

哦！

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] !
for the records of yesterday !
为了 这 记录 的 昨天 !

为了记录昨天的盛况！

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ðel] [ɔ:l][bi:; bi][nɪl] !
To - morrow they'll all be nil !
到 - 明天 他们会 全部 是 零 !

明天他们的分数都会归零！

[breɪk] !
Break !
休息 !

休息！

[breɪk] !
break !
休息 !

休息！

[breɪk] !
break !
休息 !

休息！

[ɒn] [ðaɪ] [wi:lz] , [əʊ] , [es] . [bi:] . [si:] . !
On thy wheels , oh , S . B . C . !
在 你的 车轮 , 哦 , S . B . C . !

SBC，加油！

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ki:θ] ['fɔ:lkənə(r)] , [kɔrtɪs] , [ænd; ənd] [ki:n] ,
But the grace of KEITH FALCONER , CORTIS , and KEEN ,
但 这 优雅 的 基思 猎鹰人 , 科蒂斯 , 和 敏锐的 ,

但基思·福克纳、科蒂斯和基恩的优雅，

[wɪl] [ðeɪ] ['evə(r)] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
Will they ever come back to me ?
将要 他们 曾经 来 后退 到 我 ?

他们还会回到我身边吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 166]
[页 -]

[ðə; ði] ['æmətə(r)] [ˌfəʊtə'græfɪk] [pest] .
THE AMATEUR PHOTOGRAPHIC PEST .
这 业余 摄影 害虫 .

业余摄影界的祸害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 167]
[页 -]

[第167页]

[lɒst] [heəz] - [æt; ət] - [lɔː] .
LOST HAIRS - AT - LAW .
丢失的 头发 - 在 - 法律 .

失发律师。

" ['siːkwəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [keɪs] " [ɪz][ðə; ði] ['hedɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn]
" SEQUEL to a Breach of Promise Case " is the heading to a paragraph in
" 续集 到 一个 违反 的 承诺 案件 " 是 这 标题 到 一个 段落 在
[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] ,
the Daily Telegraph ,
这 日常的 电报 ,

《每日电讯报》的一段文字标题是"违约案后续报道"。

[rɪ'kɔːdɪŋ] [haʊ] ['tɜːnə(r)][viː] . [ævɒ̃] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . [kə'mɪʃənə(r)] [kɜː(r)] ,
recording how Turner v . Avant was heard before Mr . Commissioner KERR ,
记录 如何 车工 v . 前卫 曾是 听到 前 先生 . 专员 克尔 ,

记录特纳诉阿凡特一案在克尔专员面前的审理过程，

[huː] [ɐdʒ'ɜːnd] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði]
who adjourned the case for three weeks , because , as Mr . AGABEG , the
WHO 休会 这 案件 为了 三 周 , 因为 , 作为 先生 . - , 这
['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,
Counsel for the Plaintiff ,
法律顾问 为了 这 原告 ,

法官将案件延期三周审理，因为，正如原告律师阿加贝格先生所说，

[əb'zɜːvd] , [wɪ'ðaʊt] - [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
observed , without agabegging the question ,
观察到 , 没有 - 这 问题 ,

观察者们表示，无需赘述，

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
they couldn't get any information essential to the proceedings as to the
他们 不能 得到 任何 信息 基本的 到 这 诉讼程序 作为 到 这
['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪs] [heəz] ,
whereabouts of the Miss HAIRS ,
下落 的 这 错过 头发 ,

他们无法获得任何对诉讼程序至关重要的信息，例如海尔斯小姐的下落。

[huː] , ['ɑːftə(r)] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eliət] , [em] . [piː] . , [geɪv] [ʌp]
who , after failing in her action against Sir GEORGE ELLIOTT , M . P . , gave up
WHO , 后 失败 在 她 行动 反对 先生 乔治 埃利奥特 , M . P . , 给予 向上
['maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ,
minding her own business ,
介意 她 自己的 商业 ,

她在起诉国会议员乔治·艾略特爵士失败后，便放弃了管好自己的事。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊld] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ;
which she sold , and retired to the Continent ;
哪个 她 卖 , 和 退休 到 这 大陆 ;

她将房子卖掉，然后退休到欧洲大陆；

[ænd; ənd] ['pleintif] ['ɔ:lsəʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] , [ɔ:(r)]

and	Plaintiffs	also	wanted	to	know	the	present	address	of	a	certain	,	or
和	原告	还	通缉	到	知道	这	展示	地址	的	一个	肯定	,	或者

[ʌn'sɜ:t(ə)n] ,

uncertain	,
不确定	,

原告还想知道某个特定或不确定的人的现住址。

['mɪstə(r)] . ['hɒlənd] , ['sʌmˌwaɪl] ['sekrət(ə)ri][tu:; tə][ðə; ði] [ævõ] ['kʌmpəni] .

Mr	.	HOLLAND	,	somewhile	Secretary	to	the	Avant	Company	.
先生	.	荷兰	,	间或	秘书	到	这	前卫	公司	.

霍兰德先生，曾任Avant公司秘书。

[ɒd] [ðɪs] .

Odd	this	.
奇怪的	这	.

真奇怪。

[nɒt] [faɪnd] [heəz] [ɪn][sep'tembə(r)] !

Not	find	Hairs	in	September	!
不是	寻找	头发	在	九月	!

九月份找不到头发！

[kraɪ] " [ɪn] [ævõ] ! " [ænd; ənd][let] [lu:s] [ðə; ði] [h'æɹiəz] !

Cry	"	En	Avant	!	"	and	let	loose	the	harriers	!
哭	"	恩	前卫	!	"	和	让	松动的	这	鹞	!

喊"前进！"，放出猎鹰！

— [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə'prəʊpriətli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)]

—	a	suggestion	that	might	have	been	appropriately	made	by	the	Commissioner
—	一个	建议	那	可能	有	到过	适当	制成	经过	这	专员

[hu:z] [neɪm] [ə'ləʊn] ,

whose	name	alone	,
谁	姓名	独自的	,

——这一建议或许应该由那位专员提出，单凭他的名字就足以说明一切。

[wɪð] [rɪ'spekt] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] , [ʃʊd; ʃəd]['kwɒlɪfaɪ][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃi:f] ['mædʒɪstrəsi][ɪn][ðə; ði]

with	respect	be	it	said	,	should	qualify	him	for	the	Chief	Magistracy	in	the
和	尊重	是	它	说	,	应该	资格	他	为了	这	首席	行政	在	这

[aɪl] [ɒv; əv] [dɒgz] .

Isle	of	Dogs	.
小岛	的	狗	.

恕我直言，他完全有资格担任狗岛首席法官。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['pleintif] [hæv; həv] [θri:] [wi:ks] - [ə'dʒɜ:nmənt] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [sɜ:tʃ]

In	the	meantime	the	Plaintiffs	have	three	weeks	'	adjournment	in	order	to	search
在	这	与此同时	这	原告	有	三	周	-	休会	在	命令	到	搜索

[ðə; ði][mæps][ænd; ənd][faɪnd] ['hɒlənd] .

the	maps	and	find	HOLLAND	.
这	地图	和	寻找	荷兰	.

与此同时，原告方获得三周的延期，以便查阅地图并找到 HOLLAND。

['taɪtld] [mʌnθs] . — [ɪn][ðə; ði][lɪst]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['fɪgəˌroʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][æt; ət]['kɑːdɪn(ə)l]
TITLED MONTHS . — In the list given by the Figaro of those present at Cardinal
标题 几个月 . — 在 这 列表 给定 经过 这 费加罗 的 那些 展示 在 红衣主教
- [greɪt] ['ænti] - ['sleɪvəri] ['fʌŋkʃ(ə)n][æt; ət][seɪnt] ['sʌlpɪs] [wɒz; wəz] " [ən] [æn'sjɛ̃ː] [mɪ'nɪstr]
LAVIGERIE'S great anti - slavery function at Saint Sulpice was " un ancien ministre
- 伟大的 反对 - 奴隶制 功能 在 圣 苏尔皮斯 曾是 " 联合国 古代 部长
- [ˌelˈiːˈbærən] [dævrɪl] .
plénipotentiare le Baron d'Avril .
- 勒 男爵 四月 .

标题月份。——在《费加罗报》列出的出席拉维热里枢机主教在圣叙尔皮斯教堂举行的伟大反奴隶制活动的人员名单中，有一位是"前全权部长艾夫里尔男爵"。

" [wɒt] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][njuː] ['taɪtlz] [ðɪs] [sə'dʒests] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][njuː] [pɪəz] [ɪn]
" What a set of new titles this suggests for any creation , of new Peers in
" 什么 一个 放 的 新的 标题 这 建议 为了 任何 创建 , 的 新的 同龄人 在
['ɪŋgləndˌ] !
England !
英格兰 !

"这为任何创作，为英格兰的新贵族，提供了多么新的头衔啊！"

[djuːk] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] !
Duke of DECEMBER !
公爵 的 十二月 !

十二月公爵！

[ɜːl] [ɒv; əv] ['februəri] !
Earl of FEBRUARY !
伯爵 的 二月 !

二月伯爵！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['taɪt(ə)l][tuː; tə]['bærən] [dævrɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [mɑːtʃ]
Of course , the nearest title to Baron D'AVRIL with us is the Earl of MARCH
的 课程 , 这 最近的 标题 到 男爵 四月 和 我们 是 这 伯爵 的 行进
.
:
.

当然，在我们这里，与达夫里尔男爵头衔最接近的是马奇伯爵。

[ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] [meɪ] [saʊndz] [naɪs] ; [lɔːd] ['ɔːgəst] , ['bærən][dʒʊ'laɪ] ; [ænd; ənd] ,
The Marquis of MAY sounds nice ; Lord AUGUST , Baron JULY ; and ,
这 侯爵 的 可能 声音 好的 ; 主 八月 , 男爵 七月 ; 和 ,

五月侯爵听起来不错；八月勋爵，七月男爵；还有，

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['emɪnənt] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['lɔɪə(r)] ['evə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔː] [lɔːd] ,
should a certain eminent ecclesiastical lawyer ever become a Law Lord ,
应该 一个 肯定 杰出 教会的 律师 曾经 变得 一个 法律 主 ,

如果某位杰出的教会律师有朝一日成为大法官，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['brɪtɪʃ] ['kʌz(ə)n][tuː; tə]['bærən] [dævrɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]
there will be yet another British cousin to Baron d'AVRIL and the Earl of
那里 将要 是 然而 其他 英国 表哥 到 男爵 四月 和 这 伯爵 的
[mɑːtʃ] [ɪn] — [lɔːd] [ʒɜːn] .
MARCH in — Lord JEUNE .
行进 在 一 主 年轻的 .

男爵达夫里尔和马奇伯爵的另一位英国表亲将是——杰恩勋爵。

[nəʊ] [mɔː(r)] [lɔː] ['ɒfɪsəz] !
NO MORE LAW OFFICERS !
不 更多的 法律 警官 !

不再需要执法人员！

— " [æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [rɪˈkɔːdə(r)] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [brɪdʒ] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhedɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

—	"	An	Automatic	Recorder	on	the	Forth	Bridge	"	was	a	heading	to	a
—	"	一个	自动的	录音机	在	这	第四	桥	"	曾是	一个	标题	到	一个

[ˈpærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz][lɑːst] [ˈsætədeɪ] .

paragraph	in	the	St	.	James's	last	Saturday	.
段落	在	这	英石	.	詹姆斯的	最后的	周六	.

——"福斯桥上的自动记录仪"是上周六《圣詹姆斯报》上一篇文章的标题。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈstɑːtld] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [ˈtʃeɪmbəz] , [kjuː] . [siː] .

The	announcement	must	have	startled	Sir	THOMAS	CHAMBERS	,	Q	.	C	.
这	公告	必须	有	惊慌	先生	托马斯	房间	,	问	.	C	.

这一消息想必令御用大律师托马斯·钱伯斯爵士感到震惊。

[ˈhevənz] !

Heavens	!
天	!

天！

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ˌɔːtəˈmætɪk] [rɪˈkɔːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [waɪ] [nɒt] [əˈnʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ?

If	there	is	one	Automatic	Recorder	in	the	North	,	why	not	another	in	the	South	?
如果	那里	是	一	自动的	录音机	在	这	北	,	为什么	不是	其他	在	这	南	?

如果北方有一台自动记录仪，为什么南方没有一台呢?

[ˌɔːtəˈmætɪk] [riˈkɔːdəz] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈkɒmən] [ˈsɑːdʒ(ə)nt] , [ænd; ənd] —

Automatic	Recorders	would	be	followed	by	Automatic	Common	Serjeants	,	and	—
自动的	录音机	会	是	随后	经过	自动的	常见的	警官	,	和	—

[ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] !

Isn't	it	too	awful	!
不是	它	也	可怕	!

自动记录员之后将是自动普通警官，——这难道不太糟糕吗!

[ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈɔːdə(r)] .

RATHER	A	LARGE	ORDER	.
相当	一个	大的	命令	.

宁愿下大订单。

[ðə; ði] [her] [prəˈfesə(r)] .

The	Herr	Professor	.
这	先生	教授	.

教授先生。

" [ɑːx] — [best] [mɪs] [ˈrəʊzi] , [vɪl] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [tɜːn] [ˌem ˈiː][ˈəʊvə(r)] !

"	ACH	—	BEST	MISS	ROSY	,	VILL	YOU	KINDLY	TURN	ME	OVER	!
"	ACH	—	最好的	错过	红润	,	村庄	你	亲切地	转动	我	超过	!

"啊——罗西小姐，请您把我翻过来！"

" [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] .

"	LOOKING	FORWARD	.
"	寻找	向前	.

"期待。

([ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frɒm; frəm] " [ðə; ði] [ˈdeɪli] [praɪz] - [ˈfaɪtə(r)] , " [sepˈtembə(r)] - , - .)

(	Extract	from	"	The	Daily	Prize	-	fighter	,	"	September	24	,	1900	.	)
(	提炼	从	"	这	日常的	奖	-	战斗机	,	"	九月	-	,	-	.	)

（摘自1900年9月24日《每日拳击手报》）

[ˈjestədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [luː] [-] [ænd; ənd] [ben] [ˈmaʊstræp] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð]

Yesterday	morning	LOO	BOBBETT	and	BEN	MOUSETRAP	had	an	interview	with
昨天	早晨	厕所	博贝特	和	本	捕鼠器	有	一个	面试	和

[ˈmɪstə(r)] . [ˈfeznt] ,

Mr	.	PHEASANT	,
先生	.	野鸡	,

昨天上午，LOO BOBBETT 和 BEN MOUSETRAP 采访了 PHEASANT 先生。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [prɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['lʌndən] [pə'liːs] [kɔːt] .

the	Magistrate	presiding	in	the	North	-	West	London	Police	Court	.
这	地方法官	主持	在	这	北	-	西方	伦敦	警察	法庭	.

西北伦敦警察法庭的治安法官。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .

The	approaches	to	the	Court	were	crowded	from	an	early	hour	.
这	方法	到	这	法庭	是	挤	从	一个	早期的	小时	.

从清晨开始，通往法院的道路就挤满了人。

[ə'mʌŋst] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wiː; wi] ['nəʊtɪst] ['bɪli] - , [ænd; ənd][sæm] ['sniːzə] ,

Amongst	those	in	the	street	we	noticed	BILLY	BLOWFROTH	,	and	SAM	SNEEZER	,
在	那些	在	这	街道	我们	注意到	比利	-	,	和	萨姆	打喷嚏	,

我们在街上注意到了比利·布洛弗罗斯和萨姆·斯尼泽，

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [pɒt] - [bɔɪz] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [glʌv] [ænd; ənd] ['wɒdɪŋ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]

the	well	-	known	pot	-	boys	from	"	The	Glove	and	Wadding	"	and	"	The
这	出色地	-	已知	锅	-	男孩们	从	"	这	手套	和	棉絮	"	和	"	这

[tæp] - " [həʊ'telz] ,

Tap	o'Claret	"	Hotels	,
轻敲	-	"	酒店	,

来自"手套与棉絮"酒店和"红酒小酒馆"酒店的著名侍应生

['ʃaɪnɪ] ['məʊzɪz] , ['eərən] ['aɪzɪks] , [ænd; ənd] ['sændɪ] [ðə; ði] - ([səʊ] - [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz]

SHINY	MOSES	,	AARON	ISAACS	,	and	SANDY	the	Sossidge	(	so	-	called	by	his	friends
闪亮的	摩西	,	亚伦	艾萨克斯	,	和	沙	这	-	(	所以	-	称为	经过	他的	朋友们

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]) ,

on	account	of	his	appearance	)	,
在	帐户	的	他的	外貌	)	,

闪亮摩西、亚伦·艾萨克斯和桑迪·索西奇（朋友们因他的外貌而这样称呼他），

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bæŋkəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] - [end][ɒv; əv] ['waɪttʃæpəl] ,

the	celebrated	bankers	from	the	West	-	end	of	Whitechapel	,
这	著名	银行家	从	这	西方	-	结尾	的	白教堂	,

来自白教堂西区的著名银行家们

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læmbəθ] [rəʊd] .

and	a	large	gathering	of	the	élite	of	the	Lambeth	Road	.
和	一个	大的	采集	的	这	精英	的	这	兰贝斯	路	.

还有兰贝斯路一带的众多精英人士的聚会。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kɔːt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [sɪ'lekt] .

Inside	the	Court	the	company	was	,	if	possible	,	even	more	select	.
里面	这	法庭	这	公司	曾是	, 如果	可能的	,	甚至	更多的	选择	.	

在法院内部，人员的甄选甚至更加严格。

['mɪstə(r)] . ['taɪtn] ['tʃæp(ə)l] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feðəbed] [klʌb] ,

Mr	.	TITAN	CHAPEL	,	the	proprietor	of	the	Featherbed	Club	,
先生	.	泰坦	教堂	,	这	业主	的	这	羽绒床	俱乐部	,

泰坦·查佩尔先生，羽绒床俱乐部的老板，

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['bruːəm] ,

was	the	first	to	arrive	in	his	private	brougham	,
曾是	这	第一的	到	到达	在	他的	私人的	布鲁厄姆	,

他乘坐自己的私人马车第一个到达。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [lɔːd]

and	he	was	followed	at	short	intervals	by	the	Earl	of	ARRIEMORE	,	Lord
和	他	曾是	随后	在	短的	间隔	经过	这	伯爵	的	-	,	主

- - ,

TRIMI	GLOVESON	,
-	-	,

随后，阿里莫尔伯爵、特里米·格洛夫森勋爵也陆续到来。

['mɪstə(r)] . - [juː] , ['mɪstə(r)] . - - , ['mɪstə(r)] . - ['əʊdə(r)] , ['mɪstə(r)] .

Mr	.	TOOWITH	YEW	,	Mr	.	BRANDIC	OHLD	,	Mr	.	SPLITTS	ODER	,	Mr	.
先生	.	-	紫杉	,	先生	.	-	-	,	先生	.	-	或	,	先生	.

- [teɪl] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['æŋgəs] - ,

GINCOCK	TALE	,	and	Mr	.	ANGUS	TEWBER	,
-	故事	,	和	先生	.	安格斯	-	,

TOOWITH YEW 先生、BRANDIC OHLD 先生、SPLITTS ODER 先生、GINCOCK TALE 先生和 ANGUS TEWBER 先生

[wɪð] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best] [nəʊn] ['peɪtrənz][ɒv; əv] [spɔːt] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

with	a	heap	more	of	the	best	known	patrons	of	sport	in	the	Metropolis	.
和	一个	堆	更多的	的	这	最好的	已知	顾客	的	运动	在	这	都会	.

还有大都会区众多知名体育赞助人。

['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] ,

Little	time	was	cut	to	waste	in	the	preliminaries	,
小的	时间	曾是	切	到	浪费	在	这	预备工作	,

预赛阶段几乎没有时间可以浪费。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɒlɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [nəʊ]

and	it	was	generally	acknowledged	at	the	end	of	the	day	that	no
和	它	曾是	一般来说	已确认	在	这	结尾	的	这	天	那	不

[pɹ'ɪtiɐ] [set] - [tuː; tə][hæd; həd] [biːn] ['witnis] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [tʊk]

prettier	set	-	to	had	been	witnessed	for	a	long	time	than	that	which	took
更漂亮	放	-	到	有	到过	目击者	为了	一个	长的	时间	比	那	哪个	采取

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['lʌndən] [pə'liːs] [kɔːt] .

place	at	the	North	-	West	London	Police	Court	.
地方	在	这	北	-	西方	伦敦	警察	法庭	.

最终人们普遍认为，在西北伦敦警察法庭发生的这场冲突，是很久以来最精彩的一次。

[wiː; wi] [ə'pend] [bɪ'ləʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['seɪliənt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] .

We	append	below	some	of	the	more	salient	portions	of	the	evidence	.
我们	附加	以下	一些	的	这	更多的	显著的	部分	的	这	证据	.

下面我们附上一些比较重要的证据部分。

[ɪn'spektə(r)] - .

Inspector	Chizzlem	.
检查员	-	.

奇兹勒姆警探。

[aɪ] [prə'djuːs] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] ['ɔːdnrəli] [juːst] [æt; ət] ['lʌndən] ['bɒksɪŋ] ['mætʃɪz] .

I	produce	a	pair	of	gloves	ordinarily	used	at	London	boxing	matches	.
我	生产	一个	一对	的	手套	按说	用过的	在	伦敦	拳击	比赛	.

我生产一副通常在伦敦拳击比赛中使用的拳击手套。

[[pɹədj'uːsɪz][ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .

[	Produces	them	from	his	waistcoat	pocket	.
[	产	他们	从	他的	马甲	口袋	.

[从马甲口袋里掏出它们。

['mɪstə(r)] . ['feznt] ([ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]) .

Mr	.	Pheasant	(	the	Magistrate	)	.
先生	.	野鸡	(	这	地方法官	)	.

费森特先生（法官）。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

Pardon	me	.
赦免	我	.

对不起。

[aɪ][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

I	don't	quite	understand	.
我	不	相当	理解	.

我不太明白。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [glʌvz] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'djuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ?

Were	the	gloves	that	you	produce	to	be	used	at	this	particular	competition	?
是	这	手套	那	你	生产	到	是	用过的	在	这	特别的	竞赛	?

你们生产的手套是专门为这次比赛准备的吗?

[ɪn'spektə(r)] - .

Inspector	Chizzlem	.
检查员	-	.

奇兹勒姆警探。

[nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .

No	,	your	Worship	.
不	,	你的	崇拜	.

不，阁下。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [aʊns] [glʌvz] .

These	are	one	ounce	gloves	.
这些	是	一	盎司	手套	.

这是一盎司重的手套。

[ðə; ði] [glʌvz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [men][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [faɪt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] " ['feðə(r)] -

The	gloves	with	which	these	men	were	to	fight	are	known	as	"	feather	-
这	手套	和	哪个	这些	男人	是	到	斗争	是	已知	作为	"	羽毛	-

[weɪt] " [glʌvz] .

weight	"	gloves	.
重量	"	手套	.

这些拳击手使用的手套被称为"轻量级"手套。

['mɪstə(r)] . ['feznt] .

Mr	.	Pheasant	.
先生	.	野鸡	.

菲森特先生。

[ɑː] , [ai] [siː] .

Ah	,	I	see	.
啊	,	我	看	.

啊，我明白了。

['feðə(r)] - [weɪt] , [nɒt] ['feðə(r)] - [bed] , [ai] [prɪ'zjuːm] .

Feather	-	weight	,	not	feather	-	bed	,	I	presume	.
羽毛	-	重量	,	不是	羽毛	-	床	,	我	怙	.

我猜想，指的是轻如羽毛，而不是像羽绒床那样柔软。

([laʊd] ['lɑːftə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [dʒɔɪnd] .)

(	Loud	Laughter	,	in	which	both	the	accused	joined	.	)
(	大声	笑声	,	在	哪个	两个都	这	被告	加入	.	)

（一阵哄堂大笑，两名被告也跟着笑了起来。）

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði]['æktʃuəl] [glʌvz] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Have	you	the	actual	gloves	with	you	?
有	你	这	实际的	手套	和	你	?

你带了手套吗?

['mɪstə(r)] . ['taɪtn]['tʃæp(ə)l] ([frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['teɪb(ə)l]) .

Mr	.	Titan	Chapel	(	from	the	Solicitor's	table	)	.
先生	.	泰坦	教堂	(	从	这	律师的	桌子	)	.

泰坦教堂先生（来自律师席）。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] .

I	have	brought	them	,	Sir	.
我	有	带来	他们	,	先生	.

先生，我已经带来了。

[hɪə(r)] — [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [wɒt] [kæn; kən][ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

Here	—	dear	me	,	what	can	I	have	done	with	them	?
这里	—	亲爱的	我	,	什么	能	我	有	完毕	和	他们	?

天哪，我该拿它们怎么办呢?

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˈsʌmweə(r)] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] .

I	thought	I	had	them	somewhere	about	me	.
我	想法	我	有	他们	某处	关于	我	.

我以为我身上某个地方有它们。

([pæts][hɪz; ɪz] [ˈveərɪəs] [pˈɒkɪts] .

(	Pats	his	various	pockets	.
(	帕特斯	他的	各种各样的	口袋	.

（拍拍他的各个口袋。）

[ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [hɪm] .

A	thought	strikes	him	.
一个	想法	罢工	他	.

他突然想到什么。

[hiː; hi] [pul] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .)

He	pulls	out	his	watch	.	)
他	拉	出去	他的	手表	.	)

他掏出手表。）

[ɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [haʊ] [ˈfuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] !

Ah	,	of	course	,	how	foolish	of	me	!
啊	,	的	课程	,	如何	愚蠢	的	我	!

啊，当然了，我真是太傻了!

[ai]['dʒen(ə)rəli] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [wɒtʃ] - [keɪs] .

I	generally	carry	them	in	my	watch	-	case	.
我	一般来说	携带	他们	在	我的	手表	-	案件	.

我通常把它们放在我的表盒里。

[['əupənz] [wɒtʃ] , [pɹədj'uːsɪz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hændz][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə]['mædʒɪstreɪt] .

[	Opens	watch	,	produces	them	,	and	hands	them	up	to	Magistrate	.
[	打开	手表	,	产	他们	,	和	双手	他们	向上	到	地方法官	.

[打开手表，取出手表，交给法官。

['mɪstə(r)] . ['feznt] .

Mr	.	Pheasant	.
先生	.	野鸡	.

菲森特先生。

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] ! — [səʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [glʌvz] .

Dear	me	!	—	so	these	are	gloves	.
亲爱的	我	!	—	所以	这些	是	手套	.

我的天哪！——原来这是手套。

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['rɑːðə(r)][laɪk] [ɪ'læstɪk][bændz] .

I	know	I	am	inexperienced	in	these	matters	,	but	they	look	to	me	rather	like	elastic	bands	.
我	知道	我	是	缺乏经验	在	这些	事情	,	但	他们	看	到	我	相当	喜欢	松紧带	乐队	.

我知道我在这方面缺乏经验，但它们看起来很像橡皮筋。

([rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

(	Roars	of	laughter	.
(	咆哮	的	笑声	.

（哄堂大笑）

['mɪstə(r)] . ['feznt] [traɪz][ðem; ðəm][pn] .)
Mr . PHEASANT tries them on .)
先生 . 野鸡 尝试 他们 在 .)

雉鸡先生试穿了一下。）

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [tiːm] [tuː; tə][fɪt] ['veri] ['naɪsli] .
However , they teem to fit very nicely .
然而 , 他们 团队 到 合身 非常 很好 .

然而，它们看起来非常合身。

[jes] , [huː] [ɪz][ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] ?
Yes , who is the next witness ?
是的 , WHO 是 这 下一个 证人 ?

是的，下一位证人是谁?

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - (['entərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks]) .
The Earl of Arriemore (entering the witness - box) .
这 伯爵 的 - (进入 这 证人 - 盒子) .

阿瑞莫尔伯爵（进入证人席）。

[aiˌeɪ 'em] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] ['spɔːtsmən] .
I am , my noble sportsman .
我 是 , 我的 高贵 运动员 .

我就是，我高贵的运动员。

['mɪstə(r)] . ['feznt] .
Mr . Pheasant .
先生 . 野鸡 .

菲森特先生。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - .
The Earl of Arriemore .
这 伯爵 的 - .

阿瑞莫尔伯爵。

- [maɪ] [neɪm] , [jə(r)] ['wɒʃʌp] , [wɪtʃ] [aɪm][ə; eɪ] ['blumin] - [lɔːd] .
ARRIEMORE'S my name , yer Washup , wich I'm a bloomin ' Lord .
- 我的 姓名 , 你的 洗碗 , 哪个 我是 一个 盛开 - 主 .

我叫 ARRIEMORE，你这洗碗工，我可是个大人物。

['mɪstə(r)] . ['feznt] .
Mr . Pheasant .
先生 . 野鸡 .

菲森特先生。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course — of course .
的 课程 — 的 课程 .

当然——当然。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [bɒkst] [æt; ət][ɔːl] [jɔː'self] ?
Now tell me , have you ever boxed at all yourself ?
现在 告诉 我 , 有 你 曾经 盒装 在 全部 你自己 ?

现在告诉我，你自己练过拳击吗?

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - .
The Earl of Arriemore .
这 伯爵 的 - .

阿瑞莫尔伯爵。

['nevə(r)] , - [ˌem 'iː] , ['nevə(r)] !
Never , thwulp me , never !
绝不 , - 我 , 绝不 !

绝不，绝不！

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [lædz] [ɒn][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['mɪlɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
But I like to set the lads on to do a bit of millin ' for me .
但 我 喜欢 到 放 这 小伙子们 在 到 做 一个 少量 的 米林 - 为了 我 .

但我喜欢让小伙子们帮我干点农活。

['mɪstə(r)] . ['feznt] .
Mr . Pheasant .
先生 . 野鸡 .

菲森特先生。

[kwaɪt][səʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

['veri] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] .
Very right and proper .
非常 正确的 和 恰当的 .

非常正确，非常恰当。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][seɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [glʌvz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪn'spektə(r)] ?
What do you say to the gloves produced by the inspector ?
什么 做 你 说 到 这 手套 生产 经过 这 检查员 ?

你对检验员生产的手套有什么看法?

[ðə; ðɪ] [ɜːl] [ɒv; əv] - .
The Earl of Arriemore .
这 伯爵 的 - .

阿瑞莫尔伯爵。

[kɔːl][ðem; ðəm] [glʌvz] ?
Call them gloves ?
称呼 他们 手套 ?

叫它们手套吗?

[waɪ] , [aɪ][kɔːlz] - [ɪm] ['wʊlsæk] , [ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːlz] - [ɪm] .
Why , I calls ' em woolsacks , that's what I calls ' em .
为什么 , 我 呼叫 - 呃 羊毛袋 , 那就是 什么 我 呼叫 - 呃 .

我管它们叫羊毛袋，我就是这么叫它们的。

[[mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] .
[Much laughter .
[很多 笑声 .

【一片笑声】

['mɪstə(r)] . ['feznt] .
Mr . Pheasant .
先生 . 野鸡 .

菲森特先生。

[nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][səʊ] .
No doubt , that would be so .
不 怀疑 , 那 会 是 所以 .

毫无疑问，情况的确如此。

[bʌt; bət][naʊ] [wɪð] [rɪ'gɑːd][tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [glʌvz] ,
But now with regard to these other gloves ,
但 现在 和 看待 到 这些 其他 手套 ,

但现在来说说其他这些手套，

[duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['ded(ə)n][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] ;

do	you	say	they	would	be	calculated	to	deaden	the	force	of	a	blow	;
做	你	说	他们	会	是	计算	到	缓和	这	力量	的	一个	吹	;

你认为它们的作用是减弱打击的力量吗?

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒntest] [frɒm; frəm][di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪəli]

in	fact	,	to	prevent	such	a	contest	from	degenerating	into	a	merely
在	事实	,	到	防止	这样的	一个	竞赛	从	退化的	进入	一个	仅仅

['bruːt(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

brutal	exhibition	,
野蛮	展览	,

事实上，为了防止这样的比赛沦为一场纯粹的残酷表演，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒv; əv]

and	to	make	it	,	as	I	understand	it	ought	to	be	,	a	contest	of
和	到	制作	它	,	作为	我	理解	它	应该	到	是	,	一个	竞赛	的

[pjʊə(r)] [skɪl] ?

pure	skill	?
纯的	技能	?

并且要让它成为一场纯粹的技巧较量，正如我所理解的那样?

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - .

The	Earl	of	Arriemore	.
这	伯爵	的	-	.

阿瑞莫尔伯爵。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

That's	just	it	.
那就是	只是	它	.

就是这样。

[waɪ] , [tuː] ['bæbi] [maɪt] [bɒks] [wɪð] [ðem; ðəm] [glʌvz] [ænd; ənd][duː; də] [ðəm'selvz] [nəʊ][hɑːm] .

Why	,	two	babbies	might	box	with	them	gloves	and	do	themselves	no	harm	.
为什么	,	二	婴儿	可能	盒子	和	他们	手套	和	做	他们自己	不	伤害	.

为什么呢? 两个婴儿戴着拳击手套打闹也不会伤害自己。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] [skɪl] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [skɪl] [tuː; tə][hɪt] [wɪð] - [ɪm] [æt; ət][ɔːl]

And	,	as	to	skill	,	why	it	wants	a	lot	of	skill	to	hit	with	'	em	at	all
和	,	作为	到	技能	,	为什么	它	想要	一个	很多	的	技能	到	打	和	-	呃	在	全部

.

:

.

至于技巧，为什么用它们击中目标需要很高的技巧呢?

[[wɪŋks] [æt; ət] [lɔːd] - - , [huː] [wɪŋks] [bæk] .

[	Winks	at	Lord	TRIMI	GLOVESON	,	who	winks	back	.
[	眨眼	在	主	-	-	,	WHO	眨眼	后退	.

[向特里米·格洛夫森勋爵眨眼，特里米·格洛夫森勋爵也眨眼回应。

['mɪstə(r)] . ['feznt] .

Mr	.	Pheasant	.
先生	.	野鸡	.

菲森特先生。

['riːəli] ?

Really	?
真的	?

真的吗?

[ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'diːd] !

That	is	very	interesting	,	very	interesting	indeed	!
那	是	非常	有趣的	,	非常	有趣的	的确	!

真是太有趣了，确实非常有趣!

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəplz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
I think perhaps the best plan will be for the two principals to accompany
我 思考 也许 这 最好的 计划 将要 是 为了 这 二 校长 到 陪伴
[ˌem 'iː] ['ɪntuː] [maɪ] ['praɪvət] [ruːm] ,
me into my private room ,
我 进入 我的 私人的 房间 ,

我认为最好的办法或许是让两位校长陪我到我的私人房间来。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒntest] [ɪz]
to give a practical exemplification of the manner in which such a contest is
到 给 一个 实际的 范例 的 这 方式 在 哪个 这样的 一个 竞赛 是
['dʒen(ə)rəli] ['kɒndʌktid] .
generally conducted .
一般来说 实施 .

举例说明此类比赛通常如何进行。

([æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['mædʒɪstreɪt] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] ,
(At this point the learned Magistrate retired from the Bench ,
(在 这 观点 这 学习 地方法官 退休 从 这 长椅 ,

（此时，这位博学的法官退庭了。）

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [baɪ] [luː] [-] .
and was followed into his private room by LOO BOBBETT .
和 曾是 随后 进入 他的 私人的 房间 经过 厕所 博贝特 .

随后，LOO BOBBETT 也进入了他的私人房间。

[ben] ['maʊstræp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
BEN MOUSETRAP , and their Seconds .
本 捕鼠器 , 和 他们的 秒 .

BEN MOUSETRAP 和他们的 Seconds。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['aʊərz] ['ɪntəv(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['feznt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] [ə'ləʊn] .)
After an hour's interval , Mr . PHEASANT returned to the Bench alone .)
后 一个 小时 间隔 , 先生 . 野鸡 返回 到 这 长椅 独自的 .)

一个小时后，菲森特先生独自一人回到了法官席。）

[ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
I will give my decision at once .
我 将要 给 我的 决定 在 一次 .

我将立即做出决定。

[ðə; ði] [praɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['maʊstræp] .
The prize must be handed over to Mr . MOUSETRAP .
这 奖 必须 是 递交 超过 到 先生 . 捕鼠器 .

奖品必须颁发给捕鼠先生。

[ðæt] [lɑːst] [krɒs] - ['kaʊntə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feəli] ['set(ə)ld] ['mɪstə(r)] . [-] .
That last cross - counter of his fairly settled Mr . BOBBETT .
那 最后的 叉 - 柜台 的 他的 相当 定居 先生 . 博贝特 .

他是博贝特先生，他相当安顿下来，最后在柜台前做了个交易。

[ai] [held] [ðə; ði] [wɒtʃ] [maɪ'self] ,
I held the watch myself ,
我 握住 这 手表 我 ,

我亲自拿着那块表，

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [stʌnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
and I know that he lay on the ground stunned for a full minute .
和 我 知道 那 他 躺 在 这 地面 目瞪口呆 为了 一个 满的 分钟 .

我知道他震惊地躺在地上整整一分钟。

([tuː; tə][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] .)
(To the Usher .)
(到 这 亚瑟 .)

（对引座员说。）

[send][ðə; ði][dɪ'vɪʒən(ə)l] ['sɜːdʒən] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [fetʃ] [æn; ən] ['æmbjələns] .
Send the Divisional Surgeon into my room at once , and fetch an ambulance .
发送 这 部门 外科医生 进入 我的 房间 在 一次 , 和 拿来 一个 救护车 .

立即派科长到我房间来，并叫辆救护车。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɪl] [naʊ] [ə'dʒɜːn] .
The Court will now adjourn .
这 法庭 将要 现在 休会 .

法庭宣布休庭。

[[laʊd] [ə'plɔːz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [sə'prest] .
[Loud applause , which was instantly suppressed .
[大声 掌声 , 哪个 曾是 即刻 被抑制 .

[一阵热烈的掌声，随即被压制。

['mɪstə(r)] . ['feznt] (['stɜːnli]) .
Mr . Pheasant (sternly) .
先生 . 野鸡 (严厉地) .

菲森特先生（严厉地）。

[ðɪs] [kɔːt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][praɪz] - [rɪŋ] .
This Court is not a Prize - Ring .
这 法庭 是 不是 一个 奖 - 戒指 .

本法庭并非颁奖擂台。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 168]
[页 -]

[第168页]

" [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] " [æt; ət][ðə; ði] ['ævənjuː] .
" A STRUGGLE FOR LIFE " AT THE AVENUE .
" 一个 斗争 为了 生活 " 在 这 大街 .

大道上的“生存之战”。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [les] [ænd; ənd][ðə; ði][prəːks] [ˌʃevə'lɪə(r)] .
Alexander the Less and the preux Chevalier .
亚历山大 这 较少的 和 这 预加载 骑士 .

小亚历山大和普雷克斯骑士。

[fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
First of all , the title of the piece is against it .
第一的 的 全部 , 这 标题 的 这 片 是 反对 它 .

首先，作品的标题就与之相悖。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [sə'dʒests] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð]
The Struggle for Life suggests to the general British Public , unacquainted with
这 斗争 为了 生活 建议 到 这 一般的 英国 民众 , 不熟悉的 和
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [doʊ'deɪ] ,
the name of DAUDET ,
这 姓名 的 都德 ,

《为生存而奋斗》一书向不熟悉都戴这个名字的英国公众传达了这一信息。

[ə; eɪ]['meləˌdrɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [drɪŋk] ,
a melodrama of the type of Drink ,
一个 情节剧 的 这 类型 的 喝 ,

一部类似《饮酒》的通俗剧

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['kærəktəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]
in **which** **a** **variety** **of** **characters** **should** **be** **engaged** **in** **the** **great** **struggle** **for**
在 哪个 一个 种类 的 人物 应该 是 已订婚的 在 这 伟大的 斗争 为了
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

形形色色的人物都将参与到这场伟大的生存斗争中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [straɪks] , [ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] ['leɪbə(r)][ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] ,
It **is** **suggestive** **of** **strikes** **,** **the** **great** **struggle** **between** **Labour** **and** **Capital** **,**
它 是 暗示性的 的 罢工 , 这 伟大的 斗争 之间 劳动 和 首都 ,
[bɪ'twi:n] [klɑ:s] [ænd; ənd] [klɑ:s] ,
between **class** **and** **class** **,**
之间 班级 和 班级 ,

它让人联想到罢工，联想到劳资之间、阶级之间的伟大斗争。

[bɪ'twi:n] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [bɪ'twi:n] [ðəʊz] [wɪð] ['mɒrəl]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ðəʊz]
between **principal** **and** **interest** **,** **between** **those** **with** **moral** **principles** **and** **those**
之间 主要的 和 兴趣 , 之间 那些 和 道德 原则 和 那些
[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
without **them** **.**
没有 他们 .

本金与利息之间，有道德原则的人与没有道德原则的人之间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ɒv; əv] [ˌmeləʊdrə'mætɪk][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
It **is** **suggestive** **of** **the** **very** **climax** **of** **melodramatic** **sensation** **,** **and** **,**
它 是 暗示性的 的 这 非常 高潮 的 戏剧性的 感觉 , 和 ,

它暗示着情节剧情感的极致体验，而且，

['bi:ɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] ,
being **suggestive** **of** **all** **this** **to** **the** **majority** **,**
存在 暗示性的 的 全部 这 到 这 多数 ,

对大多数人来说，这一切都暗示着.....

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [get][ɔ:l] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]
the **majority** **will** **be** **disappointed** **when** **it** **doesn't** **get** **all** **that** **this** **very** **responsible**
这 多数 将要 是 失望的 什么时候 它 不 得到 全部 那 这 非常 负责任的
['taɪt(ə)l][hæz; həz][led][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪk'spekt] .
title **has** **led** **them** **to** **expect** **.**
标题 有 引领 他们 到 预计 .

大多数人都会感到失望，因为这部影片并没有达到这部责任重大的影片所承载的所有期望。

[ðəʊz] [hu:] [nəʊ] [ðə; ði] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌædæp'teɪʃn]
Those **who** **know** **the** **French** **novel** **will** **be** **dissatisfied** **with** **the** **English** **adaptation**
那些 WHO 知道 这 法语 小说 将要 是 不满 和 这 英语 适应
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
of **it** **,**
的 它 ,

看过原著法国小说的人会对它的英文改编版感到失望。

['fɪltəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] , [θru:] [ə; eɪ] [frentʃ] [drə'mætɪk] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .
filtered **,** **as** **it** **has** **been** **,** **through** **a** **French** **dramatic** **version** **of** **the** **story** **.**
过滤 , 作为 它 有 到过 , 通过 一个 法语 戏剧性 版本 的 这 故事 .

这个故事是通过法国戏剧版本改编的。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
So **much** **for** **the** **title** **.**
所以 很多 为了 这 标题 .

标题就此作罢。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['mesəz] . [bjuː'kænən] [ænd; ənd] ['hɔːnə(r)] , — [ðə; ði]

For	the	play	itself	,	as	given	by	Messrs	.	BUCHANAN	and	HORNER	,	—	the
为了	这	玩	本身	,	作为	给定	经过	先生们	.	布坎南	和	霍纳	,	—	这

['lætə(r)][ɒv; əv] [huːm] ,

latter	of	whom	,
后者	的	谁	,

至于剧本本身，正如布坎南先生和霍纳先生所呈现的那样——后者是其中之一，

[truː] [tuː; tə][æn'sestrəl][trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][paɪ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]

true	to	ancestral	tradition	,	will	have	his	finger	in	the	pie	,	—	it	is	but
真的	到	祖先的	传统	,	将要	有	他的	手指	在	这	馅饼	,	—	它	是	但

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['drɑːmə] ,

an	ordinary	drama	,
一个	普通的	戏剧	,

遵循祖先的传统，他肯定会从中分一杯羹——这不过是一出普通的闹剧。

['strɒŋli] [rɪ'maɪndɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [wɪtʃ] [nəʊz] [ɪts] ['dɪkɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - ,

strongly	reminding	a	public	which	knows	its	DICKENS	of	the	story	of	Little	Em'ly	,
强烈	提醒	一个	民众	哪个	知道	它是	狄更斯	的	这	故事	的	小的	-	,

这强烈地提醒了熟知狄更斯作品的公众，小艾米莉的故事。

[wɪð] ['væljənt] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['pɛˌgɑːti] , ['lɪdi] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] - , [ˌæn'toʊ.nɪn] [koʊ'sɑːd]

with	Vaillant	for	Old	Peggotty	,	Lydie	for	Little	Em'ly	,	Antonin	Caussade
和	勇敢	为了	老的	佩格蒂	,	莉迪	为了	小的	-	,	安东宁	因果运动

[fɔː(r); fə(r)][hæm] ,

for	Ham	,
为了	火腿	,

瓦扬饰演老佩格蒂，莉迪饰演小艾米莉，安托南·考萨德饰演火腿，

[ænd; ənd] [pɔːl] ['æsti] [fɔː(r); fə(r)] ['stɪrˌfɔrθ] .

and	Paul	Astier	for	Steerforth	.
和	保罗	阿斯蒂尔	为了	驶向	.

保罗·阿斯蒂尔代表斯蒂尔福斯。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [siː] [ɪn]['rəʊzə]['dɑːt(ə)l] ,

Perhaps	it	would	be	carrying	the	resemblance	too	far	to	see	in	Rosa	Dartle	,
也许	它	会	是	携带	这	相似	也	远的	到	看	在	罗莎	飞镖	,

或许将罗莎·达特尔与她相像未免有些牵强。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] " [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] , " [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv] ['estə(r)][diː]

with	her	scorn	For	"	that	sort	of	creature	,	"	the	germ	of	Esther	de
和	她	轻蔑	为了	"	那	种类	的	生物	,	"	这	细菌	的	以斯帖	德

- .

Sélény	.
-	.

她对"那种生物"的鄙夷，正是埃丝特·德·塞莱尼的雏形。

[mɪks] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ˌel'iː] ['mɒnd] - [-] - , [spɔɪlt] [ɪn][ðə; ði]['mɪksɪŋ] ,

Mix	this	with	a	situation	from	Le	Monde	où	l'on	s'ennuie	,	spoilt	in	the	mixing	,
混合	这	和	一个	情况	从	乐	世界	-	上	-	,	被宠坏了	在	这	混合	,

将其与《Le Monde où l'on s'ennuie》中的情况混合在一起，在混合中被宠坏了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['drɑːmə] .

and	there's	the	drama	.
和	有	这	戏剧	.

还有戏剧性的部分。

[ðə; ði][ə'vendʒə(r)] .

The	Avenger	.
这	复仇者	.

复仇者。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ædmərəb(ə)l] .

For	the	acting	—	it	is	admirable	.
为了	这	表演	—	它	是	令人钦佩的	.

演技方面——令人钦佩。

[mɪs] ['dʒenəvi:v] [wɔ:d] [ɪz][su:'pɜ:b][æz; əz] ['mædəm] [pɔ:l] ['æsti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][hɜ:(r); hə(r)]

Miss	GENEVIEVE	WARD	is	superb	as	Madame	Paul	Astier	,	and	it	is	not	her
错过	吉纳维芙	病房	是	高超	作为	夫人	保罗	阿斯蒂尔	,	和	它	是	不是	她

[fɔ:lt] ,

fault	,
过错	,

吉纳维芙·沃德小姐饰演的保罗·阿斯蒂埃夫人非常出色，这并非她的错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:t] ,

but	the	misfortune	of	the	part	,
但	这	不幸	的	这	部分	,

但部分人的不幸之处在于，

[ðæt] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [pɔ:l] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

that	the	wife	of	Paul	is	a	woman	old	enough	to	be	his	mother	,
那	这	妻子	的	保罗	是	一个	女士	老的	足够的	到	是	他的	母亲	,

保罗的妻子年纪足以做他的母亲。

[wɪð] [hu:z] ['sʌfərɪŋz] — [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd]['əʊpən] , ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

with	whose	sufferings	—	with	her	eyes	wide	open	,	having	married	a	man	of
和	谁	苦难	—	和	她	眼睛	宽的	打开	,	拥有	已婚	一个	男人	的

[hu:z] ['wɜ:θləsnəs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,

whose	worthlessness	she	was	aware	,
谁	无价值	她	曾是	意识到的	,

她明知自己嫁给了一个一无是处的男人，却依然承受着痛苦——她睁大了双眼，承受着这一切。

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] ['veri] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] .

—	it	is	impossible	to	feel	very	much	sympathy	.
—	它	是	不可能的	到	感觉	非常	很多	同情	.

—很难产生同情心。

[ʃi:; ʃi][ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] .

She	is	old	enough	to	have	known	better	.
她	是	老的	足够的	到	有	已知	更好的	.

她年纪不小了，应该更懂事才对。

['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [ˌælɪg'zændərz] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [pɔ:l] [li:vz] ['lɪt(ə)l][tu:; tə]

Mr	.	GEORGE	ALEXANDER'S	performance	of	the	scoundrel	Paul	leaves	little	to
先生	.	乔治	亚历山大的	表现	的	这	恶棍	保罗	树叶	小的	到

[bi:; bi][dɪ'zaɪəd] ,

be	desired	,
是	想要的	,

乔治·亚历山大先生对恶棍保罗的演绎堪称完美。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] — [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʌn'kɒnʃəs]

but	he	must	struggle	for	dear	life	against	his	—	of	course	,	unconscious
但	他	必须	斗争	为了	亲爱的	生活	反对	他的	—	的	课程	,	无意识

— [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['henri] ['ɜ:vɪŋ] .

—	imitation	of	HENRY	IRVING	.
—	模仿	的	亨利	欧文	.

但他必须拼命抵抗自己——当然是无意识的——对亨利·欧文的模仿。

[ʃʌt] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][fækts] , [ə'keɪʒnəli] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [si:n] ,

Shut	your	eyes	to	the	facts	,	occasionally	,	especially	in	the	death	-	scene	,
关闭	你的	眼睛	到	这	事实	,	偶尔	,	尤其	在	这	死亡	-	场景	,

偶尔，尤其是在死亡场景中，要对事实视而不见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɜ:vɪŋ] ; ['əʊpən][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	it	is	the	voice	of	IRVING	;	open	them	,	and	it	is
和	它	是	这	嗓音	的	欧文	;	打开	他们	,	和	它	是

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['ægəˌnaɪzɪŋ] .

ALEXANDER	agonising	.
亚历山大	痛苦的	.

那是欧文的声音；打开它们，你会听到亚历山大痛苦的呻吟。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][faɪn]['leɪdi] , [ˌstætʃu'ɛskli] [ɪm'pə:səneit, ɪm'pə:sənɪt, -neit][baɪ]

No	one	can	care	for	the	fine	lady	,	statuesquely	impersonated	by
不	一	能	关心	为了	这	美好的	女士	,	像雕像一样	冒充	经过

[mɪs] ['ælmə] ['stænli] ,

Miss	ALMA	STANLEY	,
错过	ALMA	斯坦利	,

没有人会喜欢这位仪态万方的女士，她由阿尔玛·斯坦利小姐扮演。

[hu:] [ji:ldz] [æz; əz] ['i:zəli] [tu:; tə] [pɔ:lz] [sɪ'dʌktɪv] [wu:] [æz; əz] [dʌz] ['leɪdi] [æn] [tu:; tə] ['rɪtʃəd]

who	yields	as	easily	to	Paul's	seductive	wooing	as	does	Lady	Anne	to	Richard
WHO	产量	作为	容易地	到	保罗的	诱人的	求爱	作为	做	女士	安妮	到	理查德

[ðə; ði] [θɜ:d] .

the	Third	.
这	第三	.

她像安妮夫人屈服于理查三世一样，轻易地就屈服于保罗的诱惑和追求。

['ɑ:ftə(r)] [mɪs] [wɔ:d] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

After	Miss	WARD	and	Mr	.	ALEXANDER	,
后	错过	病房	和	先生	.	亚历山大	,

继沃德小姐和亚历山大先生之后，

[ðə; ði] [best] [pə'fɔ:məns] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] [greɪvz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] - ['lɪdi] ,

the	best	performance	is	that	of	Miss	GRAVES	as	Little	Em'ly	Lydie	,
这	最好的	表现	是	那	的	错过	坟墓	作为	小的	-	莉迪	,

格雷夫斯小姐饰演的小艾米莉·莉迪的表演最为出色。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [kɜ:(r)][æz; əz][ˌæn'toʊ.nɪn][hæm] [koʊ'sɑ:d] ,

and	of	Mr	.	FREDERICK	KERR	as	Antonin	Ham	Caussade	,
和	的	先生	.	弗雷德里克	克尔	作为	安东宁	火腿	因果运动	,

以及弗雷德里克·克尔先生饰演的安东宁·哈姆·考萨德，

— [ðə; ði][lɑ:st] - [nemd] [ɪn'lɪstɪŋ] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

—	the	last	-	named	enlisting	the	genuine	sympathy	of	the	audience	for	a
—	这	最后的	-	命名	入伍	这	真的	同情	的	这	观众	为了	一个

['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ,

character	which	,
特点	哪个	,

——最后提到的那个角色成功地博得了观众的真挚同情，

[ɪn] [les] ['eɪb(ə)l][hændz] , [mait] [hæv; həv] ['bɔ:dəd] [ɒn][ðə; ði] [grəʊ'tesk] .

in	less	able	hands	,	might	have	bordered	on	the	grotesque	.
在	较少的	有能力的	双手	,	可能	有	带边框	在	这	怪诞	.

如果落入能力较弱的人手中，可能会显得十分怪诞。

[ðə; ði]['kɒmɪk] [pɑ:ts] [hæv; həv] ['sɪmpli] [bi:n] [meɪd] [bɔ:rz] [baɪ][ðə; ði] [ə'dæptəz] ,

The	comic	parts	have	simply	been	made	bores	by	the	adapters	,
这	漫画	部分	有	简单地	到过	制成	钻孔	经过	这	适配器	,

改编者们把漫画原作变得索然无味。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːsɪk(ə)l]['kʌp(ə)l] , [mɪs] [keɪt] ['fɪlɪps] [ænd; ənd]

and	are	not	suited	to	the	farcical	couple	,	Miss	KATE	PHILLIPS	and
和	是	不是	适合	到	这	滑稽的	夫妻	,	错过	凯特	菲利普斯	和

['mɪstə(r)] . ['ælbət] [ˌʃevə'lɪə(r)] ,

Mr	.	ALBERT	CHEVALIER	,
先生	.	阿尔伯特	骑士	,

而且并不适合这对滑稽的夫妇，凯特·菲利普斯小姐和阿尔伯特·舍瓦利埃先生。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][kɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

who	are	cast	for	them	.
WHO	是	投掷	为了	他们	.

为他们而选角的人。

[ɪf] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [sək'sesfəli] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ðə; ði] ['wiːkɪst] , [ðæt] [ɪz] ,

If	this	play	is	to	struggle	successfully	for	life	,	the	weakest	,	that	is	,
如果	这	玩	是	到	斗争	成功地	为了	生活	,	这	最弱	,	那	是	,

如果这部剧想要成功地为生存而奋斗，那么最弱的一方就是……

[ðə; ði]['kɒmɪk] ['elɪmənt] , [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fitist] [ə'ləʊn] ,

the	comic	element	,	should	at	once	go	to	the	wall	,	and	the	fittest	alone	,
这	漫画	元素	,	应该	在	一次	去	到	这	墙	,	和	这	最强	独自的	,

喜剧元素应该立即被摒弃，只留下最强者。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['trædʒɪk] , [ʃʊd; ʃəd] [sə'vaɪv] .

that	is	,	the	tragic	,	should	survive	.
那	是	,	这	悲惨	,	应该	存活	.

也就是说，悲剧人物应该幸存下来。

['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'viːniənt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][eit] . - , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][end]

Also	,	as	the	play	begins	at	the	convenient	hour	of	8	.	45	,	it	should	end
还	,	作为	这	玩	开始	在	这	方便的	小时	的	8	.	-	,	它	应该	结尾

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

punctually	at	eleven	.
准时	在	十一	.

此外，由于该剧在 8 点 45 分这个方便的时间开始，因此应该会在 11 点准时结束。

[ðə; ði]['əʊnli][ˌriːə'lɪstɪk] [siːn] [ɪz][ɪn] [pɔːl] - [ruːm] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,

The	only	realistic	scene	is	in	Paul	Astier's	room	,	when	he	is	dressing	for	dinner	,
这	仅有的	实际的	场景	是	在	保罗	-	房间	,	什么时候	他	是	敷料	为了	晚餐	,

唯一写实的场景是保罗·阿斯蒂尔的房间里，他正在为晚餐穿衣打扮。

[ænd; ənd] [wɒʃiz] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] ['riːəl][səʊp] , ['juːzɪz; 'juːsɪz]['riːəl] ['taʊəlz] ,

and	washes	his	hands	with	real	soap	,	uses	real	towels	,
和	洗涤	他的	双手	和	真实的	肥皂	,	用途	真实的	毛巾	,

他用真正的肥皂洗手，用真正的毛巾。

[ænd; ənd] [pʊts] ['riːəl] [stʌdz] [ænd; ənd] [lɪŋks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'maɪndid] ,

and	puts	real	studs	and	links	into	his	shirt	,	and	then	suddenly	reminded	,
和	放置	真实的	螺柱	和	链接	进入	他的	衬衫	,	和	然后	突然	提醒	,

然后他把真正的铆钉和链子别在衬衫上，突然想起：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ə; eɪ]['tɪtə(r)] [wɪtʃ] [pə:'veid, pə-][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] "

as	it	were	,	by	a	titter	which	pervades	the	house	,	that	there	are	"
作为	它	是	,	经过	一个	嘻嘻地笑	哪个	普遍存在	这	房子	,	那	那里	是	"

['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] ,

ladies	present	,
女士们	展示	,

仿佛屋里传来一阵窃笑声，暗示着"有女士在场"。

" [hiː; hi] [ˌdisə'piə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] -

"	he	disappears	for	a	few	seconds	,	and	returns	in	his	evening	-
"	他	消失	为了	一个	很少	秒	,	和	返回	在	他的	晚上	-

[dres] ['traʊzərz] [ænd; ənd][naɪs] [kliːn] [ʃɜːt] ,

dress	trowsers	and	nice	clean	shirt	,
裙子	裤子	和	好的	干净的	衬衫	,

他消失了几秒钟，然后穿着晚礼服裤和干净的衬衫回来了。

['lʊkɪŋ] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv]['breɪsɪz] , [laɪk][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wel] - [nəʊn]

looking	,	except	for	the	absence	of	braces	,	like	a	certain	well	-	known
寻找	,	除了	为了	这	缺席	的	牙套	,	喜欢	一个	肯定	出色地	-	已知

[hæbɜ-dæʃɜ-z] [pɪk'tɔːriəl] [əd'vɜːtɪsmənt] .

haberdasher's	pictorial	advertisement	.
服装辅料店	画报	广告	.

除了没戴牙套之外，看起来就像某家著名男装店的广告图片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vɑːstli][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [pɔːlz]

It	is	vastly	to	the	credit	of	the	management	that	all	the	articles	of	Paul's
它	是	非常	到	这	信用	的	这	管理	那	全部	这	文章	的	保罗的

['tɔɪlət] ,

toilet	,
洗手间	,

保罗盥洗室的所有物品都得到了妥善保管，这很大程度上要归功于管理层的出色工作。

[ɪn'kluːdɪŋ] [səʊp] (！！) , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɪ'kjuːniəri] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌædvər'taɪzmənt]

including	Soap	(	!	!	)	,	are	not	turned	to	pecuniary	advantage	in	the	advertisements
包括	肥皂	(	！	！	)	,	是	不是	转向	到	金钱	优势	在	这	广告

[ɒn][ðə; ðɪ] ['prəʊgræmz] .

on	the	programmes	.
在	这	节目	.

包括肥皂在内的所有商品，都不会在节目广告中用于牟利。

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ævənjuː] ?

But	isn't	it	a	chance	lost	in	The	Struggle	for	Life	at	the	Avenue	?
但	不是	它	一个	机会	丢失的	在	这	斗争	为了	生活	在	这	大街	?

但这难道不是在"大道上的生存之战"中错失的机会吗?

['sɪti] ['vestri] [ænd; ənd] ['sɪti] [ˌbeni'fækʃən] .

CITY	VESTRIES	AND	CITY	BENEFACTIONS	.
城市	教区	和	城市	恩惠	.

城市教区委员会和城市福利。

[aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɒnə(r)] [kən'fɜːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

I	have	lately	had	the	distinguished	honour	conferred	upon	me	of	being
我	有	最近	有	这	杰出的	荣誉	授予	之上	我	的	存在

[juˈnænɪməsli] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['vestrimən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] - [ʃɪə(r)]

unanimously	elected	a	Vestryman	of	the	important	Parish	of	Saint	Michael	-	Shear
一致	当选	一个	教区执事	的	这	重要的	教区	的	圣	迈克尔	-	剪切

- [ðə; ðɪ] - [hɒg] ,

-	the	-	Hog	,
-	这	-	猪	,

最近，我荣幸地被一致推选为圣迈克尔-希尔-霍格教区的重要教区委员。

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ɪz] ['sɪtʃueɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

which	I	need	hardly	say	is	situate	in	the	ancient	and	renowned	City	of	London	.
哪个	我	需要	几乎	说	是	位于	在	这	古老的	和	著名	城市	的	伦敦	.

毋庸赘言，它坐落在古老而著名的伦敦城内。

[aɪ] [əʊ] [maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	owe	my	election	I	believe	,
我	欠	我的	选举	我	相信	,

我相信，我的当选归功于我。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] — [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [waɪ] — [ə; eɪ]

to	the	undoubted	fact	that	I	am	what	is	called	—	I	scarcely	know	why	—	a
到	这	毫无疑问	事实	那	我	是	什么	是	称为	—	我	几乎	知道	为什么	—	一个

[tuːθ] - [ænd; ənd] - [neɪl] [kən'sɜːvətɪv] ,

tooth	-	and	-	nail	Conservative	,
齿	-	和	-	指甲	保守的	,

毋庸置疑，我是一个彻头彻尾的保守派——我几乎不知道为什么会这样称呼他。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə]['rædɪkəlɪzəm] ['biːɪŋ] ['evə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)]

no	one	of	anything	approaching	to	Radicalism	being	ever	allowed	to	enter
不	一	的	任何事物	接近	到	激进主义	存在	曾经	允许	到	进入

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['veri] [sɪ'lekt] ['bɒdi] .

within	the	sacred	precincts	of	our	very	select	Body	.
之内	这	神圣	辖区	的	我们的	非常	选择	身体	.

任何接近激进主义的人都绝不被允许进入我们这个精选机构的神圣领地。

['aʊə(r)]['nʌmbə(r)][ɪz] [smɔːl] , [bʌt; bət] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , [wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['veri] [pɪk] [ɒv; əv]

Our	number	is	small	,	but	,	I	am	informed	,	we	represent	the	very	pick	of
我们的	数字	是	小的	,	但	,	我	是	知情的	,	我们	代表	这	非常	挑选	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

the	Parish	,
这	教区	,

我们人数虽少，但据我所知，我们代表了教区中最优秀的人才。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kən'faid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['despərət] [tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ]

and	we	have	confided	to	us	the	somewhat	desperate	task	of	defending
和	我们	有	坦白	到	我们	这	有些	绝望的	任务	的	防守

[ðə; ði] [fʌndz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

the	funds	entrusted	to	us	,
这	资金	受托	到	我们	,

我们被赋予了捍卫受托资金这项略显艰巨的任务。

['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪəs] [ə'tæk] [ɒv; əv] [kə'mɪʃənəz] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd]

centuries	ago	,	from	the	fierce	attack	of	Commissioners	with	almost	unlimited
几个世纪	前	,	从	这	凶猛的	攻击	的	委员	和	几乎	无限

[p'aʊəz] ,

powers	,
权力	,

几个世纪前，在拥有近乎无限权力的专员们的猛烈攻击下，

[bʌt; bət] [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [dɪ'siːst] [pə'rɪʃənə(r)] .

but	with	little	or	no	sympathy	with	the	sacred	wishes	of	deceased	Parishioners	.
但	和	小的	或者	不	同情	和	这	神圣	愿望	的	死者	教区居民	.

但对已故教区居民的神圣遗愿却几乎没有丝毫同情。

['aʊə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [weə'evə(r)] , [frɒm; frəm] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] ['aʊə(r)]['paɪəs]

Our	contention	is	that	wherever	,	from	circumstances	that	our	pious
我们的	争论	是	那	无论	,	从	情况	那	我们的	虔诚的

['ænsestəz; 'ænsəstəz][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [fɔː'siːn] ,

ancestors	could	not	have	foreseen	,
祖先	可以	不是	有	预见	,

我们的论点是，无论在何种情况下，无论是由于我们虔诚的先辈们无法预见的情况，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['lɪtərəli] [ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ,

it	has	become	simply	impossible	to	carry	out	literally	their	instructions	,
它	有	变得	简单地	不可能的	到	携带	出去	字面上地	他们的	指示	,

已经完全不可能严格执行他们的指示了。

[ðə; ði] [fʌndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['strɪktli] [ə'næləgəs] [p'ɜːpəsɪz] .

the	funds	should	be	applied	to	strictly	analogous	purposes	.
这	资金	应该	是	应用	到	严格	类似的	目的	.

这些资金应该用于完全相同的用途。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] ,

For	instance	,	now	in	a	neighbouring	Parish	,
为了	实例	,	现在	在	一个	邻接	教区	,

例如，现在在邻近的教区，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes 'tiː] . ['mɑːgrət] ['məʊzɪz] , [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][ðə; ði]

I	am	not	quite	sure	whether	it	is	St	.	Margaret	Moses	,	or	St	.	Peter	the
我	是	不是	相当	当然	无论	它	是	英石	.	玛格丽特	摩西	,	或者	英石	.	彼得	这

[kwɪə(r)] ,

Queer	,
酷儿	,

我不太确定她是圣玛格丽特·摩西，还是圣彼得·基尔。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [wɒz; wəz] [bi'kwiːð] [baɪ][ə; eɪ]['paɪəs] [pə'rɪʃənə(r)] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]

a	considerable	sum	was	bequeathed	by	a	pious	parishioner	in	the	reign	of
一个	大量	和	曾是	遗赠	经过	一个	虔诚的	教区居民	在	这	在位	的

[kwiːn] ['meəri] ,

Queen	MARY	,
女王	玛丽	,

玛丽女王统治时期，一位虔诚的教区居民遗赠了一大笔钱。

[ɒv; əv]['blesɪd; blest] ['meməri] ,

of	blessed	memory	,
的	蒙福	记忆	,

已故的

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ɒv; əv]

the	income	from	which	was	to	be	applied	to	the	purchasing	of
这	收入	从	哪个	曾是	到	是	应用	到	这	购买	的

['fægət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['herətɪks] ,

faggots	for	the	burning	of	heretics	,
同性恋	为了	这	燃烧	的	异端	,

所得收入将用于购买柴火焚烧异教徒。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [kən'sɪdəd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

which	it	was	probably	considered	would	be	a	considerable	saving	to	the
哪个	它	曾是	大概	经过考虑的	会	是	一个	大量	保存	到	这

[fʌndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] ['kwestʃən] .

funds	of	the	Parish	in	question	.
资金	的	这	教区	在	问题	.

这很可能被认为可以为该教区节省一大笔资金。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['plenti]

At	the	present	time	,	as	we	all	know	,	although	there	are	doubtless	plenty
在	这	展示	时间	,	作为	我们	全部	知道	,	虽然	那里	是	毫无疑问	很多

[ɒv; əv] ['herətɪks] ,

of	heretics	,
的	异端	,

目前，众所周知，虽然异端分子无疑很多，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [bɜːn] [ðem; ðəm] ,

it	has	ceased	to	be	the	custom	to	burn	them	,
它	有	停止	到	是	这	风俗	到	烧伤	他们	,

焚烧它们已不再是习俗了。

[səʊ][ðə; ði] [bɪ'kwest] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs]

so	the	bequest	cannot	be	applied	in	accordance	with	the	wishes	of	the	pious
所以	这	遗赠	不能	是	应用	在	根据	和	这	愿望	的	这	虔诚的

['faʊndə(r)] .

founder	.
创始人	.

因此，这笔遗赠无法按照这位虔诚的捐赠者的意愿使用。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kwestʃən] ['ðeəfɔ:(r)] [ə'raɪzɪz] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [bɪ'kwest] [bi:; bi] [ə'plaɪd] ?

The	important	question	therefore	arises	,	how	should	the	bequest	be	applied	?
这	重要的	问题	所以	出现	,	如何	应该	这	遗赠	是	应用	?

因此，一个重要的问题是，这笔遗赠应该如何执行?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [men] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [men] ['hævɪŋ]

Would	it	be	believed	that	men	are	to	be	found	,	and	men	having
会	它	是	相信	那	男人	是	到	是	成立	,	和	男人	拥有

[ɔ:'θɒrəti] ,

authority	,
权威	,

人们会相信，世上存在着男人，而且是拥有权力的男人吗?

[mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] , [hu:] [kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

more's	the	pity	,	who	can	recommend	its	application	to	the	education	of	the
更多	这	遗憾	,	WHO	能	推荐	它是	应用	到	这	教育	的	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

可惜的是，谁会推荐将其应用于贫困儿童的教育呢?

[tu:; tə][ðə; ði] [prə'vaɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['hɑ:spɪtlz] ,

to	the	providing	of	convalescent	hospitals	,
到	这	提供	的	康复期	医院	,

为疗养院的提供，

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊpən]['speɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv]

or	even	the	preservation	of	open	spaces	for	the	healthful	enjoyment	of
或者	甚至	这	保存	的	打开	空间	为了	这	健康的	享受	的

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] !

the	masses	of	the	Metropolis	!
这	群众	的	这	都会	!

甚至是为了保护开放空间，让大都市的大众能够健康地享受这些空间!

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][sæd][fækt] .

Yet	such	is	the	sad	fact	.
然而	这样的	是	这	伤心	事实	.

然而，这就是令人悲哀的事实。

[maɪ] ['vestri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [seɪ] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju'nænɪməsli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ,

My	Vestry	,	I	am	proud	to	say	,	are	unanimously	of	opinion	that	,
我的	教区委员会	,	我	是	自豪的	到	说	,	是	一致	的	观点	那	,

我很自豪地说，我的教区委员会一致认为:

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['dʒʌstɪs] [wʊd]

in	such	a	case	as	I	have	described	,	common	sense	and	common	justice	would
在	这样的	一个	案件	作为	我	有	描述	,	常见的	感觉	和	常见的	正义	会

[dɪk'teɪt] [ðæt] ,

dictate	that	,
听写	那	,

在我所描述的这种情况下，常识和正义都会指示:

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs]['faʊndə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

as	the	intentions	of	the	pious	founder	cannot	be	applied	to	the	punishment
作为	这	意图	的	这	虔诚的	创始人	不能	是	应用	到	这	惩罚

[ɒv; əv][vaɪs] ,

of	vice	,
的	副	,

因为虔诚的创始人的意图不能应用于惩罚罪恶，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ,

it	should	be	devoted	to	the	reward	of	virtue	,
它	应该	是	奉献	到	这	报酬	的	美德	,

它应该致力于奖赏美德，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][best] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] [ɪk'spendɪŋ] [ðə; ði][fʌnd][ɪn]['kwestʃən][ɪn][æn; ən]

and	this	would	be	best	accomplished	by	expending	the	fund	in	question	in	an
和	这	会	是	最好的	完成	经过	支出	这	基金	在	问题	在	一个

['ænjuəl]['bæŋkwɪt][tuː; tə] [ðəʊz] ['vestrimən] [huː] [ə'tendɪd] [ðə; ði][məʊst] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə][ðə; ði]

annual	banquet	to	those	Vestrymen	who	attended	the	most	assiduously	to	the
年度的	宴会	到	那些	教区委员	WHO	参加	这	最多	勤勉地	到	这

['ɑːdʒuəs] ['djuːtiz][ɒv; əv][ðeə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɒfɪs] .

arduous	duties	of	their	important	office	.
艰巨	职责	的	他们的	重要的	办公室	.

实现这一目标的最佳方法是，将这笔资金用于年度宴会，以奖励那些最勤勉地履行其重要职务艰巨职责的教区委员。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['griːnhɔːn] .

JOSEPH	GREENHORN	.
约瑟夫	菜鸟	.

约瑟夫·格林霍恩。

[ə'nʌðə(r)] [tɜːrk] - [ɪʃ] [ə'trɒsəti] .

ANOTHER	TERC	-	ISH	ATROCITY	.
其他	terc	-	ISH	暴行	.

又一起类似TERC的暴行。

([baɪ][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l]['sʌfərə(r)] .)

(	By	a	Sceptical	Sufferer	.	)
(	经过	一个	怀疑论者	患者	.	)

（一位持怀疑态度的患者）

[[æn; ən] ['ɒstriən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . [tɜːrk] , [prɪ'skraɪbz] [biː] - [stɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][kjʊə(r)]

[	An	Austrian	physician	,	Dr	.	TERC	,	prescribes	bee	-	stings	as	a	cure
[	一个	奥地利	医生	,	博士	.	terc	,	规定	蜜蜂	-	刺痛	作为	一个	治愈

[fɔː(r); fə(r)] ['ruːmətɪzəm] !]

for	rheumatism	!	]
为了	风湿病	!	]

【一位名叫特克的奥地利医生竟然用蜜蜂蜇伤来治疗风湿病！】

[haʊ] [klɒθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [biː]

How	cloth	the	little	Busy	Bee
如何	布	这	小的	忙碌的	蜜蜂

如何给忙碌的小蜜蜂穿衣服

[ɪn'sɜːt] [hɪz; ɪz] ['pɔɪz(ə)nd] [stɪŋz] ,

Insert	his	poisoned	stings	,
插入	他的	中毒	刺痛	,

插入他毒刺，

[ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [kiːn] [ru'mætɪk] [peɪn]

And	kill	the	keen	rheumatic	pain
和	杀	这	敏锐的	风湿病	疼痛

消除剧烈的风湿痛

[ðæt] ['mɔːt(ə)l]['mʌs(ə)l] [riŋ] !

That	mortal	muscle	wrings	!
那	凡人	肌肉	拧	!

那块凡人的肌肉在扭动！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sel] !
It sounds so like a sell !
它 声音 所以 喜欢 一个 卖 !

听起来像是在推销!

[biː] - [stɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːmətɪz] ?
Bee - stings for rheumatiz ?
蜜蜂 - 刺痛 为了 风湿病 ?

蜜蜂蜇伤能治疗风湿病吗?

[æz; əz] [wel] [traɪ] [wɒsps] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wel] .
As well try wasps to make one well .
作为 出色地 尝试 黄蜂 到 制作 一 出色地 .

也可以试试用黄蜂来造一个。

[ðæt] [tɜːrk] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwɪz] .
That TERC must be a quiz .
那 terc 必须 是 一个 测验 .

TERC一定是某种测试。

['rɑːðə(r)] [wʊd] [ai] [ruː'mætik, ru-] [beə(r)]
Rather would I rheumatics bear
相当 会 我 风湿症 熊

我宁愿忍受风湿病的折磨

[ðæn; ðən] [traɪ] [ðə; ði] ['bɪzi] [biː] .
Than try the Busy Bee .
比 尝试 这 忙碌的 蜜蜂 .

那就试试忙碌的小蜜蜂吧。

[nəʊ] , ['ɒstriən] [tɜːrk] , [jɔː(r); jə(r)] [kjʊə(r)] [meɪ] [wɜːk] !
No , Austrian TERC , your cure may work !
不 , 奥地利 terc , 你的 治愈 可能 工作 !

不，奥地利 TERC，你的疗法或许有效!

[bʌt; bət] [woʊnt] [hiː; hi] [traɪd] [ɒn] [ˌem 'iː] !
But won't he tried on me !
但 惯于 他 尝试 在 我 !

但他难道就不能对我试试吗!

" [ɪl] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [lɔɪn] . " — [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]
" IL IRA LOIN . " — Great day for England in general , and for
" 伊利诺伊州个人退休账户 腰部 . " — 伟大的 天 为了 英格兰 在 一般的 , 和 为了
['lʌndən] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
London in particular ,
伦敦 在 特别的 ,

"IL IRA LOIN."——对整个英格兰来说，这是伟大的一天，对伦敦来说更是如此。

[wen] [ɔ:'gʌstəs] ['glɑ:sɑ:p] ['hærɪs] , — [ðə; ði] " [glɒs] - [ɒp] " - - [ə'pɪəz] ['nʌθɪŋ]
when AUGUSTUS GLOSSOP HARRIS , — the " Gloss - op " - portunely appears nothing
什么时候 奥古斯都 格洛索普 哈里斯 , — 这 " 光泽 - 操作 " - - 出现 没有什么
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glɒs] [ʌp] - [ɒn][hɪm] ,
without the gloss up - on him ,
没有 这 光泽 向上 - 在 他 ,

当奥古斯都·格洛索普·哈里斯——这位"格洛索普"——没有了润色，就显得什么都不是了。

— ['pɒpjələli] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɔ:'gʌstəs] - , [rəʊd][tu:; tə][ðə; ði]
— popularly known by the title of AUGUSTUS DRURIOLANUS , rode to the
— 广为人知 已知 经过 这 标题 的 奥古斯都 - , 骑 到 这
[ɪm'bæŋkmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌmpitəz] ,
Embankment with his trumpeters ,
堤 和 他的 小号手 ,

——他俗称奥古斯都·德鲁里奥兰努斯，带着他的号手们骑马来到堤岸。

— [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['ɪnfrə] [dɪg] . [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['bləʊɪŋ] [wʌn][hɪm'self] , — [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l]
— it being infra dig . to be seen blowing one himself , — with his beautiful
— 它 存在 基础设施 挖 . 到 是 已见 吹 一 他自己 , — 和 他的 美丽的
['bænəz] ,
banners ,
横幅 ,

——这是地下挖掘。可以看到他自己吹着一根，——带着他美丽的旗帜，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʊtˌmen] [ɔ:l][ɪn] [steɪt] ['lɪvəri] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['lu:ɪs] [ˌel'i:] [grænd] ['wɪŋˌfi:ld] ,
and his footmen all in State liveries designed by LEWIS LE GRAND WINGFIELD ,
和 他的 侍从 全部 在 状态 涂装 设计 经过 刘易斯 LE 盛大 边场 ,

他的侍从们都穿着由刘易斯·勒·格兰德·温菲尔德设计的皇家制服。

[hi:; hi][hɪm'self] (- , [nɒt] ['lu:ɪs] [ˌel'i:] [grænd]) ['bi:ɪŋ] ['si:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɔ:dʒəs] [nju:]
he himself (DRURIOLANUS , not LEWIS LE GRAND) being seated in his gorgeous new
他 他自己 (- , 不是 刘易斯 LE 盛大) 存在 坐着 在 他的 华丽的 新的
['kærɪdʒ] ;
carriage ;
运输 ;

他本人（德鲁里奥兰纳斯，不是路易斯·勒格兰德）坐在他华丽的新马车里；

['ʃerɪf] ['fɑ:mə(r)] , [tu:] , ['i:kwəli] ['gɔ:dʒəs] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] [nju:] ,
Sheriff FARMER , too , equally gorgeous , and equally new ,
警长 农民 , 也 , 同样地 华丽的 , 和 同样地 新的 ,

警长法默也一样帅气，而且同样是新人。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][səʊ][grænd][nɔ:(r)][səʊ] [greɪt] [æz; əz] - [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
but neither so grand nor so great as DRURIOLANUS The Magnificent .
但 两者都不 所以 盛大 也不 所以 伟大的 作为 - 这 壮丽 .

但都不如《德鲁里奥兰纳斯大帝》那样宏伟壮丽。

[ðen] ['fɒləʊd] " [ðə; ði][kweɪnt] ['serəməni] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] .
Then followed " the quaint ceremony of admission .
然后 随后 " 这 古雅 仪式 的 入学 .

随后举行了"奇特的入学仪式"。

" [nɒt] " [fri:] [əd'mɪʃ(ə)n] , " [baɪ]['eni] [mi:nz] ,
" Not " Free Admission , " by any means ,
" 不是 " 自由的 入学 , " 经过 任何 方法 ,

绝非"免费入场"。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mæn][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
for no man can be a Sheriff of London for nothing .
为了 不 男人 能 是 一个 警长 的 伦敦 为了 没有什么 .

没有人能不劳而获地成为伦敦郡长。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [tʃɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [lʌntʃ] .
There **were** **loud** **cheers** **,** **and** **a** **big** **Lunch** **.**
那里 是 大声 干杯 , 和 一个 大的 午餐 .

现场响起热烈的欢呼声，并享用了一顿丰盛的午餐。

['ɑːveɪ] ['sizər] !
Ave **Cæsar** **!**
大道 凯撒 !

凯撒万岁！

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter **,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神